

Artesis Hogeschool Antwerpen
Departement Vertalers en Tolken

Traducir y subtitular humor:
la aplicabilidad de las estrategias propuestas en la Traductología.
Eline Compernelle

Masterproef
ter verkrijging van de graad van
MASTER in het VERTALEN
Promotor: Iris Schrijver
Assessor: Fabiola Escarpa
Academiejaar: 2008-2009

PALABRAS DE AGRADECIMIENTO	4
ABSTRACT: DE TOEPASBAARHEID VAN THEORIEËN EN STRATEGIEËN BIJ DE VERTALING EN ONDERTITELING VAN HUMOR	5
INTRODUCCIÓN: INTERROGANTE DE INVESTIGACIÓN Y METODOLOGÍA	6
PRIMER CAPÍTULO: LA TRADUCCIÓN DE HUMOR.....	8
I.I 'MAPPING' : TIPOLOGÍA Y ESTRATEGIA	8
I.II: 'PRIORITIZING' A TRAVES DE LOS PARÁMETROS DE ZABALBEASCOA	14
Público y cultura	15
Intencionado o improvisado.....	19
Tipos de humor	20
Sentido de humor	21
Formas de humor	21
I.III: LA SUBTITULACIÓN DEL HUMOR.....	22
Modalidades de la traducción audiovisual	22
La subtitulación: definición	22
Subtitular el humor	22
SEGUNDO CAPÍTULO: LA PRIMERA APLICACIÓN DEL MODELO DE ZABALBEASCOA A LA PRÁCTICA: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS	26
II.I EL MONÓLOGO HUMORÍSTICO	26
II.II: TRADUCCIÓN DE UN TEXTO HUMORÍSTICO APLICANDO LA ESTRATEGIA DE ZABALBEASCOA	26
1. MAPPING: "Sabes que eres gay cuando..."	27
2. PRIORITIZING: "Sabes que eres gay cuando..."	30
Público y cultura	30
Intencionado u improvisado.....	31
Tipos de humor	31
Sentido de humor	31
Formas de humor	31
3. LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO	32
3. COMENTARIO DE TRADUCCIÓN DEL TEXTO "Sabes que eres gay cuando..." ..	38
II.III TRADUCCIÓN DE TEXTOS HUMORÍSTICOS DE UN FRAGMENTO VISUAL, APLICANDO LA ESTRATEGIA DE ZABALBEASCOA	44
1. MAPPING: "El Club de la Comedia Contraataca"	45
2. PRIORITIZING: "El Club de la Comedia Contraataca"	50
Público y cultura	50
Intencionado u improvisado.....	50
Tipos de humor	51
Sentido de humor	51
Formas de humor	51
3. COMENTARIO DE TRADUCCIÓN DE LOS TEXTOS "El Club de la Comedia contraataca"	64
II.IV CONCLUSIÓN SOBRE LA APLICABILIDAD DEL MODELO DE ZABALBEASCOA A LA TRADUCCIÓN DE HUMOR	73
Mapping	73
Prioritizing	76
Nueva propuesta	79
TERCER CAPÍTULO: SEGUNDA APLICACIÓN A LA PRÁCTICA.....	84
III.I EL SHIFT A LO AUDIOVISUAL	84
1. CAMBIOS TEXTUALES CAUSADOS POR EL SHIFT	85
2. ANÁLISIS DE LOS CAMBIOS TEXTUALES CAUSADOS POR EL SHIFT	91
3. CAMBIOS DE HUMOR AUDIOVISUAL CAUSADOS POR EL SHIFT	95

4. ANÁLISIS DE LOS CAMBIOS DE HUMOR AUDIOVISUAL CAUSADOS POR EL SHIFT	100
III.II SUBTITULACIÓN DE LOS FRAGMENTOS	103
1. HIPÓTESIS EN CUANTO AL SHIFT A LA SUBTITULACIÓN	103
2. LA SUBTITULACIÓN	104
3. COMENTARIO DE LA SUBTITULACIÓN: CONSECUENCIAS DEL SHIFT A LO AUDIOVISUAL	118
CUARTO CAPÍTULO: CONCLUSIÓN	128
QUINTO CAPÍTULO: BIBLIOGRAFÍA	131

PALABRAS DE AGRADECIMIENTO

Después de haber recibido sus explicaciones y consejos para la tesina de Bachelor, estoy una vez más muy agradecida a la señora Schrijver porque de manera sincera y detallada me dio consejos extremadamente útiles para esta disertación. Particularmente en cuanto a las traducciones, la completitud y la estructura en general, su ayuda fue esencial.

ABSTRACT: DE TOEPASBAARHEID VAN THEORIEËN EN STRATEGIEËN BIJ DE VERTALING EN ONDERTITELING VAN HUMOR

Eline Compennolle, Masterverhandeling 2008-2009, Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken, Artesis Hogeschool. Antwerpen.

De vertaling van humor stelt de vertaler voor grote uitdagingen. Het doel van deze studie is te onderzoeken of de theorieën en strategieën die Zabalbeascoa in zijn model voorstelt voor de vertaling van humor werkelijk toepasbaar zijn in de praktijk. We gaan hierbij niet alleen na of deze strategieën te gebruiken zijn in de vertaling maar ook in de ondertiteling van humoristische beeldfragmenten. Met deze differentiëring willen we te weten komen welke wijzigingen onze vertaalde tekst ondergaat bij de shift in medium.

We vertrekken hiervoor van een literatuurstudie en overlopen de theorie over de vertaling van humor met passende voorbeelden. De strategieën en parameters uit deze theorieën passen we vervolgens toe op de vertaling van humoristische teksten. We analyseren systematisch de gestelde vertaalproblemen in een vertaalcommentaar en beoordelen of de theoretische werkwijze zoals die in de vertaalwetenschap wordt voorgesteld werkelijk bruikbaar was. Enkele van die teksten gebruiken we vervolgens voor de ondertiteling van beeldfragmenten om te onderzoeken welke shift er plaatsvindt bij de overgang van tekst naar een ander medium, beeld.

Na onze casestudy van de vertalingen en ondertiteling, kunnen we besluiten dat het model van Zabalbeascoa toepasbaar is op het vertaal- en ondertitelproces. Het biedt een gestructureerde en complete werkwijze die rekening houdt met alle problemen die de humor kan veroorzaken. We hebben ondervonden dat mapping een positieve en verduidelijkende invloed heeft op de kwaliteit van de vertaling. Desalniettemin zijn we van mening dat het model van Zabalbeascoa geactualiseerd dient te worden en stellen we enkele modificaties voor, namelijk extra aandachtspunten wat het mapping betreft en bij het prioriteren een vereenvoudiging qua parameters. Die prioriteren lijkt ons namelijk ideaal als stap om aanvullende informatie te verkrijgen voor het vertaalproces. Om deze redenen concluderen we dat de intensieve werkwijze van dit model vooral interessant is voor vertaalstudenten. Zodra de vertaler meer ervaring heeft en in een professionele omgeving werkt, zullen deze strategieën spontaan toegepast worden.

Aangezien het in deze verhandeling nog steeds om een casestudy gaat, kunnen onze bevindingen niet veralgemeend worden tot een definitieve conclusie. Het model van Zabalbeascoa dat door ons geactualiseerd werd, opent nieuwe mogelijkheden voor de vertaling van humor en moet zeker in gedachten gehouden worden, afhankelijk van de tekstsoort, de vertaalopdracht en de ervaring van de student of vertaler.

Sleutelwoorden: Humor, Ondertiteling, Vertaling, Audiovisuele vertaling.

INTRODUCCIÓN: INTERROGANTE DE INVESTIGACIÓN Y METODOLOGÍA

En nuestro estudio de Bachelor partimos de un proceso de documentación que sirvió como base de un estudio de literatura en el cual investigamos las definiciones, tipologías y estrategias para la traducción de humor. Ahora, en el presente trabajo nos gustaría abandonar el camino teórico y aplicar nuestras consideraciones a la práctica.

En el estudio de literatura anteriormente elaborado, hemos enfocado en los modelos de Zabalbeascoa y de Raphaelson-West. Son aproximaciones teóricas acerca de los diversos aspectos que intervienen en el proceso traductor de textos humorísticos. Aunque reconocemos la relevancia de estos modelos, nos preguntamos ahora en qué medida el modelo de Zabalbeascoa puede ser aplicado a la traducción de humor. Puede ser que este investigador aborde el humor de una manera demasiado teórica o rebuscada. Pretendemos examinar si se puede utilizarlo efectivamente como una pauta en el proceso de traducción de textos humorísticos. Cabe destacar que en esta disertación no nos limitaremos a la traducción de textos, sino ampliaremos el campo de aplicación a la subtitulación, vista la abundancia internacional de series televisivas humorísticas. Otro motivo por incluir la subtitulación en el presente estudio es la particular dificultad de reflejar el humor en el espacio limitado de los subtítulos. No sólo el subtitulador sino también el espectador medio se ven confrontados con las dificultades de la traducción y la subtitulación de humor. La opinión del espectador medio sobre la subtitulación de humor suele ser negativa: "¡Qué mal se ha traducido este chiste!". Esto ya indica que la práctica subtituladora no es tan sencilla como se la imagina el público. A los meros problemas traductológicos que rigen la traducción de humor, se añaden aún más dificultades en caso de a la subtitulación. Por ejemplo, el espectador no tiene en cuenta la regla de "seis segundos" y puede dar rienda suelta a su imaginación. Sin embargo, el subtitulador no tiene esa libertad. Suponemos que las limitaciones propias a la subtitulación, es decir la longitud de las frases y la duración limitada, inciden en la traducción de los elementos humorísticos.

Es preciso recapitular las consideraciones más importantes del estudio precedente de literatura en el primer capítulo. Para tener el punto de partida bien definido trataremos en detalle los modelos, las tipologías y las estrategias propuestos por Zabalbeascoa y Raphaelson-West para la traducción de humor, ilustrándolos con nuestro corpus de ejemplos de textos ya traducidos y fragmentos audiovisuales ya subtitulados para combinar el enfoque teórico con ejemplos de la práctica traductológica. A continuación, en el segundo capítulo, pasaremos a la práctica y traduciremos diferentes textos humorísticos. Partiendo de las estrategias propuestas en la Traductología, analizaremos y trataremos de resolver los problemas de traducción referentes al humor que plantean los textos. Es importante que éstos sean suficientemente ricos en desafíos traductológicos, como la connotación humorística de las realia o los juegos de palabras utilizados. Para el planteamiento de nuestra disertación que enfoca también en la subtitulación de humor hubo otro elemento importante a la hora de seleccionar los textos del corpus: debe existir un fragmento audiovisual del texto. Luego, en el tercer capítulo analizaremos cómo podemos traducir este texto humorístico en el fragmento audiovisual, es decir en la

subtitulación del fragmento visual. ¿Qué adaptaciones son necesarias para este shift a lo audiovisual? Por una parte, partimos de un medio ilimitado, es decir el texto hablado con imagen y sonido, a un medio limitado, a saber la longitud y la duración de la subtitulación. Por otra, surgen dificultades textuales para expresar ciertos gestos del humorista. ¿Quizás no se expresan en absoluto en el texto original publicado? Integramos las diferencias de ambos medios, es decir el texto y lo audiovisual, en este capítulo. Responderemos a estas preguntas aplicando el modelo actualizado de Zabalbeascoa, con puntos de interés adicionales en cuanto al mapping, y la aplicación espontánea del prioritizing, que ha sido simplificado.

“Translate the words and/or contents and then keep your fingers crossed and hope humor will somehow come across with the rest.”

(Zabalbeascoa, 2005:188)

PRIMER CAPÍTULO: LA TRADUCCIÓN DE HUMOR

Realizando el estudio de literatura para la tesina de Bachelor, nos vimos confrontados con la escasez de tipologías y estrategias propuestas en la Traductología. Sin embargo, al estudiar la teoría existente sobre la traducción de humor, nos llamó la atención que el procedimiento que proponen los investigadores para la traducción de humor se parecía mucho. En resumen podemos decir que las estrategias propuestas por Raphaelson-West (1989), Hickey (2006) y Zabalbeascoa (2005) para la traducción de humor se parecen bastante. Detectan y categorizan primero la manifestación concreta de humor en el texto para luego analizar y categorizarla. La fase final del procedimiento consiste en que el traductor sigue la estrategia adecuada para cada tipo.

Los investigadores que se han dedicado al estudio de la traducción de textos humorísticos parten por tanto de una determinada tipología de humor para llegar a encontrar la estrategia traductológica más adecuada. Ya que todas las estrategias propuestas se parecen bastante, enfocamos en la tipología y estrategia más elaborada, la de Zabalbeascoa. En comparación con los demás estudiosos, este investigador añade a su estrategia los parámetros lo visual y lo sonoro. Dos aspectos que son de suma importancia para nuestro enfoque ya que incluye elementos no verbales, elementos importantes para la subtitulación de un fragmento visual.

Para poder examinar posibles cambios de estrategia traductológica en caso de un cambio al medio audiovisual, ampliamos la teoría con una introducción a la traducción audiovisual.

I.I 'MAPPING' : TIPOLOGÍA Y ESTRATEGIA

La estrategia de Zabalbeascoa consta de dos partes. Primero, el traductor debe localizar la manifestación de humor y clasificarla según la tipología. Esta fase se llama "mapping". En nuestro estudio anterior ya se puso en evidencia que la competencia necesaria para la traducción de textos "generales", a saber la capacidad de detectar, de apreciar y de transmitir, vale aun más para la traducción de textos humorísticos. Es esencial tener en cuenta el contexto cultural, localizando los aspectos humorísticos y textuales, y eligiendo el equivalente más adecuado, con ayuda de las estrategias aquí propuestas. En su búsqueda de la traducción perfecta, el traductor debe tener en cuenta también su intuición. La segunda fase es la aplicación de la estrategia adecuada para este tipo de humor. Y finalmente añade algunas prioridades o parámetros que son importantes para la traducción del humor, es lo que él llama "prioritizing" (véase I.II). Esto significa que el traductor debe evaluar las prioridades del texto en relación con la función del texto. El traductor debe tomar decisiones traductológicas en función de esa jerarquía. Por ejemplo si se trata de un tabú en una cultura determinada, si el público está familiarizado con cierto tipo de humor,...

Abajo, hemos sintetizado la tipología de Zabalbeascoa. Ya que sería bastante unilateral resumir sólo los resultados de Zabalbeascoa, hemos también consultado

las obras de Raphaelson-West (1989), Hickey (2006) y Martínez Sierra (2008) para contextualizar y comparar las consideraciones de los investigadores más importantes. Para ya incluir un enfoque práctico en la discusión de este modelo, ilustraremos cada tipo de humor con un ejemplo. Así trataremos de anticipar una posible respuesta a la pregunta de investigación.

La primera columna del cuadro resume la tipología de humor, con los seis tipos propuestos por Zabalbeascoa, todos acompañados por una definición. Como queremos contrastar las consideraciones de todos los investigadores, cabe destacar que Martínez Sierra (2008: 135) propone añadir otra categoría a la tipología de Zabalbeascoa que no incluimos en el mapping: él pretende incluir la categoría de humor paralingüístico explícito u oral. Ejemplos de humor paralingüístico serían un acento extranjero, un tono de voz o la imitación de la forma de hablar de una celebridad. Aunque reconocemos la aportación humorística de estos elementos, opinamos que este tipo de humor adhiere a una combinación de diferentes tipos de humor, lo cual según la clasificación de Zabalbeascoa cabe dentro del tipo de humor complejo. Luego, pasamos a la implicación de estos tipos para la traducción de humor. En la tercera columna, se encuentra la estrategia traductológica que puede resolver el problema traductológico que plantea la manifestación de humor en el texto. El tipo de humor determinará no sólo la estrategia de traducción sino también su resistencia a la traducción. Por ejemplo, el humor universal ofrece poca resistencia en comparación con el humor lingüístico (un juego de palabras). En la última columna se puede encontrar algunos ejemplos subtitulados. Para estos ejemplos hemos compuesto un corpus de textos humorísticos del cual hemos seleccionado algunos fragmentos. Sirven también como ejemplo de que tanto la traducción como la subtitulación de humor son posibles.

TIPO DE HUMOR	DEFINICIÓN DEL ELEMENTO HUMORÍSTICO	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	RESISTENCIA A LA TRADUCCIÓN	EJEMPLO					
Internacional o binacional	Los sistemas, valores y conceptos culturales solapan	Ofrece poca resistencia, no necesita ser adaptado o sustituido ¹	El matiz entre internacional, binacional y nacional es subjetivo ²	Charlie	I'm just doing my job!				
				Tony	So was Eichmann.				
				Charlie	Ik doe gewoon mijn werk!				
				Tony	Dat deed Eichmann ook.				
				El subtitulador considera la referencia a "Eichmann" como bastante general como para conservarla. (HB 2.16)					
Referido a instituciones o elementos culturales del polo origen	El concepto, la persona o la apreciación de humor es propio a la cultura ³	Necesita adaptaciones para recrear el efecto humorístico ⁴	Utilizar referentes más accesibles o comprensibles ⁵	Credo	Your housekeeper runs her own Lost Property Department like latter-day Fagin.				
				Credo	Je huishoudster runt Gevonden Voorwerpen als een moderne Fagin.				
				En este subtítulo se ha mantenido la referencia a Fagin, una referencia que no me parece tan accesible en la cultura meta. Sería más divertido para el público meta si se adaptaría esta referencia. (HB.2.16)					
				Anna	How did you do that?				
				Ben	I pulled this out. Always knew that physics GCSE would come in handy				
				Anna	Hoe heb je dat gedaan?				
				Ben	Stekker eruit. Toch wel handig, natuurkunde.				
				Se ha adaptado la referencia a los GCSE's o exámenes británicos por un término más genérico "natuurkunde". Así se mantiene el aspecto humorístico. (HB.2.13)					
				Lingüístico	Se juega con la lengua (polisemia, homofonía, zeugma)	Se puede traducirlo literalmente, ya que el efecto cómico es más importante que	Depende de la proximidad que existe entre las lenguas en juego ⁸	Yardley	Peter Yardley, Club Manager
								PA	Club Coach!
Yardley	A coach is something you sit on during the match.								

		mensaje informativo ⁶ Siempre hay una solución, el traductor debe permitirse "unas pequeñas acrobacias" ⁷		Yardley Peter Yardley, trainer PA Club Manager Yardley Een trainer is zo'n ding waar je thuis op zit denken ze. Aquí, se ha cambiado la ambigüedad del término "coach", con el término ambiguo neerlandés "trainer". Además se ha podido conservar el hilo narrativo de la última frase. (HB.2.10)
Visual	La actuación gestual de los actores	No necesita traducción. Hay una universalidad de gestos gracias a la globalización ⁹	Más frecuente en la subtitulación	Escena irónica de una película del oeste americano, consistiendo en una confrontación entre el personal de dos hoteles rivales. Esta ironía se ve reflejada en los sonidos y gestos típicos de estas películas. (HB.2.9)
Sonoro	Los sonidos	No necesita traducción.	Más frecuente en la subtitulación	Adrian My name is Adrian Tintagel, I'm ecstatic in my salvation; I'm at your service. Rebecca What did he say? Ben Something about being in your cervix. Adrian Ik ben Adrian Tintagel. Ik ben extatisch in m'n verlossing en mijn leven is het uwe. Rebecca Wat zei hij? Ben Hij zei wil je even duwen. Aquí se ha adaptado el humor sonoro, originado por un malentendido neerlandés. (HB.2.10)
Complejo	Combinaciones de dos o más tipos de humor ¹⁰	Buscar una solución que incorpore ambas dimensiones, lingüística y sonora, o sonora y visual	Si el sonido no existe en la cultura meta, la traducción del juego fonético será difícil	Carrie I lost my Choo. Carrie Ik ben m'n Choo verloren. Carrie Se me cayó el zapato. Carrie J'ai perdu ma chaussure. Esta manifestación de humor contiene dos problemas traductológicos: la referencia cultural de 'Jimmy Choo', pero también el juego fonético 'Choo' versus 'Shoe'. (SATC.3.31)

Con respecto a este cuadro nos gustaría añadir algunas observaciones sobre el sarcasmo y la ironía. En la tipología completa de humor, recopilada en nuestra tesis de Bachillerato y en la de Bortels de 2008, se encuentra al sarcasmo y a la ironía como un "tipo de humor". No obstante, no los encontramos en este cuadro. Suponemos que las manifestaciones sarcásticas e irónicas en los textos traducidos en el presente trabajo, pertenecen al humor internacional o binacional. Sin embargo, somos muy conscientes de que el valor "internacional" de este tipo de humor cree dificultades, a saber su subjetividad, como se desprende de la siguiente cita de Wikipedia: "El uso del sarcasmo difiere entre países. Muchas veces el sarcasmo es extrañamente mal interpretado, por parte de los que reciben el "insulto."¹

Para sostener nuestra hipótesis de que sean manifestaciones de humor internacional hacemos referencia al segundo capítulo de esta tesina. Allí se encuentra un análisis de los textos que traduciremos. Se observa claramente que cada manifestación de sarcasmo o de ironía solapa con una manifestación de humor internacional². Para evitar confusión, cabe destacar que el sarcasmo y la ironía son a la vez tipos de humor y manifestaciones de humor internacional y binacional. Al estar orientadas al lenguaje hablado, a veces es muy difícil detectar o expresar manifestaciones de este tipo de humor en textos escritos. En Wikipedia encontramos una solución para este problema: se usan comentarios sarcásticos en Internet entre comillas, por ejemplo: "Qué 'amistoso' estás hoy".³

Ironía

Pelsmaekers y Van Besien (en Cintas y Remael, 2007:213) opinan que surge la ironía: "When there is some kind of contrast or incongruity between what is said (the propositional content) and what can be inferred from the situation". En la definición de Alison Ross (1998: 50) la ironía es una manifestación a menudo humorística o sarcástica, expresada por el uso de lenguaje de tendencia diferente u opuesta. Para ser capaz de captar completamente la ironía, esta investigadora opina que uno debe tener ciertos conocimientos del mundo.

Demostramos la distinción entre ironía verbal e ironía situacional con un ejemplo:

Ironía verbal	Ironía situacional
Decir "hace un tiempo fabuloso" cuando llueve.	Cuando Bill Gates, el presidente de Microsoft gana un concurso en que el premio mayor es un ordenador.

¹ Wikipedia, última actualización 11/3/2009, Sarcasmo, <http://es.wikipedia.org/wiki/Sarcasmo>, última visita 5/5/2009.

² Véase página 27-28 y página 41-43.

³ Wikipedia, última actualización 28/4/2009, Ironía, <http://es.wikipedia.org/wiki/Ironía>, última visita 5/5/2009.

Eline Compernelle

La aplicabilidad de las estrategias en Traductología a la traducción y a la subtitulación de humor

Sarcasmo

Los conceptos de ironía y sarcasmo se parecen bastante. Contrariamente a la ironía, el sarcasmo es "una burla malintencionada y descaradamente disfrazada, ironía mordaz y cruel con que se ofende o maltrata a alguien o algo".

¹ Zabalbeascoa, 2005: 190

² Remael y Díaz Cintas, 2007: 220

³ Zabalbeascoa, 1996: 252

⁴ Zabalbeascoa, 1996: 252

⁵ Zabalbeascoa, 1996: 252

⁶ Díaz Cintas, 2003: 261

⁷ Whitman, 2001: 143

⁸ Díaz Cintas, 2003: 261

⁹ Díaz Cintas, 2003: 262

¹⁰ Díaz Cintas, 2003: 263

I.II: 'PRIORITIZING' A TRAVES DE LOS PARÁMETROS DE ZABALBEASCOA

Hasta ahora sólo hemos aclarado el primer paso del procedimiento de Zabalbeascoa, es decir *mapping*: localizar la manifestación humorística, categorizarla y seguir la estrategia adecuada. A continuación examinaremos más en detalle la cuestión de *prioritizing*, la segunda fase del proceso. El método de trabajo para el *prioritizing*, también llamado el modelo de prioridades y de restricciones, ha sido resumido por Díaz Cintas (2003: 255):

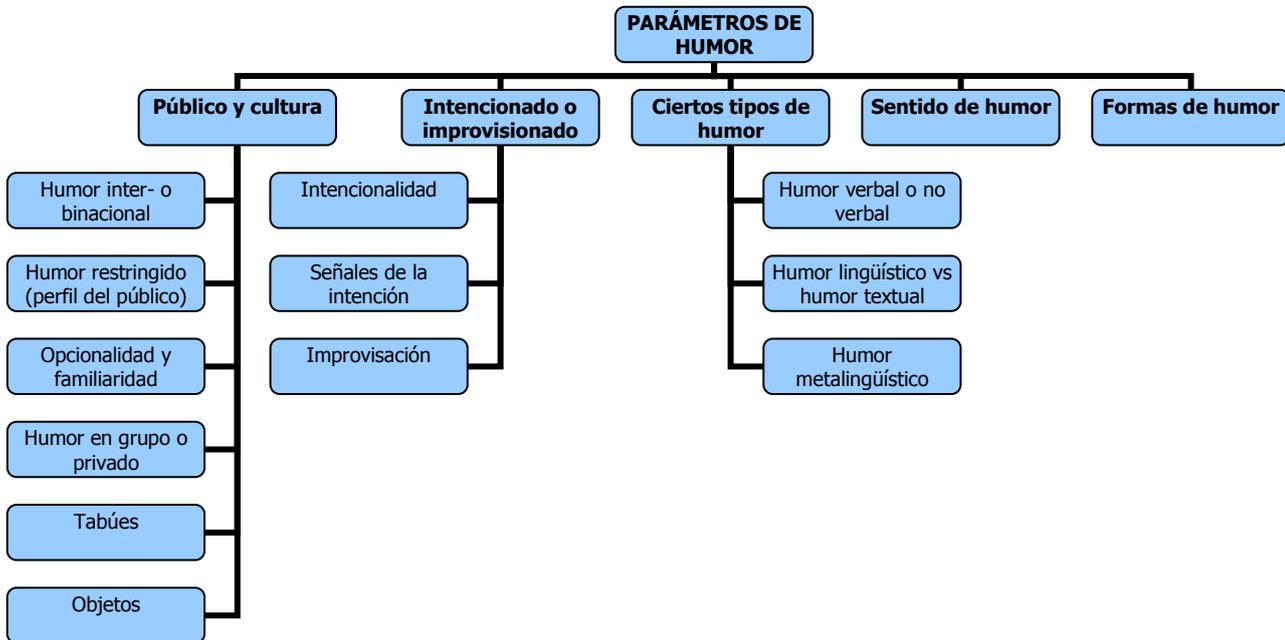
"Podemos afirmar que el traductor tendrá que establecer una escala de prioridades que subyacerá al proceso traductor y, dependiendo de esa jerarquía mantendrá lo más fiel posible a la codificación lingüística del original, en detrimento, quizás, del impacto humorístico o, por el contrario, se distanciará de la formulación lingüística en la búsqueda de una solución humorística capaz de conseguir que la audiencia meta se ría."

Esa jerarquía deberá ser establecida de acuerdo con el tipo de texto o la función meta de la traducción. En la traducción de textos humorísticos prima sobre todo el aspecto comunicativo y dinámico de la traducción; una reacción positiva de la audiencia frente al elemento humorístico es mucho más importante que el grado de fidelidad con respecto a la semántica del original (Díaz Cintas, 2003: 255). Por consiguiente, Zabalbeascoa (2005:189) propone las siguientes distinciones que son importantes en el proceso traductor. Después de haber localizado y clasificado el humor en la categoría adecuada con su estrategia oportuna, estos parámetros y prioridades pueden ayudar al traductor en encontrar la solución idónea. Dependiente del encargo de traducción y de la función del texto meta, va por descontado que el traductor debe analizar el humor expresado en el texto original en relación con los conocimientos, los tabúes y los gustos del público meta. Otro punto de reflexión consiste en analizar si el humor fue intencionado por el autor del texto original. Zabalbeascoa (2005: 189) propone la siguiente lista de parámetros para formar una escala de prioridades y restricciones:

Humor inter- o binacional
Humor limitado al perfil del público
Intencionalidad
Señales de la intención de bromear
Improvisación
Humor en grupo o privado
Humor lingüístico (juegos de palabras) vs. Humor textual (humor narrativo)
Objetos
Sentido
La Opcionalidad y Familiaridad (tema, género, etcétera)
Tabú (vergüenza, ofensa)
Humor metalingüístico
Humor verbal y no verbal, y la representación icónica de metáforas
Formas de humor

Para profundizar en este conjunto de parámetros, los hemos agrupados personalmente por contenido. Además, hemos formado un corpus, consistiendo en fragmentos de *Friends*, *Hotel Babylon*, *Sex and the City* y otras películas o series

televisivas, para buscar ejemplos de cada uno de los parámetros⁴. Asimismo, categorizamos estos ejemplos según la tipología de Zabalbeascoa (véase apartado I.I). Así, llegamos a cinco categorías, parámetros dependientes de:



Público y cultura

1. Humor inter- o binacional

En este tipo de chistes el referente es propio a la cultura de partida, pero su traducción no “compromete ni la comprensión del mensaje ni la comicidad del mismo” (Díaz Cintas, 2003: 257). El efecto cómico no se ve restringido por barreras culturales o (meta)lingüísticas (Zabalbeascoa, 2005: 190). Este humor puede ser traducido casi literalmente.

Podemos utilizar un fragmento de *Friends*, como ejemplo de humor universal. En este chiste los hombres se comportan de manera afeminada, lo que es inusual y por ello humorístico. No sólo vemos a Ross a quien le gustaría estar más bronceado de manera artificial, sino también a Chandler que visita la pedicura. La inversión del reparto de papeles (femenino versus masculino) provoca el efecto humorístico que es bastante universal y puede ser traducido literalmente.

Chandler	Hey, stop staring at my wife's legs.	Kijk niet zo naar de benen van m'n vrouw.	Cesse de mater les jambes de ma femme.
Chandler	No, no. Stop staring at your sisters legs.	Kijk niet zo naar de benen van je zus.	Cesse de mater les jambes de ta sœur.
Ross	Sorry, it's just. How did you get so tanned?	Hoe komt ze aan dat kleurtje?	Désolé. D'ou vient ce bronzage ?
Chandler	Monica went to one of those spray-on tan centers.	Van zo'n spray-on salon.	Elle a essayé la « douche bronzage ».

⁴ Trabajamos con códigos para indicar los títulos y las temporadas de los diferentes series y películas, se puede encontrar los títulos completos en la bibliografía.

Ross	You got a spray on tan?	Heb jij een spray-on kleurtje?	Tu as pris une « douche bronzage » ?
Monica	Chandler gets pedicures!	Chandler gaat naar de pedicure.	Chandler voit une pédicure.
Ross	You do, like with the toe separators?	Echt? Met van die teenspreiders?	On te met le truc entre les orteils ?
Chandler	Why?	Waarom?	Pourquoi ?
Ross	I can't believe that's sprayed on? It looks really good, I wonder if I should get one.	Dat dat erop gesprayd is. Het is mooi. Misschien moet ik het ook doen.	Je suis surpris du résultat. C'est super.
Chandler	Sure, and then you should get a mini skirt so you can really show it off.	En koop een minirokje zodat iedereen het ziet.	Oui. Et mets une minijupe pour frimer.
Ross	So do you get colors or just French tips?	Laat je ze in kleuren lakken of hou je het bij french tips?	Vernis de couleur ou transparent ?
Humor internacional o binacional			
(FR 10.3)			

2. Humor restringido por el perfil del público

Las dificultades que surgen en el proceso traductor se deben primordialmente a los conocimientos lingüísticos y enciclopédicos de los lectores del texto, si están familiarizados o no con el tema, el género o el tipo de humor. El traductor tendrá que medir por tanto la distancia cognitiva entre los conocimientos necesarios para descifrar el mensaje y los conocimientos que se asumen del público (Zabalbeascoa, 2005: 190-191). Martínez Sierra (2008: 136) da otro ejemplo de humor restringido por el público, es decir Teen Comedies (o Stoner Comedies) estadounidenses como *American Pie* o *Dude, Where is my Car?* que persiguen un público adolescente en su país de origen aunque también son apreciadas por el mismo tipo de público en otros países, como en España. Decisiones que toma el traductor sobre los conocimientos del público siempre son subjetivas pero, a mi parecer, ineludibles.

Si el traductor supone que el público está familiarizado con la referencia cultural, se puede conservarla como en estos subtítulos con *Prozac* u optar por otra marca más conocida en la cultura meta, como *Xanax*. Otra opción es la que ha sido elegida en este ejemplo, a saber la generalización de *Prozac* a la noción menos concreta de 'pastilla'. Sin embargo esta decisión sigue siendo subjetiva.

There's nothing wrong with you that can't be cured with a little <i>Prozac</i> and a <i>polo mallet</i> .	No tienes nada que no pueda curarse con una <i>pastilla</i> y un <i>mazo</i> .
Humor referido a instituciones o elementos culturales del polo origen	
(Remael y Díaz Cintas 2007 220, 7.41)	

En el siguiente ejemplo, el subtitulador ha decidido que la referencia al *Gaydar* no es tan conocida en la cultura meta. Ha optado por un término más genérico.

Anna	Could we turn the <i>Gaydar</i> down to a 7?	Anna	Mag het even wat minder? 7 op <i>de schaal van homo?</i>
Humor referido a instituciones o elementos culturales del polo origen			
(HB.2.9)			

Gino	This one was bloody hilarious: <i>How many governments have there been in</i>	Gino	<i>Hoeveel regeringen heeft Italië gehad sinds Wereldoorlog Twee?</i>
------	---	------	---

	<i>Italy since World War Two?</i>		
Gino	Fifty-two.	Gino	Tweeënvijftig.
Tony	Hilarious, Gino.	Tony	Kostelijk, Gino.
Humor referido a instituciones o elementos culturales del polo origen			
(HB.2.16)			

Aquí el público anglosajón tampoco comprende el chiste, lo que demuestra el comentario sarcástico de Tony, el conserje:

3. Opcionalidad y familiaridad

En ciertas culturas se utiliza el humor en ocasiones muy determinadas. Un ejemplo que da Zabalbeascoa (2005: 194) es el humor en discursos públicos en el Reino Unido. El traductor tendrá que verificar si este tipo de humor es adecuado o no en la cultura de llegada antes de proceder a la traducción.

4. Humor privado o en grupo

Cuando el humor depende de que la gente forme parte de un determinado grupo, esta característica puede obstaculizar el humor, opina Zabalbeascoa (2005: 193). Frecuentemente se caracteriza a estos grupos con un sociolecto o dialecto, aunque sorprendentemente Zabalbeascoa no aclara las implicaciones traductológicas de este parámetro. Un ejemplo que podemos ofrecer es cuando un traductor debe traducir un texto lleno de jerga juvenil. Es posible que no detecte el aspecto humorístico en este texto debido a la edad que tiene. Si lo observe, tendrá que buscar soluciones para su falta de conocimiento de tal sociolecto. Para tratar la implicación específica del uso de dialectos o sociolectos hacemos referencia al artículo de Bartoll (2006: 3).

5. Tabúes (vergüenza, ofensa)

El tabú es un factor cultural pero su noción y presencia son universales. Para este parámetro Zabalbeascoa hace otra división: distingue los chistes sobre tabúes asociados con cierta sociedad de las situaciones en las que el humor mismo es el tabú.

Un ejemplo de esta situación en que el humor es tabú, puede ser un entierro. Pero también el sujeto del humor puede ser tabú, como la muerte. Es posible que ambos casos aparezcan simultáneamente. En cuanto a la traducción y la subtitulación, cabe destacar que según Díaz Cintas (2001: 132) el escuchar tacos no resulta tan ofensivo como leerlos. En el proceso traductor es importante averiguar la aceptación en la comunidad de llegada del tabú expresado de manera humorística. Además, el traductor o subtitulador debe tener en cuenta las leyes y regulaciones de ambos países.

Aquí tenemos un ejemplo de humor sobre tabúes, es decir el habla políticamente correcta sobre los afroamericanos.

Samantha	I would like to get me some of that.	Daar wil ik wel een stukje van.	Me gustaría probarlo
Charlotte	Don't talk like that.	Zeg dat niet.	No hables así.
Samantha	That wasn't black talk, that was sex talk.	Dat was geen zwarte praat, dat was seks praat.	No hablaba de los negro sino de sexo.
Charlotte	First of all <i>it isn't black talk, it's African American talk</i> . You shouldn't be	Dat is geen <i>zwarte praat</i> <i>het is Afro-Amerikaanse praat</i> . Je hoort zo niet te	<i>No se dice negros. Se dice afroamericanos</i> . No hables así. Es mala educación y

	talking like that at all, Samantha. It's rude and politically incorrect.	praten. Het is grof en politiek incorrect.	no es correcto.
Humor internacional o binacional			
(SATC.3.35)			

6. Objeto del humor

Según Zabalbeascoa (2005: 193), los chistes más populares son los que conciernen a alguna víctima o algún blanco. El traductor debe tener en cuenta que las víctimas preferidas varían según la cultura y pueden ser personas, grupos, instituciones, ideas, prácticas o convicciones. Visto que su percepción difiere en cada comunidad, afecta a las estrategias y al éxito de la traducción. Otros investigadores como Attardo (2002) y Raphaelson-West (1989) también mencionan este parámetro en sus obras. La estrategia propuesta por todos consiste en sustituir el objeto por el grupo, etnia o institución equivalente, que también se desprecia en la cultura de llegada.

A continuación, mostramos dos ejemplos de humor con un objeto. Para la subtitulación de ambos fragmentos el traductor ha opinado que no era necesario adaptar el objeto.

The Irish are the blacks of Europe, and Dubliners are the blacks of Ireland. And the north side Dubliners are the blacks of Dublin.	Les Irlandais sont les Noirs de l'Europe. Et les Dublinois, les Noirs d'Irlande. Et ceux des quartiers nord sont les Noirs de Dublin.
Humor internacional o binacional	
(Remael y Díaz Cintas 2007 221, 7.44)	

Rebecca	Let me assure you it's not just you.	Rebecca	Je bent niet de enige.
Ben	But I'm the first.	Ben	Wel de eerste.
Rebecca	Well someone had to be.	Rebecca	Iemand moet het zijn.
Ben	Right, just like Star trek!	Ben	Net als in Star trek! <i>Welk bemanningslid sterft er als eerste? De zwarte.</i>
Charlie	Ben!		
Rebecca	Star Trek?		
Ben	<i>Who's the first crew member to get shot or eaten?</i>		
Charlie	Oh, don't even start...		
Ben	<i>The black!</i>	Charlie	Het management wordt geruimd. <i>Dit heeft niets met ras te maken.</i>
Charlie	<i>This has nothing to do with colour, this is a management clear out.</i>	Ben	<i>Zegt de blanke naast de baas.</i>
Ben	<i>Says the white man sitting next to the boss.</i>		
Humor internacional o binacional			
(HB.2.16)			

En otros casos se puede sustituir el objeto del chiste por un grupo de personas que son despreciados en la cultura meta, tal como el traductor del siguiente chiste ha hecho. En la traducción del chiste francés los belgas han sido sustituidos por los polacos.

- Comment coule-t-on un sous-marin belge? - On va frapper au hublot et on attend qu'ils viennent ouvrir.	- How do you sink a Polish submarine? - You knock on a porthole and wait for them to come open.
Humor referido a instituciones o elementos culturales del polo origen	
(Attardo 2002: 187), (Steeman, 1979: 117)	

Intencionado o improvisado

1. Intencionalidad

El traductor debe averiguar si el humor en el texto expresa la intención del autor o si está causado por otra cosa, como errores cómicos. El humor no querido deliberadamente por el autor puede ser un producto derivado del texto original o de la traducción. Por analogía con Fuentes (2001b: 81), Martínez Sierra (2008: 132-133) opina que se puede detectar una diferencia:

"si analizamos la forma en la que el humor se recibe en el contexto social del día a día, por un lado, y por otro, en los textos audiovisuales, consiste en que en el primero de estos ámbitos el humor surge de manera más o menos espontánea mientras que en el segundo comporta una intencionalidad expresa."

En los ejemplos siguientes el uso erróneo de la lengua es querido, no obstante el subtitulador no ha encontrado un equivalente para transmitir este humor. De esta manera desaparece el matiz humorístico de "worldwide interweb" y la expresión inexistente "to be over the sun", particularmente en el segundo ejemplo.

Gino	Does he not know that I search the <u>worldwide interweb</u> all day looking for the latest drinks and cocktails? And that I have my own weblog: www.onthelashwithgino.com	Weet hij niet dat ik elke dag het <u>internet</u> afzoek naar de nieuwste drankjes? En dat ik mijn eigen weblog heb? www.zuipenmetgino.com
Internacional o binacional		
(HB.2.16)		

Charlie	Congratulations, you must <u>be over the moon!</u>	Proficiat <u>je zult wel blij zijn.</u>
Gino	<u>And the bloody sun!</u>	<u>En of!</u>
Humor lingüístico		
(HB.2.14)		

2. Señales de la intención de bromear

Es posible que un chiste se le escape al traductor porque no ha detectado la presencia del chiste. Si el traductor ha detectado el humor, debe tratar de mantener el grado de sutileza, aunque las traducciones suelen ser más explícitas que los chistes en los textos originales. De la práctica se desprende que el traductor de textos españoles puede guardar el grado de sutileza en el texto neerlandés, introduciendo partículas que expresan la modalidad (como *nou* o *wel* en neerlandés), o variando el hincapié en las frases. Para una lista de estas señales de la intención de chistar, Zabalbeascoa hace referencia a Nash (1985: s.p.).

El ejemplo más explícito de una señal de la intención de bromear es "¿Conoces él de...?", "Ken je die mop over...?" o "¿Te sabes este chiste de...?", "Ken je deze al?".

Gino	I tried telling a joke to one of his serious blond women.	Gino	Ik heb zo'n serieuze blonde vrouw een mop verteld.
James	It didn't dawn on you that your (ass and nine) cracks might actually not be funny.	James	Wist je niet dat die stompzinnige jool niet grappig is?
Gino	What did big Lord Fauntleroy say?	Gino	Wat zei Lord Fauntleroy?
Tony	James is suggesting that our jokes are not amusing	Tony	Dat onze grappen niet leuk zijn.
James	No!		

Gino	<i>This one was bloody hilarious.</i> How many governments have there been in Italy since World War Two?	Gino	<i>Deze was kostelijk, verdomme.</i> Hoeveel regeringen heeft Italië gehad sinds Wereldoorlog Twee?
Gino	52.	Gino	Tweeënvijftig.
Tony	Hilarious, Gino.	Tony	Kostelijk, Gino.
Humor referido a instituciones o elementos culturales del polo origen (HB.2.16)			

3. Improvisación

El humor puede ser ensayado o espontáneo; ambos tipos suponen un reto para el traductor por diferentes razones tal como afirma Zabalbeascoa (2005: 192). Es difícil transmitir tanto los matices de humor como la espontaneidad de los juegos de palabras en el momento de hablar. Queremos observar que Zabalbeascoa habla aquí de humor espontáneo, lo que a nuestro parecer será más bien un factor para el live-subtitling o la interpretación en vez de la traducción.

Sin embargo, puesto que la serie televisiva *Friends* representa la vida cotidiana, hemos encontrado un ejemplo de improvisación.

Monica	Here's the card.	Hier is het kaartje.	Voilà leur carte.
Ross	Hey, I know where this place is, there used to be an x-rated video...	Ik weet waar dat is daar zat een pornovideo...	Je connais cet endroit. C'était un vidéoclub classé....
Ross	florist.	bloemist.	fleuriste.
Humor internacional o binacional (FR 10.3)			

Tipos de humor

1. Humor lingüístico (juegos de palabras) vs. Humor textual (humor narrativo)

En este parámetro Zabalbeascoa enfoca en el humor lingüístico y da ejemplos: juegos de palabras, frases ingeniosas (oneliners)... Con manifestaciones de humor textual el traductor debe considerar el hilo narrativo de la historia y no enfocar en los detalles para no perder el aspecto humorístico (Zabalbeascoa, 2005: 193). O como dice Whitman (2001: 143) que siempre hay una solución, lo único que el traductor debe hacer es permitirse "unas pequeñas acrobacias lingüísticas". Humor textual es el típico chiste o relato humorístico.

El siguiente ejemplo es un juego de palabras: se juega con la similitud morfológica y fonológica entre "crush" y "crash". Los tres subtituladores han detectado este juego y han tratado de solucionar ese problema humorístico. La dificultad de buscar una solución depende de la lengua de llegada, pero también de los conocimientos lingüísticos del traductor. Aquí se ve que el traductor español no ha conseguido introducir este matiz en los subtítulos.

Carrie	I've got a crush.	Estoy pillada.	J'ai eu le coup de foudre.	Ik heb een vlam.
Miranda	Wow, you haven't had a crush in a while. Not since Big.	¿En serio? No te habías pillado desde hacia tiempo. No desde Big.	Oui? Ca ne t'est pas arrivé depuis longtemps. Pas depuis Big.	Je hebt sinds Big geen vlam meer gehad.
Carrie	<i>Big wasn't a crush, he was a</i>	<i>Con Big no me pillé, fue un</i>	<i>Big n'était pas un coup de foudre, c'était un coup</i>	<i>Big was geen vlam, hij was tam.</i>

	<i>crash.</i>	<i>accidente.</i>	<i>de</i> <i>massue.</i>	
Según la tipología de Zabalbeascoa I.I cuadro: Humor lingüístico (SATC.3.35)				

2. Humor metalingüístico

El objeto de este parámetro es la lengua y su objetivo es la sensibilización lingüística. Zabalbeascoa (2005: 195) vuelve a mencionar los juegos de palabras, pero esta vez importa la función del humor que puede ser fática, diversión o educacional. Por ello, opinamos que este parámetro es redundante porque la función del humor dentro de un texto depende de la función del texto y así del encargo de traducción.

3. Humor verbal y no verbal, y la representación icónica de metáforas

Observamos que es el único parámetro que tiene en cuenta otro medio. Zabalbeascoa (2005: 195) opina que el traductor debe tener en cuenta el sentido del humor que puede ser expresado no sólo de manera verbal sino también de manera no verbal.

Sentido de humor

Lo que dificulta la traducción de humor es el hecho de que se base en el doble sentido, la ambigüedad, el sentido metafórico, el surrealismo, los sentidos abstractos, simbólicos o absurdos (Zabalbeascoa, 2005: 194). Por lo tanto, la traducción de elementos humorísticos depende también del sentido de humor del traductor mismo ya que la percepción de estos elementos está muy ligada al sentido de humor que tiene cada individuo.

El ejemplo siguiente muestra una pérdida de la ambigüedad del humor. Se trata de una escena de la película *Mona Lisa Smile* en la que Julia Roberts entra en el cuarto de baño justo en el momento que Stanley sale de la ducha.

Stanley	He told me you were a <i>looker</i> .	Stanley	Hij zei me dat je een stuk was.
Humor lingüístico			
MLS			

En los subtítulos se pierde el doble sentido de la palabra "looker".

Formas de humor

Aquí, Zabalbeascoa dice que el traductor ha de tomar decisiones en cuanto a la forma en que se expresa el humor, en proporción con las intenciones del autor. Según él, la forma y la representación de humor (el embalaje y la entrega) desempeñan un papel clave en el éxito potencial de humor. Por ejemplo, el traductor puede cambiar de escenario y trasladar el acontecimiento a otro país. A nuestro parecer, es un parámetro bastante vago, ¿quizás adhiera al tipo de humor *Humor referido a la propia cultura* o al parámetro la *Intencionalidad* del autor o bien hable de una técnica de traducción como la adaptación?

I.III: LA SUBTITULACIÓN DEL HUMOR

Modalidades de la traducción audiovisual

El concepto de traducción audiovisual (TAV) no está limitado a los subtítulos. Abarca un gran número de modalidades (Remael y Díaz Cintas 2001: 37-41).

1. Interpretación simultánea
2. Interpretación consecutiva
3. Subtitulado simultáneo
4. Subtitulación
5. Voice-over o voces solapadas
6. Narración
7. Comentario
8. Difusión multilingüe
9. Doblaje
10. Audiodescripción para ciegos
11. Subtitulación para sordos
12. Fansubbing
13. Fandubbing
14. Sobretitulado
15. Video game localización
16. Adaptación de películas

A pesar de que el humor puede intervenir en cada una de estas modalidades enfocaremos en el presente estudio en la subtitulación.

La subtitulación: definición

Díaz Cintas (2003: 32) ha definido la subtitulación como una práctica que "consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía o de la pista sonora."

Esta modalidad de traducción audiovisual se ve restringida por varios factores. De ahí que también se llame "traducción subordinada" o "traducción condicionada". Las limitaciones que rigen la traducción audiovisual no sólo son las limitaciones profesionales y económicas (tiempo, precio, derechos de autor), sino también las limitaciones culturales (analfabetismo, proteccionismo y preferencias del público), sino también las legislativas (censura, injerencia) o los aspectos técnicos (programas informáticos, códigos de tiempo, espacio reducido de los subtítulos). Sobre todo estos últimos inciden en la traducción de humor.

Subtitular el humor

Como dice Martínez Sierra (2008: 132), la traducción de humor ya supone cierta complejidad: "El asunto se complica aún más cuando consideramos el trasvase del humor en el ámbito de la traducción audiovisual." Según Remael y Díaz Cintas (2007: 214), subtitular humor no sólo requiere mostrar comprensión y creatividad. En el medio audiovisual el humor puede cambiar de imagen o de aspecto; puede ser una interacción entre palabras e imagen, un juego de palabras, una parte integral del relato, una manifestación de intertextualidad, etc., lo que supone diferentes obstáculos para el subtítulador. (Díaz Cintas y Remael 2007: 214-215)

De ahí que sea imprescindible establecer una escala de prioridades. Esta estrategia que siguen los investigadores para subtitular el humor parece mucho a la estrategia propuesta por Zabalbeascoa (y otros).

Limitaciones y obstáculos

Los obstáculos que intervienen en el proceso traductor ya han sido mencionados por el investigador Fuentes (2001^a: 43-56). En su obra compone una lista de las limitaciones que influyen o limitan la traducción del humor en textos audiovisuales.

- La imagen
- El ruido
 - El ruido de fondo o la banda sonora
 - El ruido cultural o el grado de presencia de elementos culturales ajenos al contexto cultural meta
- La diacronía o la distinción entre el contexto situacional (dualidad espacio-tiempo) y el contexto sociocultural (texto de origen distinto al del texto meta)
- Los títulos de las producciones audiovisuales que pueden contener referencias propias de la cultura de origen
- El lenguaje tabú, visto que diferentes lenguas articulan el tabú según sistemas de referencia distintos

Podemos añadir otra limitación más bien general a esta lista que encontramos en Díaz Cintas (2003: 41), a saber el tiempo. Existe la regla de que el tiempo que las dos líneas del subtulado puede permanecer en pantalla, no debe sobrepasar los seis segundos para que el espectador pueda leer y asimilar la información correctamente. Esta lista nos parece bastante general y a nuestro parecer se aplica más bien a la TAV en general que al subtulado de humor. Las listas presentadas a continuación de Martínez Sierra y de Díaz Cintas son más útiles.

Dificultades lingüísticas al subtitar el humor

En su obra de 2003 Díaz Cintas se pregunta: "¿Cuáles son las dificultades lingüísticas a la hora de subtitar el humor? ¿Y es posible subtitar el humor?". Cita a Rabadán (1991: 168) que afirma que: "No es de extrañar que las obras literarias menos traducidas (en el supuesto de que lo hayan sido) sean las de carácter humorístico." Esta opinión es contraria al éxito mundial de muchas comedias, opina Díaz Cintas (2003: 254) y asume que: "El aserto de Rabadán no sea extrapolable a la realidad audiovisual."

Abajo sintetizamos en una lista de parámetros las visiones en la Traductología sobre los obstáculos que aparecen a la hora de subtitar manifestaciones humorísticas.

Gran aportación semiótica de la imagen
Diferencias culturales
Conflicto entre risas y pista sonora
Nombres comerciales
Opacidad de una segunda lengua
Sincronía entre imagen y subtítulo
Subtítulos comprensibles

Algunos elementos solapan con la lista de Fuentes, a saber la *Gran aportación semiótica de la imagen* y el *Conflicto entre risas y pista sonora*. Además cabe señalar que los parámetros *Diferencias culturales*, *Nombres comerciales* y *Opacidad de una segunda lengua* no se limitan a la subtitulación y también pueden ser aplicados a la traducción.

1. Gran aportación semiótica de la imagen

Primero Díaz Cintas afirma que una de las dificultades en la traducción de fragmentos audiovisuales es la "gran aportación semiótica de la imagen". Es importante señalar que en lo audiovisual rige una jerarquía de la imagen por encima de la palabra. Según Díaz Cintas (2003: 254), este hecho haría que el humor viaje mejor en formato audiovisual que en la literatura cómica.

2. Diferencias culturales

Luego, Díaz Cintas (2003: 254) menciona las diferencias culturales que según él "no son tan dispares como muchas veces se presupone". En su opinión coincide con los parámetros "familiaridad" o "universal" de Zabalbeascoa (2005: 190, 194): es decir, Díaz Cintas (2003: 254) menciona que cuando el producto viene de culturas con las que el público está relativamente familiarizado, como la estadounidense, "el trasvase a lo audiovisual es facilitado". A esta visión podemos añadir la opinión de Chiaro, citada en Remael y Cintas Díaz (2007: 216). Esta investigadora dijo que a pesar de la dominancia de películas anglosajones, algunas producciones norteamericanas tienen carácter deliberadamente internacional y son apreciadas en el mundo entero.

3. Conflicto entre risas y pista sonora

Otro problema con que el subtítulador se ve confrontado es "canned laughter" (risas en off) o escenas en las que los actores se ríen. Aquí la pista sonora original entra en conflicto con los subtítulos que pueden ser graciosos o no. Si no resultan graciosos, el espectador puede observar que falta algo en la subtitulación (Díaz Cintas 2003: 255-256). Aún así, la presencia de risas en off sí facilita la detección de la manifestación de humor al subtítulador (Díaz Cintas 2001: 131).

"If it were not for the canned laughter many jokes and humorous quips occurring in foreign versions of imported American comedies could easily pass by unnoticed. Despite signals which indicate that someone has just said something funny, it is not always the case that the audience is going to be amused by the translated quip." (Chiaro 1992: 85)

4. Nombres comerciales

El traductor debe tener cuidado con los nombres comerciales a riesgo de que será perseguido judicialmente, como Dopheide (1996:40) apunta:

"Uncertainty in legal matters may also be a reason for alterations. Mentioning of persons and brand names, crucial to American humor, may collide with legal provisions [...] More often, the fear of being sued is greater than necessary."

5. Sincronía entre imagen y subtítulo

Según Dutter (1987: s.p.), en el subtulado la sincronía entre imagen y subtítulo es uno de los graves peligros ya que:

"La falta de sincronía en la entrega del mensaje puede provocar la risa del público antes de que la parte graciosa de la versión original se haya escuchado".

Díaz Cintas (2003: 256) no está de acuerdo con Dutter: "La alteración del orden puede despistar al espectador que conoce las dos lenguas, pero su uso controlado es una estrategia perfectamente aceptable en la subtitulación". Lo que importa según este investigador es que el subtítulo sea capaz de alcanzar el mismo tipo de emoción.

6. Opacidad de una segunda lengua

El sexto obstáculo de la subtitulación que aporta Díaz Cintas (2003: 255) es cuando el efecto cómico surge de la "opacidad de una segunda lengua (por ejemplo, un hispano en una película estadounidense) que deja de ser incomprensible cuando se traduce para un mercado de habla española". Pero incluso este problema tiene solución: para guardar el aspecto de habla "exótica", se podría incluir palabras o expresiones mexicanas.

7. Subtítulos comprensibles

A veces no se puede preservar el humor y Remael y Díaz Cintas (2007: 215-216) opinan que subtítulos comprensibles y claros son más importante que la preservación del humor: "Not at the expense of textual coherence or loss of fluency and idiomatic language".

Soluciones propuestas para la subtitulación de humor

En el párrafo anterior hemos repasado las dificultades que plantea la traducción de humor en el medio audiovisual. En la Traductología también se ofrecen soluciones para esta problemática. El subtitulador podrá transmitir el efecto cómico con técnicas o estrategias como los circunloquios, la compensación o la explicitación. Igual como a la hora de traducir un texto cómico, el traductor tendrá que seguir la estrategia de establecer una escala de prioridades (Díaz Cintas 2003: 254). Lo que a nuestro parecer coincide con la estrategia de Zabalbeascoa, es decir *prioritizing*.

Dependiendo de esa jerarquía de prioridades el subtitulador ha de buscar un equilibrio entre la fidelidad a la codificación lingüística y la solución humorística con el fin de hacer reír al público. Remael y Díaz Cintas (2007: 2115) añaden que el equilibrio entre risas y el aspecto semántico es crucial. Por eso el subtitulador ha de identificar: "to what extent humor is part of the texture of the film".

A este equilibrio entre risas y el hilo narrativo añade Zabalbeascoa (1997: 332):

"Strike a balance between a search for comic effect by making translated jokes as funny as possible, on the one hand, on the other, finding solutions that will not put the viewer off because [...] the plot, structure and the coherence of the text are weakened for the sake of certain witty one-liners."

A evitar en la subtitulación de humor

En cuanto a la problemática de la subtitulación de humor, Díaz Cintas menciona también algunos puntos a evitar y hace referencia a los postulados de Zabalbeascoa (1994: 91) que luego adapta a la subtitulación. Las trampas que el subtitulador ha de evitar a la hora de transmitir efectos humorísticos son (Díaz Cintas 2003: 256):

1. Falta de coherencia y pérdida de inteligibilidad
2. Pérdida parcial o total del efecto cómico
3. Pérdida de naturalidad de la versión subtitulada

SEGUNDO CAPÍTULO: LA PRIMERA APLICACIÓN DEL MODELO DE ZABALBEASCOA A LA PRÁCTICA: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS

En el capítulo anterior hemos abordado brevemente la teoría de la traducción y la subtitulación de humor. Ahora hablaremos de la aplicabilidad de las estrategias propuestas en la práctica, a saber en la traducción de textos humorísticos escritos. Para esta primera aplicación trabajamos con los textos del Club de la Comedia. Elaboramos dos traducciones para que puedan ser integradas en el monólogo de un humorista.

II.I EL MONÓLOGO HUMORÍSTICO

El monólogo humorístico es el género textual que utilizaremos para nuestra investigación práctica. Este género textual se utiliza sobre todo en la stand-up comedy, proveniente de los Estados Unidos. Durante su actuación el humorista monologa, pero lo hace de tal manera que parezca un diálogo con el público. Generalmente se ha preparado este diálogo de antemano pero se lo actúa de manera espontánea. Las características más importantes de este género son el cronometraje perfecto, los acentos, la expresión facial y gestual, las imitaciones y los efectos sonoros. Como dice el sitio del Club de la Comedia, un programa televisivo español de stand-up comedy, los humoristas interpretan un monólogo humorístico con un "humor basado en el lenguaje y la gestualidad"⁵. Por lo tanto, una razón de peso para la selección de estos textos era la presencia de diferentes tipos de humor. Y era también importante que existiera una versión audiovisual de los textos. Será importante guardar el hilo narrativo y el cronometraje en la traducción, pero también tendremos que adaptar los efectos sonoros y los acentos para transmitir el efecto humorístico al público meta.

II.II: TRADUCCIÓN DE UN TEXTO HUMORÍSTICO APLICANDO LA ESTRATEGIA DE ZABALBEASCOA

En el presente trabajo pretendemos averiguar si la estrategia propuesta por Zabalbeascoa, es decir *mapping* y *prioritizing*, puede aplicarse a la traducción de textos humorísticos. A la hora de elegir los textos a traducir tendríamos que tomar en consideración unas exigencias y limitaciones. Cada texto debe contener:

- Suficientes manifestaciones humorísticas, sobre todo manifestaciones de humor lingüístico, o referentes a instituciones o elementos culturales del polo origen
- Suficientes nociones desconocidas por el público meta
- Una versión audiovisual

Trabajamos con monólogos de humoristas como los del Club de la Comedia, ya que pertenecen al tipo textual que queremos examinar. Traducimos para un humorista de los Países Bajos o de Bélgica que incorpora el texto traducido en su monólogo. La búsqueda de un texto que contuviese las manifestaciones humorísticas necesitadas

⁵ El Club de la Comedia, última actualización s.d., <http://www.elclubdelacomedia.com/todosnuestroscomediantes.htm>, última visita 5/5/2009,

fue bastante difícil. Hemos analizado los textos y marcado las posibles manifestaciones de humor. De nuestro primer recuento resultó que estos dos textos "Sabes que eres gay cuando..." contenía muchas dificultades traductológicas.

	Nombres propios	Humor T1 = T2	Elementos culturales	Humor lingüístico	Ironía	Sarcasmo	Cinismo	Abreviatura
GAY	4	11	15	2	1			

1. **MAPPING: "Sabes que eres gay cuando..."**

Primero teníamos que localizar la manifestación de humor y clasificarla según la tipología, *mapping*. No nos parece que este análisis a priori es una estrategia muy común en la práctica traductora profesional ya que consume mucho tiempo. Al traductor le dan su encargo de traducción y el texto original, pero muchas veces no dispone del tiempo para analizar el texto por lo cual comienza a traducir sin el llamado *mapping*. Hemos localizado y clasificado las manifestaciones:

	GAY
Internacional o binacional	58
Referido a elementos culturales	13
Lingüístico	2
Visual	
Sonoro	
Complejo	
Ironía	2
Sarcasmo	
Abreviaturas	
Nombres propios	5
Rima	
?	9
Onomatopeya	2

No hemos incorporado al humor visual, sonoro o complejo porque en este segundo capítulo se trata de la traducción de un texto escrito. Visto que los siguientes elementos suponen también un reto para el traductor, a la enumeración de Zabalbeascoa hemos añadido la ironía y el sarcasmo y una subdivisión especial para las abreviaturas y los nombres propios.

Segundo, teníamos que aplicar la estrategia adecuada para este tipo de humor, todo teniendo en cuenta las prioridades o los parámetros que son importantes para la traducción del humor (*prioritizing*).

Sabes que eres gay cuando...

El otro día estaba con una amiga y de repente me dice:

- Me encanta estar contigo, no sé... Eres tan sensible, tan profundo, me entiendes tan bien... Esto sólo me pasa con vosotros los gays...

¿Gay yo? ¡Pero bueno! ¿En qué se basará esta tía? Claro, me dejó tan alucinado que al día siguiente se lo conté a un amigo mío que es gay de verdad y me suelta:

- Pues sí, a lo mejor eres gay, pero al fin y al cabo, ¿qué más da acostarse con Ramón o con Ramona?... ¡La diferencia es sólo de una letra...!

- ¡Sí, claro... sólo una letra! ¡Como si fuera lo mismo Ana que ano...!

Yo le dije:

- Mira tío, a mí no me fastidies, tiene que haber más diferencias...

Y me dijo:

- Bueno, si tanto te preocupa, hay diez características que no dejan lugar a dudas. Nosotros le llamamos el test del Patapán... Porque si las cumples todas... ¡Patapán! Y me hizo el test. Por cierto, yo les aconsejo a todos ustedes que lo sigan con atención porque a lo mejor alguno se lleva una sorpresa:

El tío me dijo:

- Primera característica. Sabes que eres gay si cuando te anudas los zapatos te haces doble lazada... Tanto lazo, tanto lazo... Cuando menos te lo esperes... ¡Patapán!

Yo pensé: "Empezamos bien... Pero es que yo tengo los cordones muy largos..." – Segunda. Sabes que eres gay si te gustaría que el príncipe Felipe se casase por amor...

Aquí ya salté:

- Oye tío, que somos una monarquía moderna.

- Tercera. Si te emocionaste en el funeral de Lady Di... Está claro. Bueno, y si en vez de Lady Di la llamas Lady Day... entonces eres gay...

Y siguió mi amigo:

- Cuarta característica. Si te gusta cuando tu peluquero te lava la cabeza...

Aquí ya le dije:

- Un momento, un momento... Eso es por el masaje...

Y él me dijo:

- Sí, pero el que te da gusto... ¿es Ramón o Ramona?

- Ramón.

- ¡Pues patapán!

- Bueno, sigue, sigue...

- Quinta. Sabes que eres gay si has visto más de dos veces Sonrisas y Lágrimas... Bueno y si te sabes más de dos canciones de Jesucristo Superstar...

Y aquí tuve que saltar otra vez:

- Oye, que yo hice de Herodes.

- Pues te jodes....

Y siguió el tío:

- La sexta. Sabes que eres gay si alguna vez te has disfrazado de romano.

Y yo le dije:

- Oye, perdona... Todos nos hemos disfrazado alguna vez de romano.

Y me suelta:

- Pues haberte disfrazado de tetra briq, o de huevo frito... Pero tú, no... tú, de romano, con la sabanita, las sandalias y debajo sólo los calzoncillos... ¡Patapán, patapán y patapán!

Cuando llegué aquí pensé: "Voy jodido... seis de seis".

Y siguió mi amigo:

- Séptima. También sabes que eres gay si te gustan las películas de gladiadores...

- ¿Eso también? No me jodas... A este paso, hasta ser del Real Madrid...

Y dice:

- Ahora hablaremos del fútbol... Pero las películas de gladiadores son una pista fetén: esos tíos musculosos, con faldita, ese laurel en la cabeza, ese tío enorme dándole al tambor... ¡Patapán!

¡Patapán! Está claro... ¡Patapán!

- Hombre, yo tengo Gladiator en DVD...

- ¡Patapán!

- Pero porque me la regalaron...

- ¡Patapán!

Yo aquí ya estaba agobiado, y le solté:

- Vamos a veeer, vamos a veeer... Aclárame lo del fútbol que me estoy mosqueando...

Y me contesta:

- Precisamente en el fútbol está la octava pista. De entrada, todos son tíos, igual que en un club de ambiente, los liniers vestidos de rosa y negro moviendo el banderín... que parecen majorettes... ¿Y qué pasa en la segunda parte? Que se van a la acera de enfrente... ¿Y cómo se ponen los jugadores cuando forman la barrera?

Claro que, yo no caía, pero lo pensé y se ponen... Mano derecha en la cara, mano izquierda en la entrepierna y cuando disparan el balón ise giran levantando la entrepierna!

Y Damián siguió:

- Por no hablar de las camas redondas que se forman cuando uno mete un gol... Ahí el que más y el que menos pilla cacho... Y luego está lo de los vestuarios... ¡Todos sabemos lo que pasa en los vestuarios! Tú, cuando vas al gimnasio y te duchas con otros tíos... ¿les miras ahí?

- Bueno...

- ¿Miras o no?

- Bueno, alguna vez... para comparar... Pero muy poquito.

- ¿Miras o no miras?

- ¡Sí!

- ¡Pues patapán!

Pero lo más desconcertante fue la novena pista, porque se me queda mirando fijamente a los ojos y me dice:

- ¿A ti te gusta el ciclismo?

- ¡No, hombre, nooo! ¡El ciclismo no! Bahamontes, Perico Delgado, ¡Induráin! ¡Coño, tío, Induráin!

- Nada, nada. ¿Tú ves la vuelta a España?

- Otra cosa no veré...

- Verás la etapa reina...

- Hombre, la subida a los lagos de Enol no me la pierdo...

- ¿Y qué hacen los ciclistas para subir? Se ponen de pie... sacan el culo... Y dale que te dale... Así tres horas... Y si no, ¿por qué crees que se llama la serpiente multicolor?

Aquí ya me mató y le dije:

- Desde luego el test Patapán éste... ¡No deja títere con cabeza! Vamos, yo creo que se lo pasas a King Kong y también le sale...

Y me dice:

- Es que King Kong era gay... Y si no, ¿qué te crees que hacía con la rubia? ¡Jugar a la Barbie!

Y el tío siguió:

- Y la décima. La prueba definitiva para saber si eres un gay gay es... Si continuamente vas presumiendo que eres un macho Camacho y no paras de hacer chistes de mariquitas. Entonces, amigo mío, tira el teléfono de Ramona y llama a Ramón, porque eres un Superpatapán...

¡Buf! Menos mal que en ésta me libré, porque las demás las cumplía todas. ¿Y vosotros?

2. PRIORITIZING: "Sabes que eres gay cuando..."

En la fase de prioritizing, tenemos que determinar la función de nuestra traducción antes de establecer la escala de prioridades que subyacerá al proceso traductor. Hay que mantener la función comunicativa humorística y las características típicas del género, visto que la traducción será incorporada en el monólogo de un humorista neerlandófono. Esta decisión implica que para nuestra traducción el impacto humorístico será más importante que la formulación lingüística. O como dice Díaz Cintas (2003: 255): "Se distanciará de la formulación lingüística en la búsqueda de una solución humorística capaz de conseguir que la audiencia meta se ría."

Público y cultura

1. Humor inter- o binacional

El tema de este texto es la homosexualidad y podríamos concluir que en este texto los homosexuales son el objeto del chiste. Visto que el autor ha desarrollado una argumentación que consiste en un método de diez puntos para saber si uno es gay, tenemos que mantener este aspecto semántico. Además, este tópico nos parece universal. Las ideologías en Bélgica, los Países Bajos y España no difieren tanto. Sin embargo se puede decir que en cuanto a la inclinación sexual es sabido que Bélgica y aún más los Países Bajos son muy tolerantes. España podría ser clasificado como un país más conservador en este aspecto, aunque últimamente ha habido algún cambio con la legalización del matrimonio homosexual. Por ello, podemos mantener el mismo objeto a la hora de traducir.

2. Humor restringido por el perfil del público

A nuestro parecer las manifestaciones humorísticas y el hilo narrativo de este texto no exigen conocimientos profundos. Los conocimientos asumidos del público son bastante universales, a saber el fútbol, películas, etc. Aquí no se trata de humor absurdo que un determinado público no comprendería.

3. Opcionalidad y familiaridad (tema, género, ...)

El monólogo humorístico como forma de teatro es más practicada en los Países Bajos que en Bélgica, pero está claro que este tipo de humor es adecuado en la cultura de llegada. Podemos mantener la forma en la que se presenta el humor. El tema del texto, "ser gay", nos parece más controvertido en la cultura de partida que en la de llegada, como ya dijimos anteriormente.

4. Humor privado o en grupo

En el Occidente, la homosexualidad es algo relativamente común y cada uno tendrá sus propias opiniones. Es probable que, un lector homosexual comprenda aún más matices del monólogo que el heterosexual porque está familiarizado con el tema y forma parte del ambiente homosexual. Aun así, no se puede hablar de un sociolecto o dialecto particular.

5. Tabúes (vergüenza, ofensa)

En este parámetro trataremos el tabú como un tipo de humor tabú, no como la situación tabú en la que se proclama algo. Ya hemos aclarado que el tema de este texto es la homosexualidad, algo que ya no es un tabú en las culturas de llegada, aunque algunas personas pueden considerarla como ofensiva o hiriente. Existen numerosos humoristas que han tratado un tabú de manera vejatoria y que encontraron resistencia de grupos de activistas. Sin embargo, hablar de cualquier tema es característica de los monólogos sobre todo, fenómenos o personas

considerados distintos. Si este texto fuera traducido a otras culturas menos tolerantes con los homosexuales como la cultura árabe, probablemente no se publicaría.

6. Objeto del humor

Como Zabalbeascoa (2005: 193) dijo, los chistes más populares son los que conciernen a alguna víctima o algún blanco. Por ejemplo los funcionarios, los reyes, los judíos, los homosexuales, los marroquíes. La estrategia propuesta es sustituir el objeto por el grupo, etnia o institución equivalente, que también se desprecia en la cultura de llegada. Nos parece que se ríe también con rasgos homosexuales en las culturas de llegada. Repetimos el ejemplo con la traducción al árabe. En este caso el traductor podría adaptar la palabra "gay" por "tipo afeminado" si en esta cultura se ríe de hombres con rasgos femeninos.

Intencionado u improvisado

1. Intencionalidad

No nos parece que el humor en este texto esté causado por errores cómicos. Cada manifestación de humor es intencional por parte del autor.

2. Señales de la intención de bromear

El hecho de que este texto se encuentre en un monólogo de un humorista basta como señal de la intención de bromear. Sigue siendo posible que se le escape algún chiste al traductor. Como hemos mencionado, las traducciones tienden a ser más explícitas que los chistes en los textos originales.

3. Improvisación

Aquí hablamos de humor "ensayado", ya que el texto ha sido publicado en un libro.

Tipos de humor

1. Humor lingüístico (juegos de palabras) vs. Humor textual (humor narrativo)

Hemos encontrado un juego de palabras en el texto: "¿qué más da acostarse con Ramón o con Ramona?... ¡La diferencia es sólo de una letra...!". Tendremos que conseguir que no perdamos el hilo narrativo tratando de traducir esta manifestación de humor lingüístico.

2. Humor verbal y no verbal, y la representación icónica de metáforas

Éste es el único parámetro que tiene en cuenta otro medio. Zabalbeascoa opina que el traductor debe tener en cuenta el sentido del humor que puede ser expresado no sólo de manera verbal sino también de manera no verbal. En este capítulo trabajamos con el medio escrito, no obstante es posible que se ha tratado de mantener la expresión de ciertos gestos en el texto.

Sentido de humor

En la amplia lista de ejemplos de Zabalbeascoa destaca la ambigüedad. Tenemos algunos términos ambiguos en este texto: "un club de ambiente". Como yo no soy traductora profesional, no detecté estas nociones ambiguas a primera vista, durante el proceso del *mapping*, sino durante la traducción misma, consultando el diccionario.

Formas de humor

Para hacer más vivo el monólogo en la cultura de llegada, trasladamos el escenario a los Países Bajos. Esta libertad nos da el medio escrito.

3. LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO

Sabes que eres gay cuando...

El otro día estaba con una amiga y de repente me dice:

- Me encanta estar contigo, no sé... Eres tan sensible, tan profundo, me entiendes tan bien... Esto sólo me pasa con vosotros los gays...

¿Gay yo? ¡Pero bueno! ¿En qué se basará esta tía? Claro, me dejó tan alucinado que al día siguiente se lo conté a un amigo mío que es gay de verdad y me suelta:

- Pues sí, a lo mejor eres gay, pero al fin y al cabo, ¿qué más da acostarse con Ramón o con Ramona?... ¡La diferencia es sólo de una letra...!

- ¡Sí, claro... sólo una letra! ¡Como si fuera lo mismo Ana que ano...!

Yo le dije:

- Mira tío, a mí no me fastidies, tiene que haber más diferencias...

Y me dijo:

- Bueno, si tanto te preocupa, hay diez características que no dejan lugar a dudas.

Nosotros le llamamos el test del Patapán... Porque si las cumples todas... ¡Patapán! Y me hizo el test. Por cierto, yo les aconsejo a todos ustedes que lo sigan con atención porque a lo mejor alguno se lleva una sorpresa:

El tío me dijo:

- Primera característica. Sabes que eres gay si cuando te anudas los zapatos te haces doble lazada... Tanto lazo, tanto lazo... Cuando menos te lo esperes... ¡Patapán!

Yo pensé: "Empezamos bien... Pero es que yo tengo los cordones muy largos..."

- Segunda. Sabes que eres gay si te gustaría que el príncipe Felipe se casase por amor...

Aquí ya salté:

- Oye tío, que somos una monarquía moderna.

- Tercera. Si te emocionaste en el funeral de Lady Di... Está claro. Bueno, y si en vez de Lady Di la llamas Lady Day... entonces eres gay...

Y siguió mi amigo:

- Cuarta característica. Si te gusta cuando tu peluquero te lava la cabeza...

Aquí ya le dije:

- Un momento, un momento... Eso es por el masaje...

Y él me dijo:

- Sí, pero el que te da gustito... ¿es Ramón o Ramona?

- Ramón.

- ¡Pues patapán!

- Bueno, sigue, sigue...

- Quinta. Sabes que eres gay si has visto más de dos veces Sonrisas y Lágrimas...

Bueno y si te sabes más de dos canciones de Jesucristo Superstar...

Y aquí tuve que saltar otra vez:

- Oye, que yo hice de Herodes.

- Pues te jodes....

Y siguió el tío:

- La sexta. Sabes que eres gay si alguna vez te has disfrazado de romano.

Y yo le dije:

- Oye, perdona... Todos nos hemos disfrazado alguna vez de romano.

Je bent homo als...

Laatst zat ik bij een vriendin en plots zei ze: "Ik vind het ontzettend leuk om bij jou te zijn, ik weet het niet... Je bent zo gevoelig, zo diepzinnig, je begrijpt me zo goed... Dat heb ik alleen met homo's."

Ik, homo? Schei uit! Waar haalt die meid dat vandaan?

Ik was zo verbijsterd dat ik het de volgende dag aan een vriend van me vertelde die echt homo is en hij zei:

"Tja, misschien ben je wel homo, maar ach, wat maakt het uiteindelijk uit of je nu met Jan of met Jana slaapt? Dat scheelt toch maar één lettergreep...!"

"Ja natuurlijk ... maar één lettergreep! Alsof Debby hetzelfde is als debiel!"

Ik zei hem:

"Kijk maat, mij maak je niets wijs, er moeten toch verschillen zijn."

Waarop hij antwoordde:

"Oké, als het je zo weinig bezig houdt, er bestaan tien eigenschappen die er geen twijfel over laten bestaan. Wij noemen dat de Gay-o-meter ... Want als je aan die tien eigenschappen voldoet... Gay!"

Dus deed ik de test. Ik raad u trouwens aan om goed op te letten want misschien kan iemand van jullie nog iets bijleren over zichzelf?

En dus zei mijn vriend: "Eerste kenmerk. Je bent homo als je je schoenen met een dubbele strik knoopt... Al die strikjes, al die strikjes... Net wanneer je het niet verwacht... Gay!"

Ik dacht: "Nou, dat begint al goed... Maar ik heb nu eenmaal heel lange veters..."

"Tweede kenmerk. Je bent homo als je wou dat Charles, the Prince of Wales uit liefde getrouwd was..."

Toen flapte ik eruit: "Luister eens, we zijn toch een moderne monarchie."

"Derde kenmerk. Als de begrafenis van Lady Di je ontroerd heeft... Dan is het wel duidelijk. En als je haar in plaats van Lady Di "Lady Day" noemt ... dan ben je zeker homo..."

Mijn vriend ging voort: "Vierde kenmerk. Als je het lekker vindt als de kapper je hoofd wast..."

Toen zei ik: "Wacht eens even, dat komt door die massage..."

En hij zei me: "Ja, maar wie doet dat het lekkerst... Jan of Jana?"

"Jan"

"Oké, gay!"

"Vooruit, ga verder, ga verder..."

"Vijfde. Je bent homo als je meer dan twee keer *The Sound of Music* hebt gezien... En als je meer dan twee liedjes van *Jesus Christ Superstar* kent..."

Toen moest ik me dus weer verdedigen: "Maar luister, ik had de rol van Herodes." "Eigen schuld..."

En mijn vriend ging voort: "Puntje zes. Je bent homo als je je ooit als Romein verkleed hebt."

Ik zei hem: "Sorry, maar we hebben ons allemaal toch al eens als Romein verkleed."

Y me suelta:

- Pues haberte disfrazado de tetra brik, o de huevo frito... Pero tú, no... tú, de romano, con la sabanita, las sandalias y debajo sólo los calzoncillos... ¡Patapán, patapán y patapán!

Cuando llegué aquí pensé: "Voy jodido... seis de seis".

Y siguió mi amigo:

- Séptima. También sabes que eres gay si te gustan las películas de gladiadores...

- ¿Eso también? No me jodas... A este paso, hasta ser del Real Madrid...

Y dice:

- Ahora hablaremos del fútbol... Pero las películas de gladiadores son una pista fetén: esos tíos musculosos, con faldita, ese laurel en la cabeza, ese tío enorme dándole al tambor... ¡Patapán! ¡Patapán! Está claro... ¡Patapán!

- Hombre, yo tengo *Gladiator* en DVD...

- ¡Patapán!

- Pero porque me la regalaron...

- ¡Patapán!

Yo aquí ya estaba agobiado, y le solté:

- Vamos a veer, vamos a veer... Aclárame lo del fútbol que me estoy mosqueando...

Y me contesta:

- Precisamente en el fútbol está la octava pista. De entrada, todos son tíos, igual que en un club de ambiente; los liniers vestidos de rosa y negro moviendo el banderín...

que parecen majorettes... ¿Y qué pasa en la segunda parte? Que se van a la acera de enfrente... ¿Y cómo se ponen los jugadores cuando forman la barrera?

Claro que, yo no caía, pero lo pensé y se ponen... Mano derecha en la cara, mano izquierda en la entrepierna y cuando disparan el balón ise giran levantando la entrepierna!

Y Damián siguió:

- Por no hablar de las camas redondas que se forman cuando uno mete un gol... Ahí el que más y el que menos pilla cacho... Y luego está lo de los vestuarios... ¡Todos sabemos lo que pasa en los vestuarios! Tú, cuando vas al gimnasio y te duchas con otros tíos... ¿les miras ahí?

- Bueno...

- ¿Miras o no?

- Bueno, alguna vez... para comparar... Pero muy poquito.

- ¿Miras o no miras?

- ¡Sí!

- ¡Pues patapán!

Pero lo más desconcertante fue la novena pista, porque se me queda mirando fijamente a los ojos y me dice:

- ¿A ti te gusta el ciclismo?

- ¡No, hombre, nooo! ¡El ciclismo no! Bahamontes, Perico Delgado, ¡Induráin! ¡Coño, tío, Induráin!

- Nada, nada. ¿Tú ves la vuelta a España?

- Otra cosa no veré...

- Verás la etapa reina...

- Hombre, la subida a los lagos de Enol no me la pierdo...

Waarop hij eruitflapte: "Je zou je ook verkleed kunnen hebben als melkkarton, of als vleeskroket... Maar jij, nee, jij verkleedt je als Romein, met zo'n lakentje, sandalen en daaronder enkel een slipje.... Gay, gay en nog eens gay...!"

Op dat moment dacht ik: "Verdorie nog aan toe ... zes op zes."

Maar mijn vriend hield niet op: "Zeven. Je bent ook homo als je van gladiatorfilms houdt."

Dat ook al?

"Dat meen je niet... als dat zo doorgaat. Telt supporter zijn van Ajax ook nog mee?"

Zei hij: "Nu naar het voetbal. Trouwens, die gladiatorfilms zijn echt een weggevertje: die gespierde kerels met rokje, laurier op hun hoofd, die enorme kerel die op de trommel slaat... Gay! Gay! Dat is wel duidelijk... Gay!"

"Man, ik heb *Gladiator* op dvd."

"Gay!"

"Maar dat was een cadeautje."

"Gay!"

Toen was ik het zo beu, ik kon het niet laten: "Al goed, al goed! Leg dat van het voetbal eens uit. Ik begin het beu te worden..."

Antwoordt hij: "Voetbal is het achtste kenmerk. Om te beginnen zijn het allemaal kerels, net als in de homoscene; de lijnrechters die in roze en zwart met een vlaggetje zwaaien... net majorettes... En wat gebeurt er in de tweede helft? Vanwaar voetballen ze dan? Van de verkeerde kant... En hoe zetten de spelers zich als ze een muurtje moeten vormen? Natuurlijk, eerst had ik het niet door, maar ik heb erover nagedacht en stellen ze zich zo op: rechterhand voor hun gezicht, de linker voor hun kruis en wanneer ze tegen de bal trappen, trekken ze al draaiend hun kruis op."

Damian ging voort: "Om nog maar te zwijgen over de groepsseks wanneer er eentje een goal heeft gescoord... Je kunt haast niet meer zien wie wie vastpakt... En dan de kleedkamers nog... Iedereen weet toch wat er gebeurt in die kleedkamers! Als jij naar de fitness gaat en je doucht met andere kerels... Kijk je dan?"

"Nou..."

"Kijk je of niet?"

"Oké, af en toe om te vergelijken... maar echt heel kort."

"Kijk je of kijk je niet?"

"Ja!"

"Gay!"

Maar het meest verwarrende was het negende kenmerk, want toen keek hij me in de ogen en zei hij:

"Hou je van wielrennen?"

"Nee man, néé! Wielrennen is niet gay! Merckx, Joop Zoetemelk, Induráin.

Verdomme man, Induráin!"

"Niets daarvan, kijk je naar de Tour de France?"

"Zeker ..."

"Bij de koninginnenrit..."

"Man, de klim naar de Alpe d'Huez die mis ik nooit!"

- ¿Y qué hacen los ciclistas para subir? Se ponen de pie... sacan el culo... Y dale que te dale... Así tres horas... Y si no, ¿por qué crees que se llama la serpiente multicolor?

Aquí ya me mató y le dije:

- Desde luego el test Patapán éste... ¡No deja títere con cabeza! Vamos, yo creo que se lo pasas a King Kong y también le sale...

Y me dice:

- Es que King Kong era gay... Y si no, ¿qué te crees que hacía con la rubia? ¡Jugar a la Barbie!

Y el tío siguió:

- Y la décima. La prueba definitiva para saber si eres un gay gay es... Si continuamente vas presumiendo que eres un macho Camacho y no paras de hacer chistes de mariquitas. Entonces, amigo mío, tira el teléfono de Ramona y llama a Ramón, porque eres un Superpatapán...

¡Buf! Menos mal que en ésta me libré, porque las demás las cumplía todas. ¿Y vosotros?

"Wat doen die renners dan om te klimmen? Ze zetten zich recht... steken hun kont uit...en maar doorgaan... gedurende uren... Ja toch, waarom denk je dat de regenboogtrui dan bestaat? En de roze trui?"

Dit was de genadeslag, en ik zei hem: "Maar die Gay-o-meter ... dan zou iedereen homo zijn! Kom, ik denk dat zelfs King Kong homo zou zijn als hij die zou afleggen..."

Zegt hij me: "Maar King Kong was ook homo... Wat denk je dat hij met dat blondje deed, dan? Met de Barbies spelen!"

Maar het was nog niet gedaan: "En het tiende kenmerk. De ultieme test om te weten of je een echte homo bent is... Als je voortdurend denkt dat je een Ricky Martin macho bent en steeds liedjes maakt over meisjes. Vriend, zorg dan dat je het telefoonnummer van Jana weggooit en bel dan liever Jan eens op, want je bent nog gayer dan gay."

Bof! Wat een geluk dat ik aan dat laatste kenmerk niet voldeed want die andere had ik allemaal wel. En jullie?

3. COMENTARIO DE TRADUCCIÓN DEL TEXTO "Sabes que eres gay cuando..."

Voor dit vertaalcommentaar hebben we ons gebaseerd op de methodologische stappen van García Álvarez (2007). Volgens deze onderzoekster dient de student zich bij het schrijven van zijn vertaalcommentaar te baseren op negentien parameters. Nadat we ons vertaalcommentaar met deze parameters uitgewerkt hadden, bleek dat er veel redundantie en herhalingen waren, aangezien we in stap 2 ook al de parameters van Zabalbeascoa hadden overlopen. Als gevolg daarvan zullen we enkel die methodologische stappen bespreken die relevant en interessant zijn voor ons onderzoek.

MACROSTRUCTUUR

1. Vertaalopdracht: introductie tot de tekst

Deze parameter is volgens García Álvarez (2007: 7) essentieel: "Since the instructions regarding how the translation is to be performed constitute the basic starting point for planning the prospective macro-strategy of the TT."

De vertaalopdracht van deze tekst is de volgende: een vertaling die opgenomen wordt in de monoloog van hetzij een Belgische, hetzij een Nederlandse cabaretier, die zich richt op een gemiddeld, Nederlandstalig publiek. De vertaling kan dus ook opgenomen worden in een pocket die verschillende monologen bundelt. Aangezien ik Belgische ben, is het niet alleen belangrijk dat ik die typisch Zuid-Nederlandse constructies of uitdrukkingen vermijd, maar ook dat ik de realia of culturele referenties vervang door realia die zowel voor het Nederlandse als voor het Belgische publiek bekend zijn. Een ander probleem voor de vertaler is het feit dat humoristische monologen vaak referenties naar de actualiteit en eigennamen bevatten. De originele tekst werd in 2007 gepubliceerd. Dit betekent dat we sommige verwijzingen niet enkel zullen moeten "vernederlandsen", maar ook moeten actualiseren. Want hoe verser dergelijke verwijzing in het geheugen ligt, hoe gemakkelijker het publiek lacht. Dat is uiteindelijk het enige doel van deze tekst: expressie en vermaak. De tekst behandelt bovendien een onderwerp dat min of meer aanvaard wordt in het Westen. Indien de vertaling bedoeld zou zijn voor bepaalde andere culturen waar dit thema niet geaccepteerd wordt, zou de vertaler "gay" misschien kunnen ondervertalen door "verwijfde kerel". In dat geval valt het nog te betwijfelen of deze tekst gepubliceerd zou worden. Kortom, aangezien de tekst zijn communicatieve functie als humoristische monoloog behoudt, is het belangrijk om te onderlijnen dat het komische effect primeert op de informatieve boodschap uit deze tekst. De vertaling moet ook vertolkt kunnen worden, wat in zekere mate spreektaal vereist.

2. Tekstuele normen

Voor de vertaling van onze tekst moeten we rekening houden met de linguïstische en tekstuele verschillen tussen België en Nederland. De bedoeling is daarnaast deze tekst op dergelijke wijze te vertalen, dat het publiek niet weet dat de originele tekst eigenlijk Spaans was. Daarom zal deze tekst eerder naar "domestication" neigen dan naar "exotisation".

Er dienen natuurlijk ook gelijkenissen te zijn met de originele tekst. We moeten namelijk die typische kenmerken van de humoristische monoloog behouden, d.w.z. de rode draad van het verhaal en de dialogen. Bij *stand-up comedy* voert de vertolker een monoloog voor zijn publiek, zodat het lijkt alsof hij een dialoog voert met zijn publiek. Dit heeft ook zijn gevolgen voor de stijl en het register van de tekst, namelijk korte zinnen en spreektaal, wat op het expressieve aspect van de monoloog wijst. Deze spreektaal is in het Spaanse origineel veel sterker dan in onze Nederlandse vertaling. Aangezien schuttingtaal zwart op wit gedrukt een grotere impact heeft op de lezer dan in spreektaal, hebben we dit taalgebruik af en toe een beetje afgezwakt. Een voorbeeld:

Pues te jodes, bueno, ...	Eigen schuld
---------------------------	--------------

De eenvoudige opsomming die deze tekst structureert, kunnen we behouden: "primero, segundo, tercero, etc.". Behalve die opsomming waren er nog andere middelen om de cohesie in deze monoloog te behouden, onder andere de variatie in de woordenschat. We konden natuurlijk niet steeds in herhaling vallen met "zei hij", "flapte ik eruit". Daarom hebben we dit soort zinnen niet altijd letterlijk vertaald. Een ander element dat bijdraagt tot de cohesie van de tekst zijn de uitdrukkingen van modaliteit die een zekere subtiliteit in de tekst brengen, bijvoorbeeld "Nou", "Wel", ... Voor meer informatie hieromtrent verwijzen we opnieuw naar Nash (1985) en naar pagina 18 in deze verhandeling.

We merken ook op dat bij de vertaling van het Spaanse origineel, de tekst in het Nederlands vaak explicieter werd. Dit maakt dat de tekst vlotter leesbaar wordt:

Porque si las cumples todas...	Want als je aan <u>die tien eigenschappen</u> voldoet
Segunda	Tweede <u>kenmerk</u>
Yo hice de Herodes	Ik had <u>de rol van</u> Herodes

We moesten ook het tekstgenre respecteren, en dus de spontane stijl en de spreektaal van de monoloog. Dit soort teksten wordt namelijk in een informeel register geschreven met veel alledaagse uitdrukkingen:

dale que te dale	en maar doorgaan
pero bueno	Schei uit!
¡Coño, tío!	Verdomme man!

Deze mondelinge stijl leverde ook enkele vertaalproblemen op waarvoor we geen oplossing vonden in woordenboeken. Dan moesten we wel beroep doen op het internet, bijvoorbeeld voor het woord "Patapán", hoewel zelfs het internet in dit geval geen uitsluitsel bood. Dergelijke problemen zullen we in de paragraaf Microstructuur behandelen.

MICROSTRUCTUUR

Met de raad van García Álvarez (2007:3) in gedachten, maakte ik aantekeningen tijdens het vertaalproces van alle mogelijke overwegingen:

"When students write down their line of reasoning they have more time for reflection, allowing them to recall aspects occurring at a given moment in the translation process."

1. Spreektaal

De spreektaal leverde enkele vertaalproblemen op. Als vertaler was het moeilijk om informatie uit de context te halen omdat de zinnen in monologen vaak kort zijn en zich tot een minimum beperken. Voor dit soort problemen was ik genoodzaakt beroep te doen op iemand met kennis van Spaanse spreektaal.

A este paso, hasta ser del Real Madrid...	als dat zo doorgaat. Telt supporter zijn van Ajax ook nog mee?"
Ahí el que más y el que menos pilla cacho	Je kunt haast niet meer zien wie wie vastpakt
Aquí ya me mató	Dat was de genadeslag
Otra cosa no veré	Zeker
No me la pierdo ...	Die mis ik nooit
No dejar títere con cabeza	alles en iedereen er van langs geven, alles kort en klein slaan ⁶ → dan zou iedereen homo zijn

Een ander kenmerk van spreektaal zijn de stopwoordjes. Aangezien deze tekst vertolkt wordt, was er werkelijk een overvloed aan dit soort woordjes, bijvoorbeeld *claro, bueno, etc.* die ook in de vertaling aanwezig moesten zijn: *nou, oké, etc.*

Het was ook opvallend dat er in de Spaanse tekst heel veel zinsconstructies met een meewerkend_voorwerp waren, die naar onze mening weggelaten konden worden. Het is een impliciet gegeven in deze tekst dat er twee protagonisten zijn: de cabaretier en de man die hem de Gay-o-meter uitlegt.

Me dice	Zei hij (me)
Me suelta	Zei hij (me)

2. Woordspelletjes

Een opvallend humoristisch kenmerk in deze tekst is het volgende woordspelletje:

- Pues sí, a lo mejor eres gay, pero al fin y al cabo, ¿qué más da acostarse con Ramón o Ramona? ¡La diferencia es sólo de una letra...! - ¡Sí claro...sólo una letra! ¡Como si fuera lo mismo Ana que ano...!

De strategie die we hier moeten toepassen moet ervoor zorgen dat we hetzelfde komisch effect bereiken als in de brontekst. Volgens het onderzoek van Zabalbeascoa (2005) en Raphaelson-West (1989) hangt het succes van onze vertaling af van de verwantschap tussen beide talen. Het woordspelletje gaat hier om eigennamen. De Spaanse grammatica met uitgangen op "o" en "a" zorgt ervoor dat veel eigennamen ook zo eindigen. Dit betekent dat de Spaanse eigennamen, in tegenstelling tot die in de doelculturen, eigenlijk sterk op elkaar lijken. Om dit vertaalprobleem op te lossen moesten wij op zoek gaan naar Nederlandse namen waarvan de mannelijke en de vrouwelijke variant slechts in één letter verschillen. Ook namen die zo uitgesproken worden dat ze weinig verschillen, bijvoorbeeld een lettergreep in plaats van een letter, zijn mogelijke oplossingen.

Ramón y Ramona	Jan en Jana, Peter en Petra, Bert en Bertha, Carlo en Carla, Michel en Michelle
----------------	---

Daar stopt het vertaalprobleem echter niet. Vervolgens moesten we meisjesnamen vinden waarvan de mannelijke versie ook een scheldwoord⁷ is. Het bleek echter zeer

⁶ Van Dale SP-NL: 2006, elektronische versie 2.1.

moeilijk om hiervoor een oplossing te vinden. Om toch zo dicht mogelijk bij het origineel te blijven, kozen we voor namen die niet één letter maar één lettergreep verschillen.

Ana o ano	Debby of debiel
-----------	-----------------

Met een beetje goede wil zou je het nog tot een fonetisch verschil van één letter kunnen rekenen als je de meisjesnaam als volgt zou schrijven: Debbie of debiel. Aangezien ons doelpubliek zowel Belgisch als Nederlands is moet deze naam in beide doelculturen voorkomen, dat is bij Jan, Jana en Debby het geval:

- Pues sí, a lo mejor eres gay, pero al fin y al cabo, ¿qué más da acostarse con Ramón o Ramona?... ¡La diferencia es sólo de una letra...! - ¡Sí claro...sólo una letra! ¡Como si fuera lo mismo Ana que ano...!	"Maar ja, misschien ben je wel homo maar wat maakt het uiteindelijk uit of je nu met Jan of met Jana slaapt? Dat scheelt toch maar één lettergreep...!" "Ja, natuurlijk ... maar één <u>lettergreep</u> ! Alsof Debby hetzelfde is als debiel!"
--	--

Tijdens het *mapping*, of de analyse a priori van deze tekst, viel ons een dubbelzinnig werkwoord op, namelijk "dar gusto". Volgens Van Dale (2006) betekent het werkwoord "dar gusto" niet alleen "plezier doen" maar bevat het ook de informele nuance "klaarkomen". Als deze monoloog vertaald zou worden voor een uitsluitend Belgisch publiek, zouden we hier gemakkelijk voor het woord "goesting" kunnen kiezen om op deze dubbelzinnigheid te wijzen. Dit woord is echter niet bekend genoeg in Nederland en dus kiezen we voor "lekker": zo zorgen we er voor dat het zowel naar die massage, als naar de kapper of kapster kan verwijzen.

Sí pero el que te da gustito... ¿es Ramón o Ramona?	Ja, maar wie doet dat het lekkerst... Jan of Jana?"
---	---

Ook "ambiente" bevat een informele connotatie die we bij het *mapping* nog niet opgemerkt hadden, namelijk "homoscene".

"Ser de la otra acera o de la acera de enfrente" is het Spaanse equivalent voor "van de verkeerde kant zijn". Nochtans is het heel moeilijk om de nuance van dit woorspelletje in onze tekst in te voeren. Dit komt door het feit dat onze werkwoorden en uitdrukkingen vaak een vast voorzetsel hebben en het dus moeilijk is om deze zinsconstructie te doorbreken. Een persoon kan "**van** de verkeerde kant" zijn, maar voetbal speel je "**aan** een bepaalde kant van het veld". Hieronder vindt u twee mogelijkheden; de eerste is iets implicietter dan het origineel. Uiteindelijk kozen we voor de tweede oplossing, die explicietter is maar het grapje er ook beter doet uitkomen:

¿Y qué pasa en la segunda parte? Que se van a la acera de enfrente...	En wat gebeurt er in de tweede helft? Dan voetballen ze aan de verkeerde kant...
	En wat gebeurt er in de tweede helft? Vanwaar voetballen ze dan? Van de verkeerde kant...

Volgende dubbelzinnigheid hadden we evenmin tijdens de eerste lektuur opgemerkt.

Tanto lazo tanto lazo	Al die strikjes, al die strikjes
-----------------------	----------------------------------

⁷ Scheldwoorden, última actualización s.d. 2009, <http://scheldwoorden.goedbegin.nl>, última visita 5/5/2009.

Deze "lazo" is niet enkel een verwijzing naar het strikken van je schoenveters, maar ook naar de lintjes van de beweging die aids bestrijdt en ze worden ook gebruikt door de homobeweging. Volgens ons is de dubbelzinnige waarde die het origineel heeft ook te vinden in onze vertaling. Het verschil in het Nederlands tussen "strikje" en "lintje" is namelijk equivalent voor het Spaans, met "lazo" en "cinta". De dubbelzinnigheid blijft ook even subtiel, dus het kan zijn dat het doelpubliek deze dubbelzinnigheid niet opmerkt.

3. Ironie

Zoals eerder aangegeven, bevat de tekst ook ironie.

¡Sí, claro...sólo una letra!	Ja, natuurlijk... maar één lettergreep!
------------------------------	---

Deze zin is een ironische of sarcastische uiting. Zoals we bij de theorie al zeiden, is het niet eenvoudig om tussen deze twee categorieën te kiezen. Zelfs zonder deze keuze te maken, kunnen we bovenstaande zin toch vrij letterlijk vertalen. De toon waarop de cabaretier deze zin uitspreekt zal de ironische of sarcastische waarde benadrukken.

De volgende zin is een tweede voorbeeld van sarcasme of ironie. Naar onze mening kan ook deze zin letterlijk vertaald worden, zonder dat het sarcasme of de ironie verloren gaat. Deze wordt dan pas echt duidelijk door de uitspraak van de cabaretier.

Por cierto, yo lo aconsejo a todos ustedes que lo sigan con atención porque a lo mejor alguno se lleva una sorpresa	Ik raad u trouwens aan om goed op te letten want misschien kunnen we iemand nog iets bijleren over zichzelf:
---	--

4. Woordkeuze

De woordkeuze in deze tekst is ook een moeilijk punt geweest in de vertaling, Het woordn homo heeft namelijk een bepaalde connotatie. Volgens ons horen de homoseksuelen in België en Nederland liever "gay" dan "homo". Dat doelt op een vrolijker concept dan het soms negatief gebruikte "homo".

Het woord "Patapán" was werkelijk een mysterie. Tijdens onze zoektocht op internet ontdekten we dat het verwees naar een Frans lied "Patapan" o "Pat-a-pan". Volgens de uitleg die we op Wikipedia vonden, is dit woordje een onomatopée die het geluid van de trom imiteert. De tekst van dat liedje bevat dan ook nog het woordje "gay", maar dan in de betekenis van "blij".

Let us make our Christmas gay!

So their hearts were glad and gay!

Hier zit je als vertaler met een dilemma. Verwijst die "Patapán" naar het geluid van de trom om iets aan te kondigen of naar dat woord "gay" uit het liedje. Als we die onomatopée zouden willen aanpassen, zou dat iets opleveren als "Tatataa". Het lijkt me echter logischer om dit probleem op te lossen door het woord "gay" te gebruiken, dan kunnen we die test ook de "Gay-o-meter" noemen.

5. Culturele referenties

Opdat de tekst voor het doelpubliek even grappig zou zijn, als voor het originele publiek kunnen we de culturele referenties best aanpassen. Zowel in België als in Nederland kennen we het fenomeen van de prinsen over wiens seksuele geaardheid twijfel bestaat. In België bestonden er zeer lang twijfels over de geaardheid van

prins Laurent, Nederland heeft dan weer prins Friso. Dat zou de oplossing zijn indien deze monoloog zich niet tot beide publieken richtte. Volgens mij kent de gemiddelde Belg -prins Friso echter niet, laat staan de twijfels over zijn geaardheid. We moeten het dus internationaler zoeken, en dan komen we uit bij Charles, de prins van Wales uit. Deze informatie voeren we in zodat duidelijk is over wie we het hebben. Het Engels geeft ook nog iets extra aan de tekst. Ook voor de overige realia is het belangrijk om een bij het publiek bekend equivalent te gebruiken:

Sabes que eres gay si te gustaría que el príncipe Felipe se casase por amor...	Je bent homo als je wou dat Charles, the Prince of Wales, uit liefde getrouwd was
Sonrisas y Lagrimas	Sound of Music
Jesucristo Superstar	Jesus Christ Superstar
Un huevo frito	Vleeskroket
Pedro delgado	Joop Zoetemelk
Bahamontes	Eddy Merckx

Deze twee wielrenners zijn een goed voorbeeld van het "vernederlandsen" en de actualisatie die onze vertaalopdracht vereist. Bahamontes en Induráin lijken ons redelijk bekend in beide doelculturen, maar Bahamontes ligt toch al iets verder in het geheugen en hebben we zodoende vervangen door een Belg met internationale faam. Ook Pedro Delgado, een succesvolle Spaanse renner uit de jaren tachtig, hebben we vervangen door een Nederlandse renner uit min of meer dezelfde periode, namelijk Joop Zoetemelk. De wielerrondes waar in deze tekst aan gerefereerd wordt, de Spaanse "Vuelta", de Italiaanse "Giro" en de Franse "Tour", zijn in Europa vrij bekend. Om ook dat deel van het publiek aan te spreken dat niet zoveel van wielrennen kent, kozen we ervoor om voor de bekendste ronde te kiezen. De enige vereiste is dat de ronde een steile klim en een koninginnenrit bevat. Onze uiteindelijke keuze was de "Tour de France" met de beklimming van de Alpe d'Huez:

- Nada, nada. ¿Tú ves la vuelta a España?	"Niets daarvan, kijk je naar de Tour de France?"
- Otra cosa no veré...	"Zeker ..."
- Verás la etapa reina...	"Bij de koninginnenrit..."
- Hombre, la subida a los lagos de Enol no me la pierdo...	"Man, de klim naar de Alpe d'Huez die mis ik nooit!"

Ook een andere wielrengelateerde uitdrukking was vertaaltechnisch gezien problematisch. Met "La serpiente multicolor" wordt het peloton bedoeld, dat uit verschillende ploegen met elk hun eigen kleur bestaat. Omdat deze grap in de tekst een soort genadeslag moet zijn, passen we hem aan. We wijken af van de letterlijke vertaling en kiezen voor de "regenboogtrui". Bovendien kunnen we hier de humor compenseren die we elders verloren lieten gaan. De "camiseta arco iris" in de Spaanse tekst bevat een subtiele verwijzing naar homoseksualiteit, die ook in het Nederlands bestaat en in de Tour de France gebruikt wordt, namelijk de regenboogtrui. Om het hele publiek te kunnen aanspreken lijkt volgende verwijzing naar de holebiscene ons nog duidelijker: de "roze trui". Dit is een toevoeging aan de originele tekst maar geldt als compensatie voor andere ironische aspecten die wellicht in de vertaling niet volledig overgebracht kunnen worden.

De volgende culturele verwijzing die een vertaalprobleem vormde, kwam dan weer uit het boksen. Hector Camacho is een voormalig bokskampioen, die ondanks zijn "ultieme mannelijkheid" toch uit de kast kwam.

Wanneer we het origineel letterlijk zouden vertalen, zou dit het resultaat zijn:

Si continuamente vas presumiendo que eres un macho Camacho y no paras de hacer chistes de mariquitas.	Als je voortdurend denkt dat je een Camacho macho bent en steeds grapjes maakt over mietjes.
---	--

Het doelpubliek zou zelf wel kunnen afleiden dat die "Camacho" een macho was die tegen alle verwachtingen een "mietje" was. Opdat deze tekst even grappig zou zijn voor onze doelpublieken, moesten we deze referentie wel aanpassen. We zochten naar een bekende sportman die een machoverleden had, en nadien toch homo bleek te zijn. De ideale adaptatie zou een andere homoseksuele bokser zijn, en zo stootten we op Emile Griffith, een voormalig wereldkampioen boksen. Maar deze man leek ons niet bekend genoeg in de doelculturen. Vervolgens zochten we naar een andere macho sportman die zijn andersgeaardheid geuit heeft. Onze zoektocht op internet⁸ leverde onvoldoende resultaten op. We vonden enkel sportmannen uit een ver verleden, zoals de zwarte voetballer Justin Fashanu.

Uiteindelijk breidden we onze zoektocht uit naar bekendheden in het algemeen en we kwamen uit bij de latinozanger Ricky Martin. Het hoogtepunt van zijn roem valt te situeren in de jaren negentig en in het begin van de 21^{ste} eeuw. Enkele jaren geleden kwam deze machoentertainer echter uit de kast. Deze *coming-out* was onverwacht, zeker als je rekening houdt met de teksten van zijn liedjes. Titels als *She's all I ever had*, *She Bangs* en *Maria* bewijzen dit. We hadden dus twee opties. De eerste optie was zo trouw mogelijk te blijven aan de originele tekst:

Si continuamente vas presumiendo que eres un macho Camacho y no paras de hacer chistes de mariquitas.	Als je voortdurend denkt dat je een Ricky Martin macho bent en steeds grapjes maakt over mietjes.
---	---

De tweede optie die enigszins afwijkt van het origineel maar veel logischer is aangezien het Ricky Martin betreft:

Si continuamente vas presumiendo que eres un macho Camacho y no paras de hacer chistes de mariquitas.	Als je voortdurend denkt dat je een Ricky Martin macho bent en steeds liedjes maakt over meisjes.
---	---

Volgens ons, bewaart de tweede optie de humor uit het origineel beter, vandaar de keuze voor deze laatste vertaaloplossing.

II.III TRADUCCIÓN DE TEXTOS HUMORÍSTICOS DE UN FRAGMENTO VISUAL, APLICANDO LA ESTRATEGIA DE ZABALBEASCOA

Ya que la interrogante de investigación de nuestro trabajo también incluye la subtitulación, utilizamos textos del Club de la Comedia, que además figuran en el programa televisivo humorístico del mismo nombre. El Club de la Comedia es un programa transmitido en la televisión desde 1999. Para el presente trabajo disponemos de un libro con los monólogos y de un video que contiene los mejores momentos del Club de la Comedia. De este corpus hemos seleccionado algunos monólogos humorísticos que tanto han sido publicados en el libro, como han sido

⁸ Famous gay people, última actualización s.d. 2009, www.famousandgay.com/e.html, última visita 5/5/2009.

interpretados en el programa televisivo. Así podemos analizar profundamente el shift entre el medio textual y el medio audiovisual para ver la diferencia en la traducción de elementos humorísticos.

Primero figura una traducción de los textos mismos, pero en el tercer capítulo, examinaremos cómo han sido transmitidos los textos en televisión. Por analogía con la traducción anterior aplicamos la misma estrategia de Zabalbeascoa, o sea *mapping* y *prioritizing*. Terminamos este capítulo con otro comentario de traducción en que analizaremos los problemas del texto. Cabe destacar contrariamente a la traducción anterior nuestra investigación de los textos no termina allí. Más tarde, utilizaremos los mismos textos para la subtitulación de los fragmentos audiovisuales respectivos.

A priori, es importante definir nuestro público de llegada: que será también neerlandófono, a saber de Bélgica y de los Países Bajos. La mayoría de los textos que vamos a traducir tienen un carácter típicamente español, con referencias a por ejemplo, las doce uvas de Nochevieja y la Guardia Civil, pero es posible adaptarlas al público meta.

1. **MAPPING: "El Club de la Comedia Contraataca"**

Comenzamos nuestra traducción de estos textos con el primer paso de la estrategia de Zabalbeascoa, *mapping*. Hemos localizado y clasificado las manifestaciones en un cuadro en la página siguiente.

Aunque hay algunos momentos en que uno puede visualizar la situación humorística, por ejemplo en la escena del texto *Baño de mujeres*, todavía no podemos incluir al humor visual, sonoro o complejo, visto que todavía no adaptamos los textos al medio audiovisual. En el siguiente apartado, utilizamos códigos para indicar los títulos de los diferentes textos. Se puede encontrar los títulos completos en la bibliografía.

	MESA	SALIR	BAÑOS	VIDEO	CANC	AMI	TONT	NOCH	MISS	GUA
Internacional o binacional	12	5	5	12	2	12	26	28	22	16
Referido a elementos culturales	3			1	7		2	11	4	6
Lingüístico										
Visual										
Sonoro										
Complejo										
Ironía	3	1	1	1	2		5	1		1
Sarcasmo									3	
Abreviaturas	1									
Nombres propios					6		2	5	8	
Rima	3									
¿?	1			1				3	4	3
Onomatopeya		1		1				10	14	

Juegos de mesa

Yo soy un reconocidísimo experto a nivel mundial en un tema que a nadie le importa un carallo: los juegos de mesa.

Y así nos va. Que estamos a punto de terminar una partida de la oca y no sabemos qué hay que hacer. Es como aparcar un coche, la gran duda es: ¿se llega y ya está? ¿O hay que rebotar y rebotar hasta entrar justo, eh? No lo saben, ¿verdad? Pues hay una frase que resume las reglas de todos los juegos del mundo: «No, es que en mi casa jugamos así».

Dicho eso, dicho todo. Ya te puede pillar la poli jugando a las tres en raya con cocaína. Tú los miras así, con las pupilas dilatadas, y dices:

-No, es que en mi casa jugamos así.

Eso es porque las reglas de la oca no están escritas en ningún sitio, se transmiten oralmente... como el herpes.

Sí, son como leyendas: «Y dice el cantar: de puente a puente y tiro porque me lleva la corriente». Pero, claro, luego en cada casa el cantar es distinto.

Tú estás en casa de tu amigo, caes en una oca y te crees que «de oca a oca, y tiras porque te toca». Y te suelta:

-De eso nada: «De pato, a pato, tiro yo... y tú te esperas un rato». No, es que en mi casa jugamos así...

Y en lugar de poner las reglas por detrás del tablero, te ponen un parchís. ¡Yo es que me indigno!

Salir de marcha

Pero si tienes suerte, a las dos y cuarto consigues entrar. Y pasas de la marcha al rafting. Sí, porque en las discotecas, la gente se organiza en riachuelos. Y tú te colocas en uno, pensando que va a la barra y de pronto te ves en la puerta del baño: ¡mierda! Y ves que todos tus amigos han cogido el que va a la barra. Así que intentas avanzar contra corriente, pero no puedes... y les gritas:

-¡Voy al baño pero no os mováááais de ahííí!

Baños de mujeres

Cuando has entrado. Cuando has entrado vuelves a ser consciente de lo guarro que está todo. Ese barrillo... Ese barrillo como chocolate y todo lleno de papeles, y tú de puntillas. Y claro: como no hay una puñetera percha que llevarse al bolso, el bolso te lo tienes que quitar y te lo tienes que poner en el cuello, de collar.

El abrigo, porque claro, en invierno es mucho peor.

El abrigo, que suele ser largo, porque ahora a los modistas les ha dado por hacer los abrigos largos, te lo tienes que poner en los brazos, como si fuera un echarpe. Y eso si tiene raja por detrás, porque si no tiene raja por detrás te lo tienes que poner por encima.

Los videoclubs

Por cierto, si escoger una película cuesta... ¡No te digo devolverla...! Dime cómo devuelves la película y te diré cuánto tiempo la has tenido en casa. Si el «devolvedor» enseña la cinta desde la acera de enfrente, así, como vacilando, abre la puerta y dice:

-¡Buenas tardes a todos! ¡Aquí la traigo! ¡Y rebobinadita!

Y la deja sobre el mostrador, y encima se queja...

- Y hace un poco de rayita, ¿eh?

Eso es que la ha entregado en el día.

Pero cuando llevas una semana de retraso... es como atracar un banco. Dejas a un colega en la puerta con el motor en marcha. Entras como El Coyote, de puntillas... tin, tin, tin... con el cuello subido, lanzas la película como una granada, y sales volando. ¡Si no pago las multas de tráfico, voy a pagar las multas del videoclub!

Canciones de los payasos

Señoras y señores, los más grandes profetas de todos los tiempos son... ¡Gabi, Fofó y Miliki!

Para empezar, ellos hace ya muchos años preconizaron el orgullo gay. Sí, sí, mucho antes que Boris. Porque, está claro: Don Pepito y don José... ¡eran gays! Eran dos tipos requetefinos... Eran dos tipos medio chiflaos... Eran dos tipos... ¡casi divinos! Eran dos tipos desbarataos... ¡Bueno, es que eran dos locas!

Ella te quiere como amigo

Buenas noches. Hasta ahora pensaba que la peor frase que te puede decir una tía es: «Tenemos que hablar...». Pero no, la peor frase que te pueden decir es: «Yo también te quiero... pero sólo como amigo».

Eso significa que para ella tú eres el tío más simpático del mundo, el que mejor la escucha, el más enrollado... pero que no va a salir contigo. Va a salir con un impresentable que sólo quiere acostarse con ella. Eso sí, cuando el otro le haga una putada, te llamará a ti para pedirte consejo. Es como si vas a buscar trabajo y te dicen: «Señor Motos, es usted la persona idónea para el puesto, el que mejor currículum tiene, el más preparado... pero no le vamos a contratar. Vamos a coger a un incompetente. Eso sí, cuando la cague, ¿le podríamos llamar a usted para que nos saque del lío?».

Tonterías que hacemos cuando nos enamoramos

Cuando te enamoras no sólo te comportas como un idiota... es que además piensas que eres especial, que las cosas que haces no las hace nadie más en el mundo. Aunque en realidad repites las mismas tonterías de todos los enamorados.

El teléfono se convierte en el centro de tu vida, lo descuelgas cada cinco minutos para comprobar que hay línea. ¿Pero qué crees? ¿Que te van a cortar la línea justo en el momento en que llama ella?

Hombre, los de Telefónica tienen mala leche, pero no tanto.

Cuando por fin te llama, te da un vuelco el corazón y te lanzas a una conversación muy profunda:

-¿Qué haces?

-Nada...

Y así, dos horas de conversación profunda... y otras dos para colgar.

-Bueno, pues cuelga.

-No, cuelga tú.

-Tu primero.

-No, tú.

-Contamos tres y colgamos los dos a la vez.

-Uno, dos y tres.

Y si cuelga ella, te quedas jodido y piensas que tú la quieres más. Y la vuelves a llamar:

-Oye, me has colgado...

-¿Pero no has dicho que contáramos hasta tres?

-Sí, pero no tan rápido...

Todo cambia cuando estás enamorado: Tu escala de valores varía radicalmente. Por ejemplo, antes el domingo se lo dedicabas al fútbol. Ahora te vas a comer con ella, y la sobremesa se prolonga. La miras, te mira, la coges de la mano... Las seis de la tarde... Pero, por mucho que la quieras, eres un hombre. Y hay un momento en el que no puedes más y te levantas:

-Voy al servicio, no te vayas, ¿eh?

Y en cuanto la pierdes de vista, agarras al camarero y le preguntas:

-Eh, ¿cómo va el Madrid, tío?

Y con esa te quedas, porque cuando llegas al coche no puedes poner Carrusel deportivo. No señor, estás enamorado. Hay que poner musiquita romántica. Una cinta que te has grabado especialmente para esa noche y que en un alarde de originalidad le has puesto el título de «Lentas».

Nochevieja Dentro de nada... Nochevieja, ¿eh?! ¡Qué estrés! Yo en Nochevieja me siento... me siento... no sé, me siento como un toro, ¿no? Cuando llega la fiesta miro alrededor y me da la sensación de que todo el mundo se lo está pasando bien, menos yo.

El estrés comienza con la cena. Aquello parece una prueba del Gran Prix: tienes que llevar calzoncillos rojos, tener algo de oro para meterlo en la copa, preparar las doce uvas... Y contarlas varias veces, porque, como son todas iguales, te equivocas:

-Una, dos, tres, cuatro ... una, dos, tres, cuatro, cinco, seis ... Esta pocha ya la he contado ... Una, dos ... siete, ocho ... ¡Joder, las doce menos veinte! ¡Chavalín, trae el Rotring, que las voy a numerar, como en el Bingo!

Y tu madre:

-¿Queréis venir, que se enfrían las gambas?

Que ésa es otra: te tienes que comer todo lo que está en la mesa... ¡antes de las doce!; que, con las prisas, más que pelar gambas, parece que estás desactivando una bomba.

-¡Coño, las doce menos diez! ¡Mamá, no me da tiempo: hazme un sándwich con el cochinito, que ya

Eline Compennolle

La aplicabilidad de las estrategias en Traductología a la traducción y a la subtitulación de humor

está terminando Cruz y Raya!

Y no eres el único que está agobiado, ¿eh? No hay más que ver la tele. Allí están Ana Obregón y Ramón García, explicando a toda España cómo funciona un reloj. Acojonados por si se equivocan:

-Cuando la aguja pequeña esté en las doce y la grande también... serán las doce.

¡Coño, como todas las noches!

-Y entonces bajará la bola y... luego vienen los cuartos, sino vayan a empezar a comerse las uvas, ¿eh?!

Vamos a ver: ¿por qué nos explican mil veces que no nos comamos las uvas en los cuartos y nadie nos explica por qué coño tiene que bajar una bola? ¿Qué clase de reloj es ése?

Cuando por fin llegan las doce, en toda España se oye lo mismo: Cla, cla, cla, cla... «Eso es la bola»:
cla, cla, cla... Din-don: ..

-¡Ah no, que son los cuartos! Din-don...

-¡Escupid que son los cuartos!

Din-don...

-Pfffb... ¿que son qué?

Din-don...

-Los cuartos...

Ton...

-¡Ahora, ahora...!

Ton...

-¡Una!

-¡Que no, que vamos por la segunda!

Ton...

-Pues me meto dos...

Ton...

-Seis...

-¿Cómo que seis?

Ton...

-A mi ya no me caben más ¿eh?

Ton...

-¡Eh!; ¡deja mis uvas, cabrón!

Ton...

-¡Es que se me ha caído una al suelo!

Ton...

-Bgrfds...

Ton...

-Bggggdffff...

Ton...

-A mi ya no me quedan...

Ton...

-Bggggdffffff...

-¡Pues a mí me sobran cuatro!

Ton...

- Bfgggg, grounffff...

Y cuando acaban, toda la familia con la boca llena de babas, a darse besos:

-Fediz andio, eeeeeeh, fedicidadez, grfddfd... Y suena el teléfono: iriiiiinnngggg!

-¡Pebo collo! ¡Ya esdán llabando? ¿No se pueden esperab?

-Pued a mi todavía me zobdan dof ...

-¡Champán, que adgien abda el chbpan!

Pero, bueno, ¿a ustedes les parece lógico empezar el año así?

¡Qué estrés, de verdad!

Miss España

Siempre que empieza el concurso, tú estás deseando apoyar a la miss de tu ciudad, pero en cuanto la ves dices:

-¿Y es la más guapa que tenemos en Cuenca?! ¡Pero si parece un mejillón!

Y enseguida te haces de otro equipo, como en el fútbol. Que tú empiezas la liga apoyando al equipo de tu ciudad, pero a los dos partidos, o te haces del Barça o te haces del Madrid, como Figo.

Cuando empieza el concurso, lo primero que te sorprende es que cuando les preguntan, todas las chicas dicen la misma frase: «La belleza está en el interior». Claro, ¡por eso salen en bragas! Además, si de verdad la belleza estuviera en el interior, las misses deberían desfilarse abiertas en canal. El presentador diría:

-Observen cómo filtra el riñón de Miss Murcia... es que da gusto verla... Y ahora Miss Almería nos demuestra cómo hace la digestión de un huevo duro... ¡Qué maravilla de ovarios los de Miss Albacete! ... Una mujer de su tiempo, preparada y decidida que no renuncia a su maternidad...

Pero en vez de eso, para ver qué tienen en el interior, los del jurado les hacen preguntas. Ése es el momento que todos estamos esperando. Así somos de crueles. Y digo yo: si las preguntas son siempre las mismas, ¿por qué no se las estudian? Que cuando les pregunten: «¿Qué es para ti la belleza?», contesten:

-Lo que se produce de modo cabal y conforme a los principios estéticos, por imitación de la naturaleza por intuición del espíritu.

Lo del jurado es otra historia. Es un ejemplo perfecto como distinguir a un gilipollas en una sola pregunta. Sí, porque tú estás posiblemente delante de la tía más buena de España y lo que le pregunta es: «¿Cuál es el último libro que has leído?». O lo que es peor: «¿Qué sabes de Rusia?».

Ya podrían preguntarles cosas que tengan morbo de verdad. Por ejemplo, después de preguntarles: «¿Tienes pensado hacer cine?», les preguntarían: «¿Y es inevitable?». O después de: «¿Tienes novio?», dirían: «¿Y cuándo vas a dejarle?».

Porque ése es mi personaje favorito de los concursos de misses: el novio de la ganadora, un chavalito con granos al que le preguntan:

-¿No te da miedo que esto influya en vuestra relación?

Y él:

-No, nuestro amor es muy fuerte, somos novios desde los doce años...

Y toda España pensando: «Dos meses, te doy dos meses, chaval».

Guardia Civil

Por eso, cuando ves a la Guardia Civil te entra el canguis, porque piensas: «¡La que me va a caer...!». Y para evitarlo te juegas la vida si hace falta. ¿No les ha pasado alguna vez que van sin el cinturón y de repente aparecen ellos? Menudo drama. Buscas el cinturón de seguridad, tiras de él, él tira de ti, te lo pasas por delante de la cara, te doblas una oreja, le das sin querer al limpiaparabrisas... ¡Vamos, que no te matas de milagro! Y yo pregunto: ¿no se supone que la Guardia Civil está para protegernos? ¿Y eso es protección? ¡La Guardia Civil es un peligro!

Y si te dan el alto... ¡Es como un flechazo! Te da un vuelco el corazón.

Y no eres el único que lo siente, ¿eh? El guardia civil también debe de sentir algo, porque nada más echarte al arcén empieza a hacerte una especie de cortejo del enamorado. Se pega a la ventanilla, te echa miraditas, da vueltas alrededor del coche, le mira el culo, le da pataditas a las ruedas, golpecitos al maletero... que llega un momento en que te dan ganas de decirle:

-¡Que sí, joder, que es un coche!

Además, ¿no les pasa que cuando les paran es justamente cuando menos se lo merecen? ¡No hay derecho! ¡Con la de veces que he ido pisando la raya continua, a ciento ochenta, hablando por el móvil y ahora me paran por ir a ciento treinta y dos! ¿Y por qué a mí? ¡Si ha dicho el telediario que este fin de semana iba a haber ocho millones de desplazamientos!

Yo no quiero molestar, pero a veces cuesta parar, ¿eh? ¿Cómo vas a hacerle caso a un tío que lleva bigotito de actor porno, las botas de *Pretty Woman* y las gafas de Torrente? ¿Qué querrá ese hombre? Es como si vas a ingresar dinero al banco y el cajero va vestido de mariachi.

Y luego el tío te da el alto con la espada de La guerra de las galaxias. En plan Obi Wan Kenobi, que dices: «¡Madre mía, que la Fuerza me acompañe!». Te sientes como Luke Skywalker y miras a tu suegra por el retrovisor y dices: «Mira, R2 D2...».

2. PRIORITIZING: "El Club de la Comedia Contraataca"

Público y cultura

1. Humor inter- o binacional

También para estos textos la apreciación del humor de estos textos no difiere tanto en Bélgica, en los Países Bajos o en España. Se trata de temas suficientemente universales: los concursos de belleza, los baños públicos, los juegos de mesa, etc.

2. Humor restringido por el perfil del público

Para algunos textos el humor depende de cierto conocimiento de un tema determinado, algo que no puede faltar en la cultura meta. Esta falta de conocimiento puede referir a elementos culturales como Torrente o Gabi, Fofo y Miliki, pero también a ciertas "actividades", como meterse un tiro de cocaína.

3. Opcionalidad y familiaridad (tema, género, ...)

Una vez más es importante señalar que el tipo de humor característico de un monólogo humorístico. Los temas del texto son bastante generales, con los que el público meta está familiarizado, salvo quizás las tradiciones españolas de Nochevieja.

4. Humor privado o en grupo

Como a menudo ocurre en estos textos el humor reside en referencias culturales españolas. Si traduciéramos estos textos de forma literal, se perdería mucho de la ironía. Para comprender el chiste en *Canciones de los payasos*, que se expresa además con acento particular ("dos tipos medio chiflaos"), uno debe conocer el programa televisivo para niños *Los Payasos de la Tele* de los años setenta. Otro texto lleno de referencias a la cultura española es el de *Nochevieja*. El lector medio neerlandófono no comprenderá la referencia a "bajar la bola". Es la misión del traductor de romper las fronteras del grupo e incluir al lector. Estos elementos podrían obstaculizar el humor.

5. Tabúes (vergüenza, ofensa)

En este parámetro trataremos el tabú como un tipo de humor tabú, no como una situación controvertida en que se declara algo. También en estos textos los humoristas tratan ciertos temas tabúes, como la cocaína y los homosexuales. Sin embargo, personalmente no creemos que estos textos serán recibidos como ofensivos.

6. Objeto del humor

A primera vista no hay un objeto del humor en estos textos, salvo quizás la Guardia Civil. Un objeto que no debería ser adaptado visto que se ríe también con la policía en las culturas de llegada.

Intencionado u improvisado

1. Intencionalidad

El humor no parece causado por errores cómicos. Cada manifestación de humor es intencional.

2. Señales de la intención de bromear

El hecho de que este texto se encuentre en un monólogo de un humorista basta como señal de la intención de bromear. Es posible que los textos contengan señales de la intención de bromear como "Dime cómo devuelves la película y te diré cuánto tiempo la has tenido en casa."

3. Improvisación

Es posible que en el momento de la creación el humorista estuviera improvisando, pero los textos han sido publicados.

Tipos de humor

1. Humor lingüístico (juegos de palabras) vs. Humor textual (humor narrativo)

Hay algunas dificultades lingüísticas en estos textos como la rima en *Juegos de mesa* y las onomatopeyas de *Nochevieja*. A pesar de ello, la traducción del humor es menos importante que la argumentación y el hilo narrativo del relato humorístico, o sea el humor textual.

2. Humor metalingüístico

El objeto de este parámetro es la lengua y su objetivo es la sensibilización lingüística. Zabalbeascoa (2005: 195) vuelve a mencionar los juegos de palabras, pero esta vez, importa la función del humor, que puede ser fática, diversión o educacional. Por ello, opinamos que este parámetro es redundante porque la función del humor dentro de un texto, depende de la función del texto y por consiguiente del encargo de traducción.

3. Humor verbal y no verbal, y la representación icónica de metáforas

Éste es el único parámetro que tiene en cuenta un otro medio, no es aplicable al medio escrito.

Sentido de humor

Otra dificultad para la traducción de humor es la ambigüedad. Tenemos algunos ejemplos del doble sentido, "jugar a las tres en raya".

Formas de humor

También para estos textos hemos trasladado el escenario. Optamos por un escenario binacional, belga y neerlandés.

3. LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO

Juegos de mesa

Yo soy un reconocidísimo experto a nivel mundial en un tema que a nadie le importa un carajo: los juegos de mesa.

Y así nos va. Que estamos a punto de terminar una partida de la oca y no sabemos qué hay que hacer. Es como aparcar un coche, la gran duda es: ¿se llega y ya está? ¿O hay que rebotar y rebotar hasta entrar justo, eh? No lo saben, ¿verdad? Pues hay una frase que resume las reglas de todos los juegos del mundo: «No, es que en mi casa jugamos así».

Dicho eso, dicho todo. Ya te puede pillar la poli jugando a las tres en raya con cocaína. Tú los miras así, con las pupilas dilatadas, y dices:

-No, es que en mi casa jugamos así.

Eso es porque las reglas de la oca no están escritas en ningún sitio, se transmiten oralmente... como el herpes.

Sí, son como leyendas: «Y dice el cantar: de puente a puente y tiro porque me lleva la corriente». Pero, claro, luego en cada casa el cantar es distinto.

Tú estás en casa de tu amigo, caes en una oca y te crees que «de oca a oca, y tiras porque te toca». Y te suelta:

-De eso nada: «De pato, a pato, tiro yo... y tú te esperas un rato». No, es que en mi casa jugamos así...

Y en lugar de poner las reglas por detrás del tablero, te ponen un parchís. ¡Yo es que me indigno!

Salir de marcha

Pero si tienes suerte, a las dos y cuarto consigues entrar. Y pasas de la marcha al rafting. Sí, porque en las discotecas, la gente se organiza en riachuelos. Y tú te colocas en uno, pensando que va a la barra y de pronto te ves en la puerta del baño: ¡mierda! Y ves que todos tus amigos han cogido el que va a la barra. Así que intentas avanzar contra corriente, pero no puedes... y les gritas:

-¡Voy al baño pero no os movááááis de ahííí!

Baños de mujeres

Cuando has entrado. Cuando has entrado vuelves a ser consciente de lo guarro que está todo. Ese barrillo... Ese barrillo como chocolate y todo lleno de papeles, y tú de puntillas. Y claro: como no hay una puñetera percha que llevarse al bolso, el bolso te lo tienes que quitar y te lo tienes que poner en el cuello, de collar.

El abrigo, porque claro, en invierno es mucho peor.

El abrigo, que suele ser largo, porque ahora a los modistas les ha dado por hacer los abrigos largos, te lo tienes que poner en los brazos, como si fuera un echarpe. Y esa si tiene raja por detrás, porque si no tiene raja por detrás te lo tienes que poner por encima.

Los videoclubs

Por cierto, si escoger una película cuesta... ¡No te digo devolverla...! Dime cómo devuelves la película y te diré cuánto tiempo la has tenido en casa. Si el «devolvedor» enseña la cinta desde la acera de enfrente, así, como vacilando, abre la puerta y dice:

Gezelschapsspelletjes

Ik ben een erkend expert op wereldniveau in iets wat niemand een bal kan schelen: gezelschapsspelletjes. Hoe gaat dat nu precies in z'n werk? Net aan het einde van een spelletje ganzenbord we weten niet wat we moeten doen. Het is net of we staan op het punt een auto te parkeren, de grote vraag is: Rij je er zo in en klaar is kees? Of moet je een beetje tegen de auto ervoor botsen om er net in te raken? Jullie weten het niet, hè? Wel, dan is er één zinnetje dat alle regels van alle spelletjes ter wereld samenvat: "Nee, bij ons thuis spelen wij dat zo."

Daarmee is alles gezegd. Zelfs wanneer de flikken je betrappen wanneer je vier op een rij speelt met xtc-pillen, kijk je hen aan met vergrote pupillen en zeg je: "Nee, bij ons thuis spelen wij dat zo." Dat komt omdat spelregels van ganzenbord nergens opgeschreven zijn, maar mondeling worden doorgegeven ... net als herpes.

Echt, geloof me, spelregels zijn ook net gedichten: Zoals dat versje luidt: "Het is uit met de pret, nu ben ik aan zet." Maar ja, dat vers gaat dan bij iedereen weer anders. Zo zit je bij een vriend thuis een gezelschapsspelletje mee te spelen en je stelt: "Wacht jij maar twee beurten opzij, want nu is het aan mij." Waarop hij zegt: "Niets daarvan: Nu blijf je nog in leven, maar wacht jij maar even." Want bij mij thuis spelen we dat zo.

En de regels staan ook niet aan de achterkant van het bord! Nee, daar staat dan mens-erger-je-niet. Daar kan ik me zo over opwinden!

Uitgaan

Wie wil uitgaan moet niet alleen veel te veel geduld hebben, maar ook nog eens sportief zijn. Met een beetje geluk raak je om kwart na twee binnen. Uitgaan lukt niet meer want je komt in een rafting terecht. Ja, want in discotheken bewegen mensen letterlijk in stromen. Dus je gaat in een rij staan en denkt zo bij de bar te raken, maar plots zie je de deur van de toiletten: Klote! En je ziet dat al je vrienden wel in de rij naar de bar staan. Dus probeer je tegen de stroom in te gaan maar het lukt niet en je schreeuwt naar hen: Ik ga naar de wc, maar blijjjffff waaaarrrr jullieeee zijjnnnn!

Het damestoilet

Wij vrouwen, wanneer wij in een bar of disco naar toilet gaan is dat toch altijd problematisch. En wanneer je dan binnen bent. Wanneer je eindelijk binnen bent, dan realiseer je je hoe smerig alles is. Alles vol slijk... Chocoladekleurig slijk en alles ligt vol papier, en jij loopt op je tenen. En ja, aangezien er verdorie nergens een kapstok te vinden is, moet je je tas zelf dragen dus ja, er zit niets anders op dan je jas uit te doen en die als een ketting om je nek te hangen.

En je jas dan, want in de winter is het nog erger. Je jas, die meestal lang is, omdat nu alle designers lange jassen maken, die moet je over je arm dragen, alsof het een sjaal is. En als die jas dan nog een split heeft vanachter, moet je die over je hoofd trekken.

-¡Buenas tardes a todos! ¡Aquí la traigo! ¡Y rebobinadita!

Y la deja sobre el mostrador, y encima se queja...

- Y hace un poco de rayita, ¿eh?

Eso es que la ha entregado en el día.

Pero cuando llevas una semana de retraso... es como atracar un banco. Dejas a un colega en la puerta con el motor en marcha. Entras como El Coyote, de puntillas... tin, tin, tin... con el cuello subido, lanzas la película como una granada, y sales volando. ¡Si no pago las multas de tráfico, voy a pagar las multas del videoclub!

Canciones de los payasos

Señoras y señores, los más grandes profetas de todos los tiempos son... ¡Gabi, Fofó y Miliki!

Para empezar, ellos hace ya muchos años preconizaron el orgullo gay. Sí, sí, mucho antes que Boris. Porque, está claro: Don Pepito y don José... ¡eran gays! Eran dos tipos requetefinos... Eran dos tipos medio chiflaos... Eran dos tipos... ¡casi divinos! Eran dos tipos desbarataos... ¡Bueno, es que eran dos locas!

Ella te quiere como amigo

Buenas noches. Hasta ahora pensaba que la peor frase que te puede decir una tía es: «Tenemos que hablar... ». Pero no, la peor frase que te pueden decir es: «Yo también te quiero... pero sólo como amigo».

Eso significa que para ella tú eres el tío más simpático del mundo, el que mejor la escucha, el más enrollado... pero que no va a salir contigo. Va a salir con un impresentable que sólo quiere acostarse con ella. Eso sí, cuando el otro le haga una putada, te llamará a ti para pedirte consejo. Es como si vas a buscar trabajo y te dicen: «Señor Motos, es usted la persona idónea para el puesto, el que mejor currículum tiene, el más preparado... pero no le vamos a contratar. Vamos a coger a un incompetente. Eso sí, cuando la cague, ¿le podríamos llamar a usted para que nos saque del lío?».

Tonterías que hacemos cuando nos enamoramos

Cuando te enamoras no sólo te comportas como un idiota... es que además piensas que eres especial, que las cosas que haces no las hace nadie más en el mundo.

Aunque en realidad repites las mismas tonterías de todos los enamorados.

El teléfono se convierte en el centro de tu vida, lo descuelgas cada cinco minutos para comprobar que hay línea. ¿Pero qué crees? ¿Que te van a cortar la línea justo en el momento en que llama ella? Hombre, los de Telefónica tienen mala leche, pero no tanto.

Cuando por fin te llama, te da un vuelco el corazón y te lanzas a una conversación muy profunda:

-¿Qué haces?

-Nada...

Y así, dos horas de conversación profunda... y otras dos para colgar:

-Bueno, pues cuelga.

-No, cuelga tú.

-Tu primero.

-No, tú.

De videotheek

Trouwens, een video kiezen is moeilijk en dan hebben we het nog niet eens over het terugbrengen van die video...! Vertel mij hoe je je video terugbrengt en ik vertel je hoe lang je hem al thuis hebt liggen. Als de "terugbrenger" de video al vanaf de stoep toont en als een uitslover de deur opendrukt en zegt: "Goedenavond allemaal! Ik heb hem bij me hoor. Helemaal teruggespoeld en al!" Hij legt hem op de toonbank en begint dan ook nog te klagen: "Er zaten wel wat strepen op, hè?" Dan heeft hij hem op de juiste dag teruggebracht.

Maar wanneer je een week te laat bent ... dan is het alsof je een bank overvalt. Je laat een maat bij de ingang wachten met een draaiende motor. Je gaat de videotheek binnen als Butch Cassidy, op je tenen, trippel, trippel, trippel... met je kraag omhoog, gooit de video als een granaat binnen en zet het op een lopen. Als ik al geen verkeersboetes betaal, waarom dan wel die van de videotheek!

Dag vriendjes en vriendinnetjes

Dames en heren, de grootste profeten aller tijden zijn... Bassie en Adriaan! Om te beginnen, loven ze al jaren de gay pride. Ja, ja, nog voor Gerard Joling. Want dat is duidelijk: Bassie en Adriaan.. waren homo! Bassie en Adriaan dat zijn de beste vrienden die je maar kan vinden. Dag vriendjes? Dag nichtjes zal je bedoelen.

Zij wil vrienden blijven

Goedenavond allemaal. Tot vandaag dacht ik dat het ergste zinnetje dat een vrouw je kan zeggen, was: "We moeten eens praten...". Maar nee, het ergste zinnetje dat een vrouw je kan zeggen is: "Ik zie je graag... maar alleen als vriend".

Dat betekent voor haar dat jij de sympathiekste kerel ter wereld bent, die het beste naar haar luistert, de tofste... maar dat ze niet met jou uit zal gaan. Ze zal uitgaan met een of andere schooier die alleen met haar naar bed wil. En natuurlijk, als die ander haar dan een rotstreek flikt, wie belt ze dan om raad? Het is net alsof je werk gaat zoeken en ze zeggen: "Meneer, u bent de meest geschikte persoon voor de job, u hebt het beste cv, u bent het beste voorbereid... maar we gaan u niet aannemen. We nemen een onbekwaam persoon aan. Maar natuurlijk, wanneer hij het verkloot, zouden we u dan mogen bellen om ons uit de rats te helpen?".

Stommigheden die we begaan wanneer we verliefd zijn

Wanneer je verliefd bent, gedraag je je niet alleen als een idioot... je denkt ook dat je speciaal bent, dat wat jij doet niemand anders ter wereld doet. Maar eigenlijk bega je dezelfde stommigheden als alle andere mensen die verliefd zijn.

Plots wordt je gsm het centrum van je bestaan en elke vijf minuten check je of je nog ontvangst hebt. Maar wat denk je nu eigenlijk wel? Dat ze de ontvangst net gaan storen op het moment dat zij belt? Komaan, die van Vodafone zijn gemeen, maar nu ook weer niet zo erg.

Als ze je dan uiteindelijk belt, maakt je hart een sprongetje en begin je een diep gesprek:

"Wat doe je?"

"Niks."

En zo twee uur lang een gesprek met diepgang... en nog eens twee om op te hangen.

"Oké, hang dan op."

-Contamos tres y colgamos los dos a la. Vez.

-Uno, dos y tres.

Y si cuelga ella, te quedas jodido y piensas que tú la quieres más. Y la vuelves a llamar:

-Oye, me has colgado...

-¿Pero no has dicho que contáramos hasta tres?

-Sí, pero no tan rápido...

Todo cambia cuando estás enamorado: Tu escala de valores varía radicalmente. Por ejemplo, antes el domingo se lo dedicabas al fútbol. Ahora te vas a comer con ella, y la sobremesa se prolonga. La miras, te mira, la coges de la mano... Las seis de la tarde... Pero, por mucho que la quieras, eres un hombre. Y hay un momento en el que no puedes más y te levantas:

- Voy al servicio, no te vayas, ¿eh?

Y en cuanto la pierdes de vista, agarras al camarero y le preguntas:

-Eh, ¿cómo va el Madrid, tío?

Y con esa te quedas, porque cuando llegas al coche no puedes poner Carrusel deportivo. No señor, estás enamorado. Hay que poner musiquita romántica. Una cinta que te has grabado especialmente para esa noche y que en un alarde de originalidad le has puesto el título de «Lentas».

Nochevieja

¡Dentro de nada... Nochevieja, ¿eh?! ¡Qué estrés! Yo en Nochevieja me siento... me siento... no sé, me siento como un toro, ¿no? Cuando llega la fiesta miro alrededor y me da la sensación de que todo el mundo se lo está pasando bien, menos yo.

El estrés comienza con la cena. Aquello parece una prueba del Gran Prix: tienes que llevar calzoncillos rojos, tener algo de oro para meterlo en la copa, preparar las doce uvas... Y contarlas varias veces, porque, como son todas iguales, te equivocas:

-Una, dos, tres, cuatro ... una, dos, tres, cuatro, cinco, seis ... Esta pocha ya la he contado ... Una, dos ... siete, ocho ... ¡Joder, las doce menos veinte! ¡Chavalín, trae el Rotring, que las voy a numerar, como en el Bingo!

Y tu madre:

-¿Queréis venir, que se enfrían las gambas?

Que ésa es otra: te tienes que comer todo lo que está en la mesa... ¡antes de las doce!; que, con las prisas, más que pelar gambas, parece que estás desactivando una bomba. .

-¡Coño, las doce menos diez! ¡Mamá, no me da tiempo: hazme un sándwich con el cochinillo, que ya está terminando Cruz y Raya!

Y no eres el único que está agobiado, ¿eh? No hay más que ver la tele. Allí están Ana Obregón y Ramón García, explicando a toda España cómo funciona un reloj.

Acojonados por si se equivocan:

-Cuando la aguja pequeña esté en las doce y la grande también... serán las doce. ¡Coño, como todas las noches!

-Y entonces bajará la bola y... luego vienen los cuartos, sino vayan a empezar a comerse las uvas, ¿eh?!

Vamos a ver: ¿por qué nos explican mil veces que no nos comamos las uvas en los cuartos y nadie nos explica por qué coño tiene que bajar una bola? ¿Qué clase de reloj es ése?

"Nee, hang jij maar op."

"Jij eerst."

"Nee, jij."

"We tellen tot drie en dan hangen we allebei tegelijkertijd op.

Een, twee, drie."

En als zij dan ophangt, dan voel je je zo beroerd want je denkt dat jij meer van haar houdt dan andersom. Dus bel je haar opnieuw op:

"Hé, je hebt opgehangen..."

"Maar je had toch gezegd dat we tot drie gingen tellen?"

"Ja, maar niet zo snel..."

Álles verandert als je verliefd bent. Je prioriteiten veranderen radicaal. Zo wijdde je je zondag normaal altijd aan voetbal. Nu ga je met haar uit eten, en het natafelen loopt uit. Je kijkt naar haar, zij kijkt naar jou, je neemt haar hand vast... zes uur 's avonds... maar hoeveel je ook van haar houdt, je bent een man. En op een bepaald moment kan je niet meer en sta je op.

"Ik moet naar toilet. Niet weggaan, hè?"

En zodra ze je niet meer kan zien, grijp je de ober vast en vraag je:

"He, wat is de stand van Madrid?"

En daar blijft het bij, want wanneer je bij de auto aankomt kan je Studio Sport niet aanzetten. Ah nee, je bent verliefd. Je moet romantische muziek opzetten. Een cassette die je speciaal voor vanavond hebt opgenomen en die je in een vlag van originaliteit de titel "Slows" hebt gegeven.

Oudejaarsavond

Iemand al eens oudejaarsavond in Spanje gevierd? Ik dus wel! In Spanje voel je je met oudejaarsavond net een stier in de arena. Toen het feestje begon, keek ik om me heen en kreeg het gevoel dat iedereen zich goed amuseerde, behalve ik. De stress begint daar al op te komen bij het eten. Dat leek wel een Grand Prix: je moet rode sokken dragen, iets gouds hebben om in je beker te doen en die 12 druiven klaarleggen. In Spanje is het namelijk traditie om in die 12 klokslagen voor middernacht 12 druiven te eten. Die druiven moest ik dan ook meerdere keren tellen, want omdat ze er allemaal hetzelfde uitzien, vergis je je de hele tijd: Een, twee, drie, vier... een, twee, drie, vier, vijf, zes... die verlepte druif heb ik al geteld... een, twee... zeven... acht. Shit, al twintig voor twaalf. Hé, breng die stift eens mee, ik ga ze nummeren, zoals bij bingo! En de gastvrouw: "Komen jullie nog, anders worden de gamba's koud!"

Ja, dat is nog iets anders: je moet alles wat er op tafel staat opeten... vóór twaalf uur! Het leek wel alsof ik een bom moest deactiveren, hoe haastig ik die gamba's zat te pellen.

Shit, al tien voor twaalf. Toen was het al tien voor twaalf, shit! Ik heb geen tijd meer, maak me een sandwich met kalkoen, de eindejaarsconferentie van Cruz en Raya is al bijna gedaan. En ik was niet de enige die moe was, hoor. Moest je de televisie maar eens aanzetten. Daar waren de presentatoren van de Spaanse eindejaarsshow die iedereen uitlegden hoe een klok werkt. Ze deden het bijna in hun broek uit angst zich te vergissen:

"Wanneer de kleine wijzer op twaalf staat en de grote ook... dan is het twaalf uur."

Je meent het, verdorie, zoals elke nacht dus!

Cuando por fin llegan las doce, en toda España se oye lo mismo: Cla, cla, cla, cla...

«Eso es la bola»: cla, cla, cla... Din-don: ..

-¡Ah no, que son los cuartos! Din-don...

-¡Escupid que son los cuartos!

Din-don...

-Pfffb... ¿que son qué?

Din-don...

-Los cuartos...

Ton...

-¡Ahora, ahora...!

Ton...

-¡Una!

-¡Que no, que vamos por la segunda!

Ton...

-Pues me meto dos...

Ton...

-Seis...

-¿Cómo que seis?

Ton...

-A mi ya no me caben más ¿eh?

Ton...

-¡Eh!; ideja mis uvas, cabrón!

Ton...

-¡Es que se me ha caído una al suelo!

Ton...

-Bgrfds...

Ton...

-Bggggdffff...

Ton...

-A mi ya no me quedan...

Ton...

-Bgggggdffffff...

-¡Pues a mí me sobran cuatro!

Ton ...

- Bfgggg, grounffff ...

Y cuando acaban, toda la familia con la boca llena de babas, a darse besos:

-Fediz andio, eeeeeeh, fedicidadez, grfdddfd ...

Y suena el teléfono: iriiiiinnngggg!

-¡Pebo collo! ¿Ya esdán llabando? ¿No se pueden esperab?

-Pued a mi todavia me zobdan dof ...

-¡Champán, que adgien abda el chbpan!

Pero, bueno, ¿a ustedes les parece lógico empezar el año así?

¡Qué estrés, de verdad!

Miss España

Siempre que empieza el concurso, tú estás deseando apoyar a la miss de tu ciudad, pero en cuanto la ves dices:

-¿Y es la más guapa que tenemos en Cuenca?! ¡Pero si parece un mejillón!

Vervolgens lieten ze de klok zakken... en toen weerklonken die vier klokslagen voor de kwartieren. Pas op hè, nog geen druiven eten! Waarom je die druiven niet mag eten bij die eerste vier klokslagen legden ze wel duizend keer uit, maar dat van die bol? Noppes. En wat voor klok was dat ook?

Toen het eindelijk twaalf uur was, hoorde je in heel Spanje hetzelfde: Klang, klang, klang...

"De bol zakt": klang, klang, klang ... Ding-dong...

Oh nee, het zijn nog maar die 4 kwartslagen!

Ding, dong.

Spuug uit, het is nog te vroeg!

Pfff... hè, wat?

Ding, dong...

Die kwartslagen...!

Dong...

Nu, nu...!

Dong...

Eén!

Nee, het is al de tweede!

Dong...

Dan pak ik er ineens twee.

Dong...

Zes...

Hoezo zes?

Dong...

Ik krijg er niet meer binnen, hoor!

Dong...

Hè, klootzak, blijf van mijn druiven af!

Dong...

Ik heb er een op de grond laten vallen!

Dong...

Bgrfds

Dong...

Bggggdffff...

Dong...

Ik heb er geen meer.

Dong...

Bggggdffff, grounffff...

Maar ik heb er nog vier over!

Dong...

Bfggg, grounffff...

Toen het klaar was, en de hele familie de mond vol had met kwijl, begon het kussen:

Gebukkg Niejaar, eeeeeh Gebukkg grfddfd...

En de telefoon rinkelde: riiiiinnnggg!

Ferdonne, pellen ze nu aal? Kunnem ze niet wachtem?

Maar ik heb er mog altijd swee over...

Chambagne, ieman moe de chambagne obendoen!

Komaan, vindt u het nu logisch om het jaar zo te beginnen? Wat een stress ja, écht!

Y enseguida te haces de otro equipo, como en el fútbol. Que tú empiezas la liga apoyando al equipo de tu ciudad, pero a los dos partidos, o te haces del Barça o te haces del Madrid, como Figo.

Cuando empieza el concurso, lo primero que te sorprende es que cuando les preguntan, todas las chicas dicen la misma frase: «La belleza está en el interior». Claro, ¡por eso salen en bragas! Además, si de verdad la belleza estuviera en el interior, las misses deberían desfilarse abiertas en canal.

El presentador diría:

-Observen cómo filtra el riñón de Miss Murcia... es que da gusto verla... Y ahora Miss Almería nos demuestra cómo hace la digestión de un huevo duro... ¡Qué maravilla de ovarios los de Miss Albacete! ... Una mujer de su tiempo, preparada y decidida que no renuncia a su maternidad...

Pero en vez de eso, para ver qué tienen en el interior, los del jurado les hacen preguntas. Ése es el momento que todos estamos esperando. Así somos de crueles.

Y digo yo: si las preguntas son siempre las mismas, ¿por qué no se las estudian?

Que cuando les pregunten: «¿Qué es para ti la belleza?», contesten:

-Lo que se produce de modo cabal y conforme a los principios estéticos, por imitación de la naturaleza por intuición del espíritu.

Lo del jurado es otra historia. Es un ejemplo perfecto como distinguir a un gilipollas en una sola pregunta. Sí, porque tú estás posiblemente delante de la tía más buena de España y lo que le pregunta es: «¿Cuál es el último libro que has leído?». O lo que es peor: «¿Qué sabes de Rusia? Ya podrían preguntarles cosas que tengan morbo de verdad. Por ejemplo, después de preguntarles: «¿Tienes pensado hacer cine?», les preguntarían: «¿Y es inevitable?». O después de: «¿Tienes novio?», dirían: «¿Y cuándo vas a dejarle?».

Porque ése es mi personaje favorito de los concursos de misses: el novio de la ganadora, un chavalito con granos al que le preguntan:

-¿No te da miedo que esto influya en vuestra relación?

Y él:

-No, nuestro amor es muy fuerte, somos novios desde los doce años...

Y toda España pensando: «Dos meses, te doy dos meses, chaval».

Guardia Civil

Por eso, cuando ves a la Guardia Civil te entra el canguis, porque piensas: «¡La que me va a caer...!».

Y para evitarlo te juegas la vida si hace falta. ¿No les ha pasado alguna vez que van sin el cinturón y de repente aparecen ellos? Menudo drama. Buscas el cinturón de seguridad, tiras de él, él tira de ti, te lo pasas por delante de la cara, te doblas una oreja, le das sin querer al limpiaparabrisas... ¡Vamos, que no te matas de milagro! Y yo pregunto: ¿no se supone que la Guardia Civil está para protegernos? ¿Y eso es protección? ¡La Guardia Civil es un peligro!

Y si te dan el alto... ¡Es como un flechazo! Te da un vuelco el corazón.

Y no eres el único que lo siente, ¿eh? El guardia civil también debe de sentir algo, porque nada más echarse al arcén empieza a hacerte una especie de cortejo del enamorado. Se pega a la ventanilla, te echa miraditas, da vueltas alrededor del coche, le mira el culo, le da pataditas a las ruedas, golpecitos al maletero... que llega un momento en que te dan ganas de decirle:

-¡Que sí, joder, que es un coche!

Missverkiezingen

Telkens wanneer een missverkiezing begint, wil je de miss van jouw land steunen, maar zodra je haar ziet, denk je:

“Is dat de mooiste die wij hier hebben? Ze lijkt wel een meloen!”

En vervolgens loop je over naar het andere team, zoals bij voetbal. Aan het begin van de wedstrijd competitie steun je nog de ploeg van je stad, maar na twee wedstrijden, ben je ofwel voor Barça ofwel voor Madrid, net als Figo dus.

Wanneer de verkiezing dan begint, is het eerste dat je verrast dat wanneer ze de meisjes ernaar vragen, ze allemaal hetzelfde zinnetje opzeggen: “Schoonheid zit binnenin.” Natuurlijk, daarom lopen ze rond in hun slippers! Bovendien, als de schoonheid echt binnenin zat, dan zouden ze de missen toch van boven tot onder moeten opensnijden en dan laten defileren. De presentator zou zeggen:

“Kijk hoe zuiverend de nieren van Miss Duitsland zuiveren... wat een plezier om naar te kijken... En nu toont Miss Frankrijk ons hoe ze een hardgekookt ei verteert... De eierstokken van Miss Oostenrijk zijn echt geweldig!... Een vrouw van haar tijd, voorbereid en vastberaden, die het moederschap niet opgeeft!”

Maar in plaats daarvan, stelt de jury vragen om te zien wat ze binnenin aan kwaliteiten hebben. Op dat moment hebben we allemaal gewacht. Zo gemeen zijn we wel. En dan denk ik bij mezelf: de vragen zijn altijd dezelfde, waarom studeren ze die niet in? Zodat wanneer ze hen vragen: “Wat is schoonheid voor jou?”, ze het antwoord geven: “Wat perfect gemaakt wordt en volgens de principes van de esthetiek, in navolging van de natuur en van de intuïtie van de geest.”

Die jury, dat is een ander verhaal. Dat is het perfecte voorbeeld om te weten of iemand een lul is. Ja, want als je voor het waarschijnlijk knapste meisje van een land staat, en je vraagt haar dan: “Wat is het laatste boek dat je hebt gelezen?” Of nog erger: “Wat weet u over rommelkredieten?” Ze zouden hen ook dingen kunnen vragen die op het randje zijn. Na de vraag “Heb je er al aan gedacht om in de media te gaan?” gesteld te hebben, zouden ze vragen: “Is dat onvermijdelijk?”. Of na de vraag “Heb je een vriend?”, vragen: “En wanneer ga je hem dumpen?”

Want dat is mijn favoriete personage van de missverkiezingen: de vriend van de winnares, een kereltje met puistjes aan wie ze vragen:

“Ben je niet bang dat dit jullie relatie zal beïnvloeden?”

Waarop hij zegt:

“Nee, onze liefde is heel sterk, we zijn al samen sinds we twaalf zijn...”

Waarop iedereen denkt: “Twee maanden, kerel, twee maanden geef ik je.”

De Flikken

Als je de flikken ziet, doe je het in je broek van de schrik want je denkt meteen:

“Wat gaat er nu komen...!” En om dat te vermijden, zet je als het moet zelfs je leven op het spel. Is het jullie nog niet overkomen dat je zonder gordel rijdt, en zij plots verschijnen? Wat een drama. Je zoekt je veiligheidsgordel, trekt eraan, maar hij trekt terug, je trekt hem voor je gezicht, je oor plooit dubbel, en voor je het weet heb je tegen de ruitenwissers gedrukt...

Komaan, het is een wonder dat je jezelf niet de dood hebt ingejaagd! Dan vraag ik me af: zijn de flikken er niet om ons te beschermen? En noemen ze dat bescherming? De politie is een gevaar!

En als ze je een stopteken geven... Net liefde op het eerste gezicht... je hart maakt zowaar een sprongetje.

Además, ¿no les pasa que cuando les paran es justamente cuando menos se lo merecen? ¡No hay derecho! ¡Con la de veces que he ido pisando la raya continua, a ciento ochenta, hablando por el móvil y ahora me paran por ir a ciento treinta y dos! ¿Y por qué a mí? ¡Si ha dicho el telediario que este fin de semana iba a haber ocho millones de desplazamientos!

Yo no quiero molestar, pero a veces cuesta parar, ¿eh? ¿Cómo vas a hacerle caso a un tío que lleva bigotito de actor porno, las botas de *Pretty Woman* y las gafas de Torrente? ¿Qué querrá ese hombre? Es como si vas a ingresar dinero al banco y el cajero va vestido de mariachi.

Y luego el tío te da el alto con la espada de La guerra de las galaxias. En plan Obi Wan Kenobi, que dices: « ¡Madre mía, que la Fuerza me acompañe! ». Te sientes como Luke Skywalker y miras a tu suegra por el retrovisor y dices: «Mira, R2 D2...».

En jij ben niet de enige die het voelt, hè? Die flik moet toch ook iets voelen want nauwelijks sta je op de vluchtstrook, of hij begint je al het hof te maken. Hij leunt tegen je raampje, werpt je blikken toe, loopt rondjes rond de auto, hij kijkt naar je achterste... op den duur heb je al zin om hem te zeggen:

"Ja, verdomme, het is een auto!"

Bovendien, hebt u dat ook niet dat wanneer ze je tegenhouden, het net is wanneer je dat het minste verdient? Het is ongelooflijk! Al die keren dat ik over de volle lijn ben gereden, met honderdtachtig per uur, terwijl ik aan het bellen ben... En nu houden ze me tegen omdat ik honderdtweëndertig rijd! Waarom ik? Op het nieuws zeiden ze toch dat er dit weekend acht miljoen mensen de weg op zouden gaan! Ik wil niet zeuren, maar soms kost het toch wel moeite om te stoppen, nietwaar? Hoe kan je nu aandacht schenken aan een kerel die de snor heeft van een pornoacteur, de laarzen van *Pretty Woman* en de bril van Baantjer. Wat denkt zo'n man wel niet? Het is net als wanneer je geld gaat afhalen van de bank en de bankbediende gekleed is als mariachi. En dan houdt die kerel je tegen met een degen uit Star Wars. Helemaal in Obi Wan Kenobi stijl, zeg je: "May the force be with me!" Je voelt je als Luke Skywalker en kijkt in de achteruitkijkspiegel naar je schoonmoeder en zegt: "Kijk, R2D2...".

3. COMENTARIO DE TRADUCCIÓN DE LOS TEXTOS "El Club de la Comedia contraataca"

Dit vertaalcommentaar werd eveneens geschreven aan de hand van de methodologie van García Álvarez (2007), maar door de overlappingen met de parameters van Zabalbeascoa hebben we het commentaar ingekort tot het meest relevante. Tijdens de opzoekingen en het vertaalproces, maakten we aantekeningen over problematische punten. Ook hier is er weer die opdeling tussen macro- en microstructuur, waarin we de voornaamste vertaalproblemen bespreken.

MACROSTRUCTUUR

1. Vertaalopdracht: introductie tot de tekst

Er zijn vele gelijkenissen tussen deze vertalingen en de vertaling van de vorige tekst. Het blijft een monoloog die vertolkt zal worden en die eventueel in een boek gebundeld kan worden met andere monologen. Deze vertaling richt zich eveneens op het gemiddelde Nederlandstalige publiek. We kozen opnieuw voor een binationaal doelpubliek, wat betekent dat de tekst even amusant moet zijn voor het Belgische als voor het Nederlandse publiek. Het is dan ook vanzelfsprekend dat dit impliceert dat we de culturele referenties zodanig moeten aanpassen dat zij beide nationaliteiten aanspreken. Zoals al uit de titels kan afgeleid worden, behandelen deze teksten geen thema's die totaal onbekend zijn bij het doelpubliek. De meeste humoristische uitingen zijn internationaal. Het is niet zo dat er een grote kloof bestaat tussen Spanje en de beide doelculturen, behalve misschien de verwijzing naar het Spaanse ritueel op oudejaarsavond met de twaalf druiven, dat hier onbekend is. Net als de vorige vertaling behoudt deze tekst zijn communicatieve functie, namelijk het publiek vermaken. Het is belangrijk dat de culturele verwijzingen nog vers in het geheugen liggen om hetzelfde komische effect te bereiken bij het doelpubliek.

2. Tekstuele normen

Hierboven hebben we al toegelicht dat de tekst zijn communicatieve en humoristische functie behoudt. De vertaalde teksten moeten vertolkt kunnen worden. Opdat deze monoloog succesvol zou zijn, moeten we trouw zijn aan de typische kenmerken en dienen we rekening te houden met de humor en de rode draad. Hier primeert de humor eveneens op de inhoudelijke boodschap van de teksten. Het doel van onze vertaling is dat het publiek niet weet dat het origineel een Spaanse tekst was, en dus zal onze vertaling vol adaptaties zitten en gericht zijn op "domestication". Aangezien de dialogen, de overpeinzingen en de spreektaal bijdragen aan de expressieve waarde van een monoloog, moeten we deze op gelijkaardige wijze overbrengen naar de doelttekst, en moeten we de structuur van deze teksten behouden. De zinnen in deze teksten zijn vrij kort en kunnen behouden worden. Er waren evenmin problemen wat de cohesie of de interpunctie betreft. Belangrijk is het tekstgenre te respecteren, de spontane stijl en het alledaagse informele register van de monoloog:

Y así nos va	Hoe gaat dat nu precies in z'n werk?	MESA
La poli	Flikken	MESA
¡Mierda!	Klote	NOCH
Cabrón	Klootzak	NOCH

Naar analogie met de vorige vertalingen krijgen we ook hier een bepaalde subtiliteit in onze vertalingen door soms te expliciteren met modale partikels als "nou" of "wel". Hieronder staat een voorbeeld van die afwisseling in de woordenschat en expliciteer. De letterlijke vertaling van dit fragment, behalve het refrein, zou nooit zo grappig en levendig zijn wat onze vertaalopdracht om het doelpubliek te vermaken, tegensprekt.

<u>Sí, son como leyendas</u> : «Y dice el cantar: de puente a puente y tiro porque me lleva la corriente».	<u>Het zijn net legendes</u> : Zo luidt het lied: "van brug tot brug, nu is het mijn beurt want ik ga met de stroom mee.."	MES
--	--	-----

Dit gezegde kan dus niet letterlijk vertaald worden. In de letterlijke vertaling hebben we het over legendes, terwijl daarna een rijmpje volgt. Dat is niet logische en kunnen we dus aanpassen naar "gedicht", "vers", "spelregels". Daarnaast hebben we geprobeerd spreektaal te imiteren door ook hier modale partikels toe te voegen:

<u>Sí, son como leyendas</u> : «Y dice el cantar: de puente a puente y tiro porque me lleva la corriente».	<u>Echt, geloof me, spelregels</u> zijn ook net <u>gedichten</u> : Zoals dat <u>versje</u> luidt: "Het is uit met de pret, nu ben ik aan zet."	MES
--	--	-----

Soms volstaan deze methodes van expliciteer en spreektaal evenmin. Opdat het thema van sommige teksten duidelijk is, dienen we een kleine introductie in te voegen.

Quando has entrado. Cuando has entrado vuelves a ser consciente de lo guarro que está todo.	Wij vrouwen, wanneer wij in een bar of disco naar toilet gaan is dat toch altijd problematisch. En wanneer je dan binnen bent. Wanneer je eindelijk binnen bent, dan realiseer je je hoe smerig alles is.	BAN
---	--	-----

MICROSTRUCTUUR: VERTAALPROBLEMEN

1. Spreektaal

Bij de vertaling van deze teksten werden we zeer vaak geconfronteerd met spreektaal. Aangezien onze kennis van het Spaans nog niet op *native* niveau staat, is het soms moeilijk de nuances van dit taalgebruik in te schatten. Gaat het om vulgaire uitdrukkingen of om gewoon dagelijks taalgebruik? Soms ondervond ik moeilijkheden om de betekenis van enkele uitdrukkingen te achterhalen.

No importar un carallo	Niemand een zak kunnen schelen	MESA
Para que nos saque del lío	Om ons uit de rats te helpen	AMI
Cuando el otro le haga una putada	Wanneer die ander haar een rotstreek flikt	AMI
Cuando la cague	Wanneer hij het verkloot	AMI

Vooraf die eerste uitdrukking was moeilijk op te lossen, aangezien er in de originele (gepubliceerde) tekst "no importar un carallo" stond. Een vertaalster met meer ervaring wees me erop dat de gebruikelijkere spelling van dit woord "carajo" was.

2. Woordspelletjes

In de tekst *Juegos de Mesa*, stotten we op een woordspelletje.

Ya te puede pillar la poli jugando a las tres en raya con cocaína.	Zelfs wanneer de flikken je betrappen wanneer je vier op een rij speelt met xtc-pillen.
--	---

Het gezelschapsspel 'tres en raya' wordt in Van Dale vertaald als "boter-kaas-en-eieren". De manier waarop cocaine geconsumeerd wordt, betekent dat wij het dienden aan te passen aan een spel met lijntjes. Het was moeilijk om een spel te vinden met lijntjes, daarom kozen we voor "vier op een rij spelen met xtc-pillen".

In diezelfde tekst bevond zich een ander vertaalprobleem, namelijk enkele spelregels op rijm. Hiervoor vonden we verschillende oplossingen:

De puente a puente y tiro porque me lleva la corriente	Maak je nu maar niet dik, want aan de beurt ben ik
De oca a oca y tiras porque te toca	Wacht jij maar even opzij, want nu is het aan mij
De pato a pato, tiro yo, y tu esperas un rato	Het is uit met de pret, nu ben ik aan zet
	Nu blijf je nog in leven, maar wacht jij maar even
	Niet getreurd, nu is het twee keer mijn beurt

3. Ironie

De ironie waarmee we in deze tekst geconfronteerd werden, was eigenlijk een vorm van intertekstualiteit:

Dime cómo devuelves la película y te diré cuánto tiempo la has tenido en casa.	VIDEO
--	-------

Deze zin verwijst namelijk naar de quizen die men in veel tijdschriften voor vrouwen vindt. Wanneer je dergelijke zin dan naar een andere context verplaatst "videotheken", voeg je meteen een sarcastische waarde toe.

4. Titels

Soms moesten we de titels van de tekstfragmenten aanpassen. Om het binationale karakter van deze vertalingen te onderlijnen hebben we de titel van *Miss España* aangepast naar *Missverkiezingen*. Ergens waren we daartoe ook bijna verplicht aangezien we het vervolgens over missen uit verschillende Europese landen hebben, omdat verschillende missen uit Spanje een weinig logische keuze zou zijn met het oog op het doelpubliek. Ook voor het fragment *Baños de Mujeres* hadden we enkele bedenkingen. Naar mijn gevoel zou een Belgische cabaretier bij de tekst *Baños de Mujeres* niet gekozen hebben voor de nogal formele titel *Het damestoilet*, maar voor *De vrouwenwc's*. Bij een binationaal publiek moet je eerst nog nagaan of deze term wel gebruikt wordt in Nederland en dus is damestoilet geschikter.

5. Explicaties

Zoals we eerder al besproken hebben, zijn vertalingen vaak iets explicieter dan de originele teksten. Dat is ook bij deze voorbeelden het geval:

¡No te digo devolverla...!	En dan hebben we het nog niet eens over het terugbrengen van die video...!	VIDEO
¡Buenas tardes a todos! ¡Aquí la traigo! ¡Y rebobinadita!	Goedenavond allemaal! Ik heb hem bij me hoor. Helemaal teruggespoeld en al!	VIDEO
Entras como El Coyote	Je gaat de videotheek binnen als Butch Cassidy	VIDEO
Ese barrillo	Alles vol slijk	BAN
Eh, ¿cómo va el Madrid, tío?	Hè, wat is de stand van Madrid?	TONT

In andere gevallen was er dan weer sprake van implicatie, zoals in volgend voorbeeld:

Chavalín	Hè	NOCH
----------	----	------

De vertaling van het woord "chavalín" is "meisje". Om de kijker of lezer niet te verwarren hebben we deze informatie geïmpliciteerd.

6. Culturele referenties

Opdat de vertaling het publiek zou doen lachen en zo de communicatieve functie zou bewaren, moesten we de culturele referenties uit de originele tekst aanpassen en actualiseren zodat ze ook bij het doelpubliek bekend zouden zijn.

El Coyote	Butch Cassidy, Jesse James, ...	VIDEO
-----------	---------------------------------	-------

Het Nederlandse equivalent van deze referentie moest passen binnen de context van het verhaal van *Los Videoclubs*, namelijk een soort bankoverval "con el cuello subido". El Coyote verwees naar een Zuid-Amerikaanse zanger met een corpulent uiterlijk. Het was niet zo gemakkelijk om een equivalente verwijzing te vinden met een gelijkaardig uiterlijk, daarom viel onze keus op een internationaal bekende bankovervaller: Butch Cassidy.

Señor Motos	Meneer/Mevrouw...	AMI
-------------	-------------------	-----

Señor Motos is de naam van de Spaanse humorist, en moet logischerwijze vervangen worden door de naam van de Nederlandstalige cabaretier.

Telefónica El teléfono se convierte en el centro de tu vida, lo descuelgas cada cinco minutos para comprobar que hay línea. ¿Pero qué crees? ¿Que te van a cortar la línea justo en el momento en que llama ella?	Vodafone Plots wordt je gsm het centrum van je bestaan en elke vijf minuten check je of je nog ontvangst hebt. Maar wat denk je nu eigenlijk wel? Dat ze de ontvangst net gaan storen op het moment dat zij belt?	TONT
--	--	------

Hier moest verwezen worden naar een telefoonmaatschappij die zowel in België als in Nederland bekend was. Onze oplossing was Vodafone want op deze manier overstegen we het binationale niveau van Nederland en België. Het probleem was dat dit bedrijf enkel diensten aanbiedt voor gsm's, en dus hebben we de telefoon hier vervangen door een gsm. Dat had ook gevolgen voor de rest van de tekst met adaptaties als "ontvangst", "storen".

¿Cómo va el Madrid, tío?	Wat is de stand van Madrid?	TONT
--------------------------	-----------------------------	------

Er bestonden twee opties om deze culturele verwijzing aan te passen. Als we Madrid aanpasten moesten we een andere bekende club kiezen, zoals Ajax, Feyenoord of Anderlecht. Eenvoudiger was het om deze verwijzing gewoon te behouden aangezien er genoeg fans zijn in België en Nederland van de Spaanse voetbalclubs.

Carrusel Deportivo	Sportweekend, Studio Sport	TONT
--------------------	----------------------------	------

Dit zouden we kunnen vervangen door het Belgische equivalent, namelijk Sportweekend of iets dergelijks. Aangezien er echter veel Belgen zijn die vanwege de de kwaliteit van het commentaar, voor voetbalwedstrijden afstemmen op Nederlandse zenders, hebben we gekozen voor Studio Sport.

Grand Prix	Grand Prix	NOCH
Bingo	Bingo	NOCH
Mariachi	Mariachi	VIDEO
Rotring	Stift	NOCH

Deze culturele verwijzingen hebben we behouden, omdat het ook termen zijn die in het Nederlands gebruikt worden. Rotring is een merk van stiften dat hier wel bekend is, maar die nooit als eigenaam gebruikt wordt, daarom kozen we voor de algemenere term.

Un sándwich con el cochinitillo	een sandwich met kalkoen	NOCH
---------------------------------	--------------------------	------

“Een broodje speenvarken” lijkt ons nogal vreemd voor het doelpubliek. Rekening houdend met de context hebben we het vervangen door “kalkoen”.

¡Ya está terminando Cruz y Raya!	de eindejaarsconferentie van Cruz en Raya is al bijna gedaan	NOCH
----------------------------------	--	------

Aangezien we dit tekstfragment al geïntroduceerd hebben als oudjaar vieren in Spanje, kunnen we deze culturele verwijzing eigenlijk wel behouden. Voor alle duidelijkheid hebben we deze verwijzing toch geëxpliciteerd door informatie toe te voegen “de eindejaarsconferentie” om zo duidelijk te maken om wat voor soort programma het gaat.

Ana Obregón y Ramón García	de presentatoren van de Spaanse eindejaarsshow	NOCH
----------------------------	--	------

Het was onmogelijk dit vertaalprobleem op te lossen omdat we zowel in Nederland, als in België niet vertrouwd zijn met die soort grootse eindejaarsshow's. Na een intensieve zoektocht moesten we deze referentie toch beschrijvend te vertalen. de Spaanse presentatoren van de eindejaarsshow.

De tu ciudad Cuenca Miss Almería Miss Murcia Miss Albacete	Van jouw land Hier Miss Duitsland Miss Frankrijk Miss Oostenrijk	MISS
--	--	------

Aangezien er geen missverkiezing bestaat voor de Benelux, moesten we onze zoektocht uitbreiden. Daarom kozen we voor andere Europese landen. Wat voor missverkiezing het dan eigenlijk is, *Miss Europe*, *Miss World*, of *Miss Universe*, wordt zo een beetje in het midden gelaten.

Apoyando al equipo de tu ciudad, pero a los dos partidos, o te haces del Barça o te haces del Madrid, como Figo.	Steun je nog de ploeg van je stad, maar na twee wedstrijden, ben je ofwel voor Anderlecht ofwel voor Club, net als Lorenzo Staelens dus.	MISS
Apoyando al equipo de tu ciudad, pero a los dos partidos, o te haces del Barça o te haces del Madrid, como Figo.	Steun je nog de ploeg van je stad, maar na twee wedstrijden, ben je ofwel voor Barça ofwel voor Real, net als Figo dus.	MISS

Nogmaals zou een Belgisch publiek een andere oplossing inhouden, namelijk de rivaliteit tussen Club Brugge en Anderlecht. In deze context is Lorenzo Staelens een van de weinige voetballers die bij beide clubs gespeeld heeft. Gezien ons binationale publiek kozen we ervoor om de culturele verwijzingen uit de originele tekst te behouden, aangezien deze ploegen de roem van de Belgische clubs overstijgen. Ook mensen die niet zo'n liefhebbers zijn van het voetbal, zullen uit de context wel afleiden dat Figo een soort overloper is tussen de twee clubs.

¿Cómo vas a hacerle caso a un tío que lleva bigotito de actor porno, las botas de <i>Pretty Woman</i> y las gafas de Torrente?	Hoe kan je nu aandacht schenken aan een kerel die de snor heeft van een pornoacteur, de laarzen van <i>Pretty Woman</i> en de <u>bril van Baantjer</u> .	GUA
--	--	-----

De verwijzing naar *Pretty Woman* levert geen enkel probleem op en kon in het Engels blijven staan. Moeilijker was het om de verwijzing naar "las gafas de Torrente" op te lossen. In België kennen we allemaal die typische bril van "Snellen Eddy", een typetje van Chris Van den Durpel. Een ander voorstel was de bril van Lee Towers. Opdat het hele publiek de verwijzing zou herkennen en zich een beeld zou kunnen vormen van een befaamde lelijke bril, kozen we voor de bril van Baantjer.

La Guardia Cívil, la poli	flikken	GUA, MESA
---------------------------	---------	--------------

Om zo dicht mogelijk bij het typische karakter van de monoloog te blijven kozen we hier voor de informelere uitdrukking "flikken" in plaats van "politie". Deze term is misschien nog niet zo ingeburgerd in Nederland, maar het VRT-programma zal dat toch al iets duidelijker gemaakt hebben.

Er waren verschillende gevallen waarin we niet kozen voor de Nederlandse letterlijke vertaling van de culturele referentie, maar voor de Engelse variant, aangezien die gebruikelijker was in beide doelculturen.

« ¡Madre mía, que la Fuerza me acompañe! ».	"May the force be with me!"	GUA
Lentas	Slows	TONT
El orgullo gay	Gay Pride	CANC

In detail: Miss España

Opdat de vragen die aan de toekomstige miss gesteld worden op het randje zouden zijn, leek het mij grappiger om ze te vervangen. In plaats van de letterlijke vertaling van "¿Tienes pensado hacer cine?", zouden we volgende vraag invoeren "Heb je er al aan gedacht om in de media te gaan?". Dit is namelijk het zinnetje dat de ambities van de meeste missen samenvat. Ook zouden we de vraag over Rusland kunnen als volgt kunnen actualiseren: "Wat weet u over de financiële crisis?". Het is algemeen bekend dat de aanwezigheid van actuele zaken een monoloog amusanter maakt. Voor het Vlaams publiek is de ideale vraag zonder twijfel: "Wat weet u over het cordon sanitaire?". Spijtig genoeg is dit politieke concept niet zo bekend in Nederland. Om deze tekst nog actuele verwijzingen te geven, vervingen we Rusland door rommelkredieten.

In detail: Juegos de Mesa

Er zit een zekere discrepancie in deze tekst met de zin "y te crees que", dat normaal gezien vertaald zou worden door "en je denkt". Toch wordt deze zin gevolgd door iets wat gezegd wordt, wat dan in contrast staat met "en je denkt". Daarom hebben we die "en je denkt" vervangen door "en je stelt".

Een ander probleem was de referentie naar het spel "tres en raya" dat in Van Dale vertaald wordt als "boter-kaas-en-eieren". Mijn promotor wees me erop dat het hier om het spelletje OXO ging. Eerst had ik het als volgt vertaald:

Jugar a las tres en raya con cocaína	Vier op een rij spelen met cocaïne
--------------------------------------	------------------------------------

Maar dat lost het probleem niet op dat cocaïne niet in rijen, maar in lijnen geconsumeerd wordt. Een nieuw idee was:

Jugar a las tres en raya con cocaína	Vier op een rij spelen met XTC-pillen
--------------------------------------	---------------------------------------

Door cocaïne te vervangen door XTC-pillen bleven er nog twee oplossingen over: we konden nog kiezen tussen "vier op een rij spelen met XTC-pillen" of "een partijtje dammen met XTC-pillen". Aangezien de eerste oplossing dichterbij het origineel staat, hebben we daarvoor gekozen.

In detail: Canciones de los Payasos

Op het eerste zicht dacht ik dat ik enkel de bekende Spaanse homoseksuelen moest vervangen door homo's die hier bekender zijn. En dan kon ik de opsomming in dialect bewaren:

Eran dos tipos requetefinos... Eran dos tipos medio chiflaos... Eran dos tipos... icasi divinos! Eran dos tipos desbarataos... ¡Bueno, es que eran dos locas!	Ze waren twee reuzefijne gasten... twee half gestoorde kerels, twee kerels... bijna goddelijk. Het waren twee verwarde kerels. Komaan, het waren twee zotten nichten.
---	---

Op die manier had ik "locas" vervangen door "zotte nichten", wat een extra referentie was naar de homofamilie. Uit mijn opzoekingen bleek echter dat de hele tekst een culturele referentie was, naar een liedje uit een Spaans televisieprogramma voor kinderen. In dat programma uit de jaren zeventig van Don Pepito en Don José kwamen de drie figuren Gabi, Fofó y Miliki voor. Ik moest dus zoeken naar figuren uit de entertainmentindustrie die ook door kinderen gesmaakt werden, zoals Laurel en Hardy, Gaston en Leo,... Uiteindelijk kwamen we op het idee om het te vervangen door Bassie en Adriaan. Het tweede deel van de tekst moest volledig vervangen worden door een liedje van Bassie en Adriaan, dat bovendien hun geaardheid in twijfel zou trekken. Ik beschikte hiervoor over twee opties die nog steeds bekend genoeg waren:

Dag vriendjes en vriendinnetjes dit was het dan al weer Dag vriendjes en vriendinnetjes Tot de volgende keer maar weer	Bassie en Adriaan Bassie en Adriaan Dat zijn de beste vrienden die je maar kan vinden Adriaan is acrobaat En Bassie zit vol kattenkwaad Bassie en Adriaan Bassie en Adriaan Maar zie je Bassie gaan Dan komt Adriaan eraan
---	--

Onze oplossing was een synthese van beide liedjes opdat de dubbelzinnige referentie zo duidelijk mogelijk zou zijn:

Porque, está claro: Don Pepito y don José... ¡eran gays! Eran dos tipos requetefinos... Eran dos tipos medio chiflaos... Eran dos tipos... icasi divinos! Eran dos tipos desbarataos... ¡Bueno, es que eran dos locas!	Bassie en Adriaan... waren homo! Bassie en Adriaan dat zijn de beste vrienden die je maar kan vinden. Dag vriendjes? Dag vriendinnetjes zal je bedoelen.
--	--

Dan bleef nog de verwijzing naar "Boris" over. Boris Izaguirre⁹ is een Spaanse presentator die openlijk uitkomt voor zijn homoseksualiteit. Het internet bood een brede waaier aan Nederlandstalige adaptaties¹⁰ aan; de ene al geloofwaardiger dan de andere: Benny Neyman, Carlo Boshard, Gordon, Gerard Joling, Robert Jensen, Jos Brink. De Nederlandse presentator en acteur Paul de Leeuw leek ook een oplossing, maar het viel te betwijfelen of ook zijn gaardheid in België zo bekend was. Een andere mogelijkheid was Gerard Joling. Ook hier was enige twijfel mogelijk over zijn bekendheid, maar uit een eerste rondvraag onder leeftijdsgenoten (toch ook niet direct het doelpubliek van Joling) bleek dat hij toch wel bekend was, zeker in de roddelrubrieken van bepaalde tijdschriften.

In detail: Nochevieja

Hoe konden we zo'n typisch Spaans traditioneel ritueel als oudjaar invoegen in onze monoloog voor een Nederlandstalig publiek? Een "oplossing" die ons niet kon bekoren was het expliciteren van dat ritueel: "Weet je, wij Spanjaarden eten twaalf druiven met Oudjaar." Aangezien onze cabaretier Nederlandstalig was, en niet per se een Spanjaard was, zou dit compleet ongeloofwaardig zijn. Onze oplossing was om een wijziging aan te brengen in het scenario, wat Zabalbeascoa in zijn parameters voorstelt onder *Formas de Humor*. We laten de cabaretier vertellen over "die keer dat hij oudjaar vierde in Spanje". Dit betekent dat we de werkwoordstijden en de afwisseling tussen directe en indirecte reden moeten veranderen. Op deze manier weet de lezer niet dat de tekst zo aangepast is door de vertaler, en dat de cabaretier misschien nog nooit oudjaar in Spanje gevierd heeft. Toch wilden we trouw blijven aan het origineel en dus behouden we het ritueel van de twaalf druiven dat we in de vertaling toelichten.

De volgende fragmenten tonen duidelijk aan dat we de werkwoordstijden moesten aanpassen, wat een afwisseling tussen de tegenwoordige en de verleden tijd opleverde voor de directe rede en algemeenheden. De verwijzingen naar personen moesten hierdoor ook aangepast worden, zoals "iMama!" of de tijdsverwijzingen als "toen". Soms moesten we informatie invoegen over die typische tradities:

Dentro de nada... Nochevieja, ¿eh?! ¡Qué estrés! Yo en Nochevieja me siento... me siento... no sé, me siento como un toro, ¿no? Cuando llega la fiesta miro alrededor y me da la sensación de que todo el mundo se lo está pasando bien, menos yo.	<u>Iemand al eens oudejaarsavond in Spanje gevierd? Ik dus wel!</u> In <u>Spanje</u> voel je je met oudejaarsavond net een stier in de arena. <u>Toen</u> het feestje <u>begon</u> , <u>keek</u> ik om me heen en <u>kreeg</u> ik het gevoel dat iedereen zich goed <u>amuseerde</u> , behalve ik.	Invoegen van informatie
		Algemeenheid in tegenwoordige tijd
Aquello parece una prueba del Gran Prix: tienes que llevar calzoncillos rojos, tener algo de oro para meterlo en la copa, preparar las doce uvas ...	Dat <u>leek</u> wel een Grand Prix: je <u>moet</u> <u>rode sokken dragen</u> , iets <u>gouds hebben om in je beker te doen</u> en die <u>12 druiven klaarleggen</u> . <u>In Spanje is het namelijk traditie om</u>	Aanpassing van de werkwoordstijden naar de verleden tijd en van de tijdsverwijzingen "toen".
		Aanpassing van de werkwoordstijden
		Algemeenheden in tegenwoordige tijd

⁹ Wikipedia, última actualización 4/5/2009, Boris Izaguirre, http://es.wikipedia.org/wiki/Boris_Izaguirre, última visita 5/5/2009.

¹⁰ Wikipedia, última actualización 27/4/2009, Lijst van bekende holebi's, http://nl.wikipedia.org/wiki/Lijst_van_bekende_holebi's última visita 5/5/2009.

	<u>in die 12 klokslagen voor middernacht 12 druiven te eten.</u>	Invoegen van informatie
Y tu madre: -¿Queréis venir, que se enfrían las gambas?	En de <u>gastvrouw</u> : "Komen jullie nog, anders worden de gamba's koud!"	Aanpassing van verwijzingen naar personen

In de tekst van *Nochevieja* hebben de culturele verwijzingen voor nog meer vertaalproblemen gezorgd. Voor de verwijzing naar Cruz en Raya, een Spaans komisch duo, dat bestaat uit Juan Muñoz en José Mota¹¹, hadden we twee mogelijkheden. Ofwel behielden we dit volledig als typisch Spaans element, ofwel besloten we om voor een abstractere term te kiezen, zoals "het voorprogramma" of "de eindejaarsconferentie". Het kan interessant zijn om een typisch Spaans element te behouden, aangezien de lezer uit de introductie al weet dat we in een Spaanse context zitten en bovendien kan afleiden dat het om een televisieprogramma gaat. Toch kiezen we ervoor om deze culturele verwijzing te expliciteren met "de eindejaarsconferentie" om zo mogelijke misverstanden te vermijden.

Vervolgens was er de verwijzing naar Ana Obregón en Ramón García, de gastvrouw en heer van de eindejaarsshow in Spanje van 1995-2004:

"Durante 11 años [Ramón García] ha sido también el anfitrión en las campanadas de Nochevieja, todo ello en TVE."¹²

"[Ana Obregón] retransmitió las campanadas de fin de año para TVE junto a Joaquín Prat en 1994, y junto a Ramón García de 1995 a 2004."¹³

In België en in Nederland kennen we dit soort spectaculaire eindejaarsshows niet en dat bemoeilijkt onze zoektocht naar een duo van presentatoren, dat zowel het Belgische als het Nederlandse publiek zou kunnen bekoren. We moesten deze referentie uiteindelijk ondervertalen met een beschrijving, maar zo bleef het verhaal wel logisch en werd het grapje "niet weten hoe een klok werkt" ook behouden:

Allí están Ana Obregón y Ramón García, explicando a toda España cómo funciona un reloj.	Daar waren de presentatoren van de Spaanse eindejaarsshow die iedereen uitlegden hoe een klok werkt.
---	--

Een laatste aspect waren de moeilijkheden die soms optreden bij de explicatie. Aangezien we met een in de doelcultuur vreemde traditie van die twaalf druiven te maken hadden, waren we genooddaakt om die uit te leggen. Uitleg vermoordt echter vaak humor, zoals de onderzoekers uit de Vertaalwetenschap al vermeldden. Ondanks dat mogelijke verlies, waren er volgens ons nog genoeg andere humoristische uitingen om dat te compenseren, zoals de klanknabootsingen aan waarmee de tekst eindigt. Het tweede probleem met explicatie vormde "bajar la bola". Waarnaar verwijst deze bol? Een filmpje op internet¹⁴ verklaart dat het de klok is die in die eindejaarsshow naar beneden zakt. Het doelpubliek zou deze verwijzing echter nooit kunnen vatten. Dit betekent niet dat we alles moeten uitleggen. Het feit dat er enkele onbekende termen of gebruiken overblijven, kan ook humoristisch zijn

¹¹ Wikipedia, última actualización 30/12/2008, Cruz y Raya, http://es.wikipedia.org/wiki/Cruz_y_raya, última visita 5/5/2009.

¹² Wikipedia, última actualización 15/4/2009, Ramón García, http://es.wikipedia.org/wiki/Ram%C3%B3n_Garc%C3%ADa, última visita 5/5/2009.

¹³ Wikipedia, última actualización 27/4/2009, Ana Obregon, http://es.wikipedia.org/wiki/Ana_Garc%C3%ADa_Obreg%C3%B3n, última visita 5/5/2009.

¹⁴ Youtube, última actualización 18/1/2008, Campanadas fin de año 1995-1996, <http://www.youtube.com/watch?v=phwivPQa6zk&feature=related>, última visita 20 mayo de 2009

voor de kijker of lezer, net zoals Asterix en Obelix zouden zeggen: Rare jongens, die Spanjaarden!

Een laatste probleem was het volgende zinnetje:

Yo en Nochevieja me siento... me siento... no sé, me siento como un toro, ¿no?
--

Wanneer we deze zin letterlijk zouden vertalen zou het doelpubliek de grap niet vatten, namelijk dat bij het stierenvechten iedereen zich amuseert behalve de stier zelf. Die vergelijking maakt de cabaretier namelijk over oudjaar. Het feit dat we "In Spanje" al explicieter maken dan het origineel legden we hierboven al uit, maar voor die stier bleven er dus nog enkele mogelijkheden over:

In Spanje voel je je met oudejaarsavond net een gestresseerde stier.
--

In Spanje voel je je met oudejaarsavond als een kalkoen met kerstmis.

De oplossing die echter het dichtst bij de originele tekst bleef, zij het iets explicieter, was de volgende:

Yo en Nochevieja me siento... me siento... no sé, me siento como un toro, ¿no?
--

In Spanje voel je je met oudejaarsavond net een stier in de arena.
--

Zo behielden we de inhoud van het origineel, maar werd de link met de volgende zin "iedereen amuseert zich behalve ik" duidelijker.

II.IV CONCLUSIÓN SOBRE LA APLICABILIDAD DEL MODELO DE ZABALBEASCOA A LA TRADUCCIÓN DE HUMOR

Ahora que hemos traducido los fragmentos textuales utilizando las pautas del modelo de Zabalbeascoa, elaboramos aquí nuestra conclusión sobre la aplicabilidad de este modelo a la traducción del humor. Queríamos investigar si se puede utilizarlo efectivamente como procedimiento de trabajo a la hora de traducir textos humorísticos. El método que utilizamos para llegar a esta conclusión es similar a nuestro método del comentario de traducción, propuesto por García Álvarez, a saber apuntar nuestras observaciones. Estos apuntes tratan por una parte de consideraciones prácticas, como la duración y los aspectos problemáticos que surgieron a la hora de pasar por el proceso de *mapping* y *prioritizing*. Por otra, contiene reflexiones sobre el contenido del modelo, posibles faltas de claridad o solapamientos de parámetros. Por analogía con el modelo mismo, esta evaluación constará de dos partes. Primero trataremos el procedimiento llamado *mapping*; a continuación, enfocaremos en el modelo de prioridades y de restricciones o sea el método de *prioritizing*.

Mapping

En resumen: durante el proceso del *mapping* hemos localizado las diferentes manifestaciones humorísticas, las hemos marcadas con colores y las hemos categorizado según la tipología de Zabalbeascoa. Para facilitar el análisis del *mapping*, hemos dividido esta rúbrica en una crítica y una discusión de las ventajas del *mapping*.

Análisis crítico del proceso

En este apartado queremos contestar a dos preguntas esenciales:

1. ¿El proceso del *mapping* es factible en la práctica profesional, puesto que al traductor siempre le falta tiempo?
2. ¿Afecta este proceso positivamente la calidad de la traducción final?

Primero, cabe advertir que la aplicación del proceso no puede darse por descontado debido a su carácter entretenido y exhaustivo. Dicho eso, ya hemos mencionado el obstáculo principal del procedimiento de *mapping*, visto que el traductor no dispone de una abundancia de tiempo. El primer paso del *mapping*, la mera detección del humor y su clasificación no requiere tanto tiempo. No obstante, para esta disertación tuvimos que demostrar este proceso indicando todas las manifestaciones humorísticas, y esta actividad sí ocupó muchísimo tiempo. Si se considera este proceso como una opción personal, el traductor no tendrá que poner en evidencia cada caso de humor, probablemente lo hace espontáneamente o con lápiz. Desde un punto de vista científico, sería interesante investigar si existe efectivamente una diferencia en duración entre los traductores que aplican el modelo del *mapping*, y los que traducen sin hacer este paso. A nuestro parecer, el proceso puede ser elaborado durante la primera lectura si el traductor puede hacer el *mapping* subrayando los casos con lápiz o rotulador. De esta manera el *mapping* ocuparía algo más tiempo pero no de modo excesivo. El segundo obstáculo que reseñamos en cuanto al *mapping*, está relacionado con el contenido del modelo. Un problema a la hora del *mapping* es el siguiente: ¿Dónde acaba la manifestación humorística y cómo delimitarla?

Y así, dos horas de conversación profunda... y otras dos para colgar:

-Bueno, pues cuelga.

-No, cuelga tú.

-Tu primero.

-No, tú.

-Contamos tres y colgamos los dos a la vez.

-Uno, dos y tres.

Y si cuelga ella, te quedas jodido y piensas que tú la quieres más. Y la vuelves a llamar:

-Oye, me has colgado...

-¿Pero no has dicho que contaríamos hasta tres?

-Sí, pero no tan rápido...

A menudo la manifestación humorística consiste en pequeñas manifestaciones humorísticas que llevan finalmente al clímax. A veces es difícil decidir cómo demarcar estos "chistes". ¿Cuenta el chiste completo como manifestación humorística o cuentan asimismo las pequeñas manifestaciones humorísticas que contribuyen al clímax? En nuestros cuadros del *mapping*, hemos considerado también las que contribuyen al clímax del chiste completo. Otro aspecto problemático del *mapping* es la detección misma de la manifestación humorística, que depende entre otros de la apreciación, la experiencia, la edad y el sexo del traductor. La segunda pregunta atañe a la calidad de la traducción, y para esta cuestión opinamos que un elemento de interés es el nivel de competencia de la persona que realiza la traducción. Y acaso más bien el nivel de competencia lingüística. Debido a nuestro perfil personal de estudiante de traducción, el proceso del *mapping* falló en cierto sentido, porque al principio no detectamos todas las ambigüedades del texto ni los diferentes niveles de

significación, lo que complicaba el *mapping*. Sólo a la hora de traducir los textos, descubrimos algunos chistes, ambigüedades y juegos de palabra. Estos obstáculos, ambigüedades y nociones desconocidas, no suponen una dificultad para el traductor profesional o para traductores con mayor dominio de la lengua.

Un tercer obstáculo consiste en la incompletitud de los parámetros del *mapping*: para que sea completo nuestro trabajo de mapping, hemos tenido que ampliarlos. A nuestro parecer faltaron los siguientes parámetros: a saber la ironía, el sarcasmo, las abreviaturas y los nombres propios, la rima y las onomatopeyas. El hecho de que falten algunos parámetros se ve demostrado por los solapamientos entre tipos de humor y nuestros parámetros añadidos, por ejemplo la combinación de humor universal y sarcasmo.

Las ventajas

Hasta ahora, sólo hemos mencionado las desventajas del método propuesto por Zabalbeascoa. No obstante, en general presentamos una crítica favorable del *mapping*. A continuación, ilustramos las ventajas de *mapping*. Durante la primera lectura de textos "generales", el traductor ya inmediatamente observa los primeros problemas traductológicos y espontáneamente se pone a pensar en ideas para resolverlos. La primera ventaja que ofrece el *mapping* es que obliga al traductor a detectar el humor, y así también los problemas de traducción correspondientes. De esta manera se pone en marcha un llamado procedimiento de "problem solving". Se puede considerar el *mapping* como un equivalente de la primera lectura, aunque es más intensivo y por ello más aclarativo.

Además, algunas desventajas arriba mencionadas no obstaculizan necesariamente el *mapping*. Hemos mencionado que en caso de falta de tiempo, el uso de otras maneras de marcar puede facilitar el *mapping*. El nivel lingüístico del traductor tampoco es un obstáculo decisivo, ya que este problema disminuirá en cuanto el traductor tenga más experiencia.

A pesar de que el *mapping* pone en marcha el cerebro, no ayuda al traductor a aclarar las nociones que desconoce, por ejemplo "Tanto lazo, tanto lazo". Salvo estas nociones desconocidas y conceptos ambiguos, afirmamos que el *mapping* es un proceso muy completo, esta afirmación se ve reforzada por el hecho de que el número de manifestaciones humorísticas no aumenta significativamente a la hora del *prioritizing* o a la hora de traducir. Esto significa que el *mapping* aguantó el proceso traductor, lo que es de suma importancia. Si el número de manifestaciones humorísticas hubiera aumentado aun significativamente durante el proceso traductor, esto anularía la importancia del *mapping* a priori. El *mapping*, con nuestros puntos de interés añadidos, fue sumamente útil para clasificar el humor y evaluar por consiguiente la estrategia traductora aplicada. Este tipo de análisis funda las conclusiones de Zabalbeascoa sobre los tipos de humor y su estrategia adecuada.

Asimismo, el *mapping* es un tema interesante para futuras investigaciones no necesariamente restringidas a la Traductología. Es el método ideal para investigar la frecuencia con que el humor aparece en ciertos tipos de textos. Una posible pregunta de investigación sería: "¿Qué es el tipo de humor más frecuente en los

discursos públicos del presidente de los Estados Unidos, humor lingüístico o humor universal?" *Mapping* es el método ideal para fundar diversos análisis. Personalmente, hemos hecho uso del *mapping* para examinar si el humor sobrevive la subtitulación de la serie televisiva anglófona¹⁵.

Prioritizing

A la hora de aplicar el modelo de Zabalbeascoa, el *prioritizing* es el segundo paso en el procedimiento, después del *mapping* y antes de la traducción. Resumiendo podríamos decir que el proceso del *prioritizing* equivale al establecimiento de una escala de prioridades, determinadas por el encargo de traducción que subyacerá al proceso traductor. Para esta disertación hicimos el *prioritizing* por escrito, aunque suponemos que en la realidad este proceso se hará mentalmente para poder ganar tiempo. En comparación con el procedimiento de *mapping*, nos resultó más agotador el *prioritizing*.

A pesar de que Zabalbeascoa ha tratado de componer una lista muy completa de prioridades, resultando en una lista exhaustiva de prioridades, estos parámetros no siempre demuestran su utilidad. El hecho de que las prioridades sean distintas para cada texto, ya que dependen del encargo de traducción, hace que algunas prioridades parezcan banales o superfluas. Independiente del tipo o de la función del texto, siempre hay algunas prioridades que invariablemente son importantes. Pero también hay prioridades que solapan con lo estipulado en el encargo de traducción o lo que se discute posteriormente en el comentario de traducción.

A nuestro parecer, estos solapamientos entre el *prioritizing*, el encargo y el comentario de traducción demuestran que el *prioritizing* parece quedarse en una posición intermedia entre un comentario de traducción a priori y el encargo de traducción a posteriori. A pesar de la abundancia de prioridades, algunas parecen superfluas. Opinamos que el paso en que estas prioridades pueden demostrar mejor su utilidad, como puntos adicionales de interés en cuanto a la tipología de humor. A continuación, tratamos nuestras observaciones en orden de importancia empezando con los parámetros de menor relevancia para terminar con los parámetros más significativos.

Parámetros de menor importancia

- Humor lingüístico vs. humor textual
- Señales de la intención

Opinamos que estos parámetros no ofrecen nuevas soluciones para la traducción de humor por dos razones. Primero, porque ya son tratados en el *mapping*, es decir en la tipología de humor que ya ofrece una solución traductológica. Segundo, porque incluso cuando el traductor no los detecte durante el *mapping*, generalmente se podrá traducirlos literalmente. Por ejemplo para los señales de la intención, recuérdese el "¿Conoces él de...?".

¹⁵ Case-study van Hotel Babylon: Welke strategieën worden toegepast bij de ondertiteling van humor? Overleeft humor de ondertiteling?, Artesis, 2009.

Con ello no queremos decir que el humor lingüístico no produzca desafíos para el traductor o que la oposición entre humor lingüístico y humor textual no sea interesante. Sólo queremos subrayar que ya se puede eliminar estos problemas durante el procedimiento del *mapping*. Constatamos además que la mayoría de las manifestaciones de humor es de carácter textual, lo que significa que el traductor aún debe clasificar este humor textual como *Humor inter- o binacional* o *Humor referido a instituciones o elementos culturales del polo origen*.

Parámetros ya considerados en el encargo de traducción

El encargo de traducción de textos característicamente humorísticos (por ejemplo monólogos, chistes y por ampliación comedias) requiere que la función comunicativa de diversión prevalezca sobre la formulación lingüística. Teniendo en cuenta nuestras experiencias a la hora de traducir los textos de nuestro corpus podríamos concluir que para la mayoría de las traducciones 'puramente' humorísticas, no tiene mucha importancia la mayor parte de los parámetros del *prioritizing* de la subcategoría *Público y cultura*. Esta falta de importancia se debe al hecho de que ya sean considerados en el encargo de traducción. Por ello, opinamos que los siguientes parámetros no son de mayor interés en cuanto a la tipología de humor. Constituyen más bien información adicional que adhiere al *prioritizing*.

- Humor inter- o binacional
La apreciación misma de humor y la mayoría de los temas tratados en los textos traducidos en el presente trabajo tienen un carácter internacional. Gracias a la globalización podríamos inferir que la mayoría de las traducciones humorísticas occidentales son de carácter internacional. En el Occidente compartimos más o menos la misma apreciación de humor. Admitimos que no hay regla sin excepción, por ejemplo las uvas en el texto *Nochevieja*. Aún así, la traducción de textos escritos permite explicitar este tipo de referencias culturales. Además, ya se analiza este parámetro durante el proceso *mapping*.
- Humor restringido por el perfil del público
Normalmente, el traductor ya ha evaluado el impacto de este parámetro teniendo en cuenta el encargo de traducción.
- Humor privado o en grupo
A nuestro parecer, este parámetro solapa con "Humor restringido por el perfil del público" porque los problemas a que se refiere este parámetro se deben a los conocimientos lingüísticos o enciclopédicos de los lectores del texto. Pueden estar familiarizados o no con el tema, el género o el tipo de humor. Por esa razón, proponemos suprimir este parámetro y fusionarlo con la información sobre el perfil del público en el parámetro anterior.
- Opcionalidad y Familiaridad
En el fondo, este parámetro, a saber el hecho de utilizar el humor en determinados momentos (por ejemplo, en el discurso de despedida durante un entierro) y en determinadas culturas, depende del perfil del público y por ello del encargo de traducción.
- Humor metalingüístico
Este parámetro concierne al uso del humor para aprender algo. Por ejemplo, los juegos de palabras por objetivos educacionales, luego para la sensibilización lingüística, por ello depende del encargo de traducción.

Parámetros dependientes del medio de comunicación

Los siguientes parámetros dependen, según nosotros, del medio de comunicación y por consiguiente del encargo de traducción que contiene la información sobre el canal de comunicación meta. Visto que los solapamientos con el encargo de traducción refieren a una nueva dificultad (el medio de comunicación), tratamos estos parámetros en una categoría especial:

- Improvisación
En el caso de textos escritos este parámetro no será muy importante, pero sí lo será para la subtitulación en directo de fragmentos audiovisuales y para la interpretación simultánea.
- Intencionalidad
Depende también del medio de comunicación, aunque en menor medida. Para textos escritos este parámetro concierne sobre todo errores de escritura, que generalmente serán detectados por el traductor. Visto que basamos nuestras conclusiones sobre la aplicabilidad del modelo al corpus de esta disertación sólo podemos incluir al medio de comunicación escrito. Para la ampliación de nuestra conclusión, hacemos referencia a nuestra conclusión en el cuarto capítulo, después de haber subtitulado algunos fragmentos audiovisuales.
- Humor verbal y no verbal
Según este parámetro el traductor debe tener en cuenta el sentido del humor que puede ser expresado no sólo de manera verbal sino también de manera no verbal, lo cual implica de nuevo otro medio de comunicación. Ya que se trata del medio escrito en este capítulo, volvemos a referir a nuestra conclusión sobre la aplicabilidad después de la práctica subtituladora.

Parámetros a considerar

Los parámetros que consideramos de suma importancia y utilidad son los siguientes:

- Objeto del humor
- Tabú
- Sentido de humor, ambigüedad

Los parámetros *Objeto del humor* y *Tabú* son de mayor interés, visto que están íntimamente relacionados con la cultura. Por esa razón requieren una estrategia traductora específica. Los parámetros anteriormente mencionados a veces requerían adaptaciones o bien podían ser traducidas literalmente. Aquí, en los parámetros *Objeto del humor* y *Tabú*, el traductor está obligado a introducir adaptaciones o sustituciones, teniendo en cuenta los objetos del humor o tabúes típicos en la cultura meta. Cabe destacar que estas prioridades suministran nueva información de verdad y por lo tanto influyen en el proceso traductor, lo que se demuestra con la estrategia de traducción que damos arriba. Uno podría todavía argumentar que ya se considera la cultura meta en el encargo de traducción, y por tanto también los objetos del humor o los tabúes típicos de una determinada cultura. Sin embargo, la implicación traductora de estas prioridades no es evidente: nosotros tampoco hemos tenido en cuenta el objeto típico de la cultura meta a la hora de leer el encargo de traducción. Opinamos que tanto el *Objeto del humor*, como el *Tabú* son de interés y útiles para el traductor. El hecho de que dependen de la cultura y que ambas prioridades tengan una implicación traductora, demuestra que podemos añadir estas prioridades a la tipología de humor como puntos de interés adicionales (véase p. 10-11),

particularmente al tipo de *Humor referido a instituciones o elementos culturales del polo origen*.

En cuanto al *Sentido de humor*, este parámetro es interesante porque no depende del encargo o del medio, sino de la percepción de humor del traductor mismo que es diferente para cada individuo.

Nueva propuesta

Después de haber analizado las ventajas y desventajas de ambos procedimientos de Zabalbeascoa en la práctica traductora, nos parece que aún se puede perfeccionar su modelo.

Recapitulamos que en nuestra opinión, el método de trabajo propuesto en el modelo de Zabalbeascoa, tiene sus méritos pero su aplicación resulta bastante agotador. En el estudio de caso que realizamos para el presente trabajo, el análisis completo acaparaba casi más tiempo que la traducción misma. Lo que puede complicar el proceso es que a las manifestaciones de humor detectadas durante el *mapping* se añaden nociones ambiguas o desconocidas. Este aumento de manifestaciones humorísticas obliga al traductor a volver al proceso de *mapping* y *prioritizing*. Así se profundiza en la interpretación del texto original, pero prolonga considerablemente el proceso. Llegamos a la conclusión que este análisis a priori del texto a traducir mediante los procedimientos de *mapping* y *prioritizing* no nos parece poco factible para un contexto profesional.

Este último planteamiento se ve demostrado en la práctica traductora. En un contexto profesional al traductor le dan el encargo de traducción y el texto original, pero muchas veces no dispone del tiempo para analizar detalladamente el texto. Debido a esta presión temporal, nos parece muy improbable que se haga uso del modelo de Zabalbeascoa en la práctica profesional. Se puede partir de la idea de que el traductor profesional ya ha adquirido la competencia traductora avanzada, de manera que aplica un tipo de *mapping* espontáneamente, es decir ya desde el principio está analizando el texto y pensando en posibles soluciones. A pesar de la aplicación problemática en el contexto profesional, se puede evidenciar la utilidad del modelo de Zabalbeascoa durante la carrera traductora. Contrariamente a los traductores profesionales, los estudiantes todavía no disponen de tanta experiencia. Seguramente, ellos pueden sacar provecho del modelo de Zabalbeascoa para sensibilizarlos sobre la problemática traductora del humor. No sólo para que puedan reconocer los tipos de humor y aplicar la estrategia adecuada (*mapping*), sino también para diferenciar los diferentes factores que juegan cada uno su papel en la traducción de humor (*prioritizing*).

De ninguna manera, ponemos en entredicho las ventajas de este método para la traducción de textos humorísticos. En nuestro estudio de caso el *mapping* ha demostrado su utilidad como visión de conjunto y primera lectura más intensiva, entre otros por la concienciación de los diferentes tipos de humor y sus implicaciones en el proceso traductor. El modelo también tiene mérito porque pone en marcha el proceso para resolver los problemas de traducción y opinamos que el *mapping* tiene una influencia positiva en la interpretación del texto original y por tanto en la traducción. Creemos que los diferentes pasos del *mapping*, a saber la detección, la

categorización y la estrategia adecuada, tienen gran valor para la traducción de humor. A nuestro parecer, de los catorce parámetros sólo tres son muy importantes, pese a ello los otros parámetros pueden presentar nueva información. A pesar de esto, la escala de prioridades que subyace al *prioritizing* cambia radicalmente de un texto a otro. Depende del encargo de traducción, del tipo de texto, del medio de comunicación y del objetivo de la traducción. No obstante, los parámetros que para algunos textos parecen triviales, pueden ser de utilidad para otros.

En nuestra propuesta renovada del modelo de Zabalbeascoa quisiéramos modificar el contenido y la metodología introduciendo los siguientes cambios.

En cuanto al procedimiento, mantendríamos los dos pasos del modelo de Zabalbeascoa, tanto el *mapping* como el *prioritizing*. En el método de trabajo del *prioritizing*, no obstante, introduciríamos algunos cambios. Proponemos no elaborar este paso de manera escrita, visto que ocupa mucho tiempo. Como ya hemos dicho anteriormente, algunos parámetros pueden ser de utilidad, pero no hace falta la elaboración completa de todos los parámetros. Con ello, mantendríamos el *prioritizing* como información adicional en el proceso traductor. La lista de parámetros de *prioritizing* es de mayor interés para estudiantes de traducción y a medida que el estudiante adquiera experiencia en un contexto profesional aplicará este paso de manera espontánea.

Con respecto al contenido, primero proponemos incluir dos parámetros, a saber el *Tabú* y el *Objeto de humor*, y dos puntos de interés adicionales, la *Ironía* y el *Sarcasmo*, en la tipología, utilizado en el *mapping*. Partimos de la tipología resumida como se la encuentra en la teoría del primer capítulo (p.8-9). En cuanto a la inserción de estos parámetros y puntos de interés en el cuadro de *mapping*, tenemos dos opciones. Podríamos añadir una nueva columna titulado "*Enfoque especial para*". No obstante, nos pareció más coherente incluir esta información, como puntos de interés en la columna "*Definición del elemento humorístico*". Obviamente, estos cuatro puntos implican determinadas estrategias de traducción y la estrategia adecuada para estos cuatro conceptos sería que el traductor o el subtitulador tendrá que averiguar si son algo aceptable en la cultura meta (*Humor inter- o binacional*) o no (*Humor referido a instituciones o elementos culturales del polo de origen*), y por consiguiente si tendrá que adaptar o sustituirlos o no.

A continuación, perfeccionamos el cuadro de *mapping* y presentamos nuestra propuesta; las partes indicadas en amarillo son los cambios con respecto al cuadro original:

TIPO DE HUMOR	DEFINICIÓN DEL ELEMENTO HUMORÍSTICO	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	RESISTENCIA A LA TRADUCCIÓN				
Internacional o binacional	Los sistemas, valores y conceptos culturales solapan	Ofrece poca resistencia, no necesita ser adaptado o sustituido ^{xii}	El matiz entre internacional, binacional y nacional es subjetiva ^{xiii}				
Referido a instituciones o elementos culturales del polo origen	<table border="1" data-bbox="589 555 1005 675"> <tr> <td data-bbox="589 555 795 595">Tabú</td> <td data-bbox="795 555 1005 595">Ironía</td> </tr> <tr> <td data-bbox="589 595 795 675">Objeto del humor</td> <td data-bbox="795 595 1005 675">Sarcasmo</td> </tr> </table> <p data-bbox="589 715 987 826">El concepto, la persona o la apreciación de humor es propio a la cultura^{xi}</p>	Tabú	Ironía	Objeto del humor	Sarcasmo	Necesita adaptaciones para recrear el efecto humorístico ^{xiv}	Utilizar referentes más accesibles o comprensibles ^{xv}
Tabú	Ironía						
Objeto del humor	Sarcasmo						
Lingüístico	Se juega con la lengua (polisemia, homofonía, zeugma)	Se puede traducirlo literalmente, ya que el efecto cómico es más importante que mensaje informativo ^{xvi} Siempre hay una solución, el traductor debe permitirse "unas pequeñas acrobacias" ^{xvii}	Depende de la proximidad que existe entre las lenguas en juego ^{xviii}				

Visual	La actuación gestual de los actores	No necesita traducción, hay una universalidad de gestos gracias a la globalización ^{xix}	Más frecuente en subtitulación
Sonoro	Los sonidos	No necesita intervenciones traductoras	Más frecuente en la subtitulación
Complejo	Combinaciones de dos o más tipos de humor ^{xx}	Buscar una solución que incorpora ambas dimensiones, lingüística y sonoro, o sonoro y visual	Si el sonido no existe en cultura meta traducción de juego fonético será difícil

^{xi} Zabalbeascoa, 1996: 252

^{xii} Zabalbeascoa, 2005: 190

^{xiii} Remael y Díaz Cintas, 2007: 220

^{xiv} Zabalbeascoa, 1996: 252

^{xv} Zabalbeascoa, 1996: 252

^{xvi} Díaz Cintas, 2003: 261

^{xvii} Whitman, 2001: 143

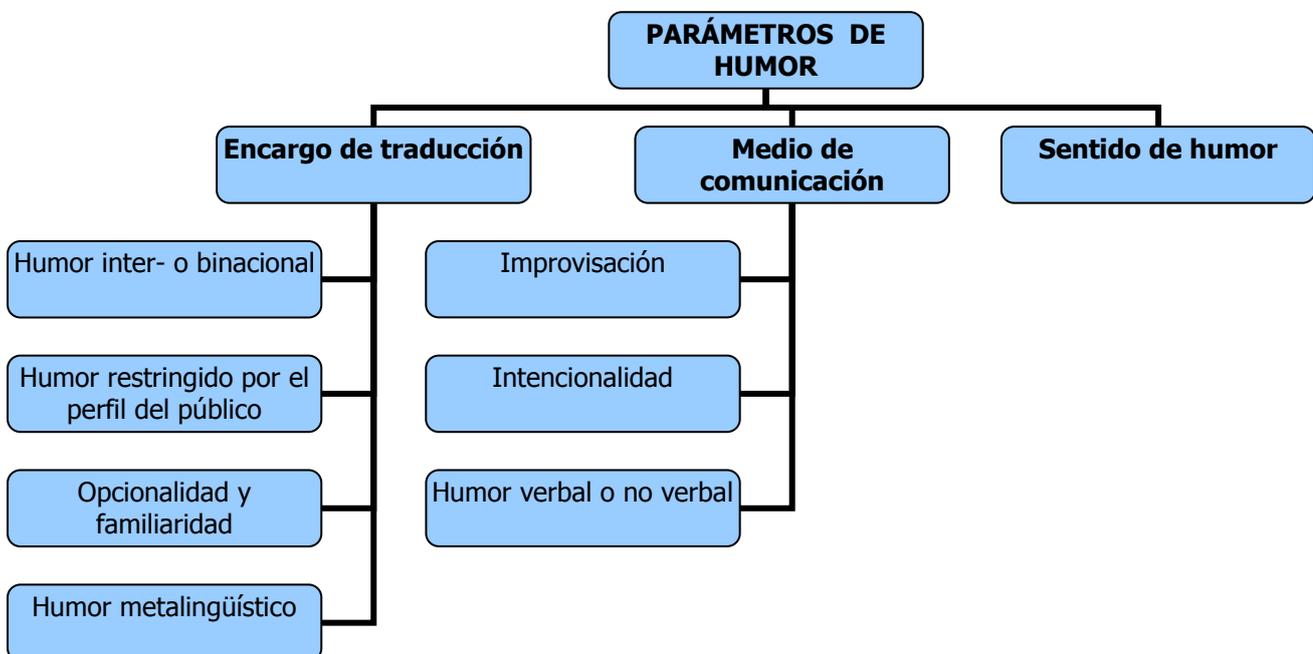
^{xviii} Díaz Cintas, 2003: 261

^{xix} Díaz Cintas, 2003: 262

^{xx} Díaz Cintas, 2003: 263

La segunda modificación del contenido es la siguiente: omitimos los solapamientos y redundancias del *prioritizing*, y componemos una nueva lista de parámetros. Es esta lista que se podrá utilizar a la hora de sensibilizar estudiantes traductores con la traducción de humor o de textos humorísticos. Asimismo, sigue importante como lista que el traductor profesional puede tener en cuenta y consultar. Aquí eliminamos los parámetros que solapan con otros parámetros (por ejemplo: *Humor privado o en grupo* con *Humor restringido por el perfil del público*) o los que solapan con la tipología de humor (por ejemplo: los parámetros de "*Formas de humor*") y por ello con el primer paso del *mapping*. Esta nueva lista puede utilizarse para sensibilizar los estudiantes de traducción sobre la problemática traductora del humor porque esta lista puede ayudarles a diferenciar los diferentes factores que juegan cada uno su papel en la traducción de humor (*prioritizing*).

Basándonos en la lista original de Zabalbeascoa proponemos la siguiente lista de parámetros, con los solapamientos y la redundancia eliminados:



TERCER CAPÍTULO: SEGUNDA APLICACIÓN A LA PRÁCTICA

En el capítulo anterior hemos traducido diversos textos publicados del libro *Club de la Comedia contraataca*. Este *Club de la Comedia* constituye también una serie televisiva y para poder ampliar nuestra investigación al medio audiovisual¹⁶, hemos subtulado la versión audiovisual de los mismos fragmentos traducidos anteriormente en el apartado II.III. De esta manera, no nos limitamos al medio textual.

Ahora, aplicamos el modelo renovado de Zabalbeascoa. Quiere decir que después de haber anotado y completado el texto hablado de los fragmentos audiovisuales que difiere algo de la versión del libro, comenzamos por el primer paso, el *mapping*. Aunque me falta la experiencia de un traductor profesional, sí hemos adquirido mucha experiencia en la aplicación de Zabalbeascoa que podemos aplicar el paso del *prioritizing* espontáneamente, tal como hemos propuesto en el modelo renovado. La aplicación del modelo renovado, prueba además que constituye un método realista y aplicable.

Con respecto al cambio de medio, nos preguntamos ¿qué adaptaciones rigen este shift a lo audiovisual? Suponemos que habrá cambios en dos niveles, por una parte a nivel textual, cuyo estilo será más informal, y por otra a nivel del *mapping*, donde habrá más manifestaciones humorísticas. Por consiguiente, nuestra investigación en este capítulo será doble. Primero, analizamos el shift entre los diferentes medios, a saber entre el texto escrito y el texto hablado del fragmento audiovisual. Y el segundo objetivo de esta parte de la investigación es averiguar si el humor de los monólogos “sobrevive” en los subtítulos.

En cuanto al shift entre diferentes medios, cabe destacar que no sólo señalamos las diferencias entre el texto publicado y los monólogos pronunciados en el video, sino también localizamos las manifestaciones de humor visual, sonoro o complejo en el fragmento audiovisual. Esta última actividad forma el primer paso de Zabalbeascoa. Resulta que aquí, las vertientes de nuestra investigación entrecruzan, ya que diferencias textuales pueden aumentar el número de manifestaciones humorísticas durante el *mapping*.

El segundo parte de este capítulo trata la subtitulación de los fragmentos audiovisuales, en que trataremos de “hacer sobrevivir” el humor. Eso no es evidente, ya que partimos de un medio ilimitado, el texto hablado con imagen y sonido y lo transmitimos a un medio limitado, los subtítulos con una longitud y duración limitada. Puede ser que este cambio entre texto y fragmento audiovisual arriesgue el éxito del humor. Después de subtítular los fragmentos comentaremos las dificultades del proceso.

III.I EL SHIFT A LO AUDIOVISUAL

¹⁶ Se encuentra el CD-ROM al final de esta disertación.

En este apartado comparamos los textos publicados del libro del Club con lo hablado e interpretado en los fragmentos audiovisuales. Cabe suponer que habrá cambios textuales; los textos publicados serán más formales y estructurados que los fragmentos audiovisuales que tendrán un lenguaje más coloquial, con más muletillas, etcétera. Además no hay duda de que el número de manifestaciones de humor será mayor en comparación con los textos publicados, puesto que ahora con el shift en medios podemos incluir más tipos de humor, sea visual, sonoro o complejo.

1. CAMBIOS TEXTUALES CAUSADOS POR EL SHIFT

Empezamos por el análisis de los cambios textuales originados por el shift. Este análisis es importante para nuestra investigación porque cambios textuales pueden originar cambios en cuanto al *mapping*. El número de manifestaciones humorísticas de determinado tipo puede aumentar y una manifestación humorística puede convertirse en otro tipo de humor, por ejemplo un cambio de humor internacional en humor complejo (internacional y visual). El texto pronunciado en los fragmentos audiovisuales será naturalmente más coloquial, pero esta oralidad contribuye también al humor y es típico del género del monólogo.

Partimos del texto tal como ha sido publicado en el libro, y lo comparamos con el texto pronunciado en el video. En negrita está el texto publicado y en azul marcamos nuevas frases insertadas en el fragmento audiovisual. A veces hubo omisiones en el fragmento audiovisual, las que se encuentran entre paréntesis.

Juegos de mesa

Yo soy un reconocidísimo experto a nivel mundial en un tema que a nadie le importa un carajo: los juegos de mesa.

Y así nos va, ¿no? Que estamos a punto de terminar una partida de la oca y [no sabemos] **nadie sabe lo** qué hay que hacer. **Al final de la oca, la gran duda** es como aparcar un coche: ¿se llega y ya está? ¿O hay que rebotar y rebotar hasta que se entre justo, eh? **Nadie** lo sabe. **Eso, nadie lo sabe**, [¿verdad?]. [Pues] **Pero** hay una frase que resume las reglas de todos los juegos **de mesa** del mundo: «No, es que en mi casa jugamos así».

Dicho eso, dicho todo. Ya te puede pillar la poli jugando al tres en raya con cocaína. Tú los miras así, con las pupilas dilatadas, **y les** dices:

-No, es que en mi casa jugamos así.

Todos estos problemas vienen porque las reglas de la oca no están escritas en ningún sitio, se transmiten **de boca en boca...** como el herpes.

Sí, son como leyendas **milenarias, ¿no?** : «Y dice el cantar: de puente a puente y tiro porque me lleva la corriente». Pero, luego en cada casa el cantar es distinto.

A lo mejor, estás en casa de **un** amigo, caes en una oca y te crees que «de oca a oca, y **tiro** porque **me** toca».

-De eso nada: «De pato, a pato, tiro yo... y tu [te] esperas un rato». [No] Es que en mi casa jugamos así...

[Y en lugar de poner las reglas por detrás del tablero, te ponen un parchís. ¡Yo es que me indigno!]

Salir de marcha

Pero **bueno, con un poquito de** [si tienes] **suerte**, [a las dos y cuarto] **al cabo de media hora, tres cuartos de hora, por fin** consigues entrar **en las discotecas, ¿no?** Y **entonces** pasas de la marcha al rafting. Sí, porque en las discotecas, la gente se organiza en riachuelos. Tú [te colocas en] **coges uno**, pensando que va a la barra, **¿no?**, [de pronto te ves en la puerta del baño: ¡mierda!] **te pones y resulta que no. Resulta, este es el riachuelo que te lleva al** baño, ¿no? **Y entonces**, [ves que todos tus amigos han cogido el que va a la barra] **miras a tus amigos y ellos si han enganchado** [cogido] el

Eline Compernelle

La aplicabilidad de las estrategias en Traductología a la traducción y a la subtitulación de humor

riachuelo que va a la barra, ¿no? Y entonces intentas ir [Así que intentas avanzar] contra corriente, pero [no puedes] es imposible... y tú les gritas:

-¡Oye! ¡Espérame allí, que me voy al baño, un momentito, ahora vengo! [¡Voy al baño pero no os mováááís de ahííí!]

Baños de mujeres

Cuando has entrado. Cuando has entrado vuelves a ser consciente de lo guarro que está todo. Ese barrillo... Ese barrillo como chocolate y todo lleno de papeles, y tú de puntillas. Y claro: como no hay una puñetera percha que llevarse al bolso, el bolso te lo tienes que quitar y te lo tienes que poner en el cuello, de collar.

El abrigo, porque claro, en invierno es mucho peor.

El abrigo, que suele ser largo, porque ahora a los modistas les ha dado por hacer los abrigos largos, te lo tienes que poner aquí, así, en los brazos, como si fuera un echarpe. Y eso si tiene raja por detrás, porque si no tiene raja por detrás te lo tienes que poner por encima.

Los videoclubs

[Por cierto, si escoger una película cuesta... ¡No te digo devolverla!] Bueno y si das una película, ir a alquilar una película, otra película más grande. ¡Y si hay que devolverla...! Dime cómo devuelves la película y te diré cuánto tiempo la has tenido en casa. Si tú vas con la cinta así, lalalala, y entras [Si el «devolvedor» enseña la cinta desde la acera de enfrente, así, como vacilando, abre la puerta] y dices:

-¡Hola! ¡Buenas tardes! ¡Aquí tienes la película, eh! ¡Y rebobinadita!

Y la [deja sobre el] pones encima del mostrador, y [encima se queja] permites les poner pegas, sabes...

- Y [hace] tiene un poco de rayita, ¿eh?

Eso es que la ha [entregado] devuelto en el día.

Pero [cuando] si llevas una semana de retraso... ir a devolverla es como atracar un banco, ¿no? Dejas a un colega en la puerta con el [motor] buga encendida en la acera. Entras con el cuello subido como El Coyote cuando va a por el correcaminos, así tin, tin, tin..., la tiras así, como si fuera un cóctel molotov, y sales volando pitando. ¡Vamos, no pago las multas de tráfico, no voy a pagarlas del videoclub!

Canciones de los payasos

Señoras y señores, los [más] grandes profetas de [todos los tiempos] nuestro tiempo son... ¡Gabi, Fofó y Miliki!

Yo sé que de entrada cuesta. Va a ver, yo cuando los descubrí, me quedé acojonado. Esto es fuerte, pero es así. Primera prueba: fueron los primeros que [Para empezar, ellos hace ya muchos años] preconizaron el orgullo gay. [Sí, sí,] Mucho antes que Boris, ¿eh? Pues bueno, Boris se apuntó al carro y lo hace de otra manera, pero ellos empezaron. Y si no [Porque, está claro]: Don Pepito y don José... ¡Don Pepito y don José eran gays! Vamos. Eran dos tipos requetefinos... Eran dos tipos medio chiflaos... Eran dos tipos... icasi divinos! Eran dos tipos desbarataos... ¡Bueno, es que eran dos locas! Clarísimo, clarísimo.

Ella te quiere como amigo

Buenas noches. ¿Saben? Hasta ahora [pensaba] creía que la peor frase que te puede decir una [tía] mujer era: «Tenemos que hablar...». Pero no, [la peor frase] lo peor que ella te puede decir es: «Yo también te quiero... pero sólo como amigo».

Eso significa que para ella tú eres el tío más simpático del mundo, el que mejor la escucha, el más enrollado, [el que mejor la escucha,]... pero que no va a salir contigo. Va a salir con un impresentable que sólo quiere acostarse con ella. Eso sí, cada vez que [cuando] el otro le gaste [haga] una putada, te llamará a ti para [para pedirte consejo] que le desconsuelo [desconsuele]. Es como si te llaman de una entrevista de trabajo [vas a buscar trabajo] y te dicen: «Señor Motos, es usted la persona idónea para el puesto, es ideal, el que mejor currículum tiene,... pero no le vamos a contratar. No. No le vamos a contratar. Vamos a contratar a un inútil. ¿Qué le parece? Eso sí, [cuando] cada vez que el otro la cague, le [podríamos llamar] llamaremos a usted para que [nos saque del lío] lo solucione».

Tonterías que hacemos cuando nos enamoramos

Porque, cuando [te enamoras] **estás enamorado** no **es** sólo **que** te comportas como un [idiota] **tonto**... es que además piensas que eres especial, que las cosas que **tú** haces no las hace nadie más en el mundo. **Que eres distinto**. [Aunque] Cuando en realidad, [repites] **lo que haces es repetir** las mismas tonterías [de] **que hacen** todos los **demás** enamorados.

Por ejemplo, el teléfono se convierte en el centro de tu vida, lo descuelgas cada cinco minutos para [comprobar que] **ver si** hay línea. ¿Pero qué **te** crees? ¿Que te van a cortar la línea justo en el momento en que **va a** llamar ella? Hombre, los de Telefónica, **ya sabemos** que tienen mala leche, pero no tanto.

Cuando por fin te llama, te da un vuelco el corazón y te preparas para tener [te lanzas a] una conversación muy profunda:

- Sí, soy yo, ¿cómo estás?

- Yo, ¿qué hago? Nada... ¿Y tú?

- ¿También nada? Pues, pues nada. Tú nada, yo nada.

Y así, dos horas de conversación profunda... y otras dos para **terminar**:

-Bueno, pues **nada**, icuelga!

- ¿Qué cuelga yo? No, cuelga tú. **No**, tú primero. No, tú.

-Venga, mira, **hacemos una cosa**. Como no nos ponemos de acuerdo, [contamos tres y] colgamos los dos a la vez.

A la **una**, [Uno,] a las dos y a las tres.

Claro, y si cuelga ella **ya antes** y te quedas jodido **porque** piensas que tú la quieres más. **Entonces** la vuelves a llamar:

- Sí, soy yo otra vez. ¿Qué quiero? **No**, que, es que [Oye,] me has colgado...

- Sí, habíamos dicho que colgábamos los dos a la vez. Sí, ya lo sé. Pero bueno, colgábamos de la letra. [Sí] Pero no tan rápido... ¿eh?

Todo cambia cuando estás enamorado. **Es un palo, ¿no? Todo cambia**. Tu escala de valores varía radicalmente. Antes el domingo, **pues**, se lo dedicabas al fútbol. **Con tus amigos allí, viendo la televisión, la buti, metiéndote con el árbitro, la cervecita**... Ahora **no, ahora** te vas a comer con ella, y la sobremesa se prolonga. Tú la miras, ella te mira, **le agarras** la mano, **ella te agarra la tuya**... **Las dos, las tres, las cuatro, las cinco**, las seis de la tarde... Pero, por mucho que la quieras, eres un hombre. Y hay un momento en el que no puedes más y te levantas:

- **Oye, perdona, me voy un momentito** al [servicio] **cuarto de baño**, no te vayas, ¿eh? **Cucú**.

Y en cuanto [la pierdes de vista] **no te ve**, agarras al camarero y le [preguntas] **dices**:

- [Eh] **Oye**, ¿cómo va el Madrid, tío?

De verdad, y es con lo que [y con esa] te quedas, porque cuando llegas al coche no puedes poner Carrusel Deportivo. No señor, estás enamorado. **Tienes** que poner musiquita romántica. Una cinta que te has grabado para **la ocasión** y que en un alarde de originalidad le has puesto el título de «Lentas».

Nochevieja

Dentro de nada... Nochevieja, ¿eh?! ¡Qué estrés! **Cuando llega la** [Yo en] Nochevieja me siento... no sé, me siento, **me siento** como un toro, ¿no? **Noto que todo que hay en el alrededor, toda la gente que me rodea se lo está pasando de puta madre** [Cuando llega la fiesta miro alrededor y me da la sensación de que todo el mundo se lo está pasando bien], menos yo. **Porque es un estrés**.

El estrés **ya** comienza con la cena. **Porque claro**, aquello parece [una prueba del] el Gran Prix: tienes que llevar calzoncillos rojos, tener algo de oro para meterlo en la copa, y contar bien las uvas... Y contarlas [varias veces] **bien, vaya, para que no te equivoques**, porque, [como son] todas **son** iguales [te equivocas]:

-Una, dos, tres, cuatro, **cinco**... una, dos, tres, cuatro. **Joder**, esta pocha ya la he contado... Uno, dos, tres, cuatro, cinco... ¡Joder, las doce menos veinte! ¡Niño [Chavalín], trae [el] **me un Rotring, anda** que las voy a numerar, como en el Bingo!

Y tu madre:

- [¿Quieres que venir?] **iVenga**, que **las gambas** se enfrían! [las gambas?]

Que ésa es otra: te tienes que comer todo lo que está en la mesa ¡Antes de las doce!; que, **claro**, con las prisas, más que pelar gambas, parece que estás desactivando una bomba. **Es una cosa**... ¡Coño, las doce menos diez! ¡Oye, **Gochi, Gochi, deja de hacer bobada con tu hermana!** ¡Dile a tu madre que **me ponga cochinillo en un sándwich** [¡Mamá, no me da tiempo: hazme un sándwich con el cochinillo], que ya está terminando Cruz y Raya, **venga!**

Eline Compernelle

La aplicabilidad de las estrategias en Traductología a la traducción y a la subtitulación de humor

Y *es que, además*, no eres el único que está agobiado. No hay más que ver la tele. Allí están Ana Obregón y Ramón García, explicando a toda España cómo funciona un reloj. [Acojonados por si se equivocan:]

-Cuando la aguja pequeña *llega a* las doce y la grande *llega a las doce*... serán las doce.

iCoño, como todas las noches! *¡Joder!*

[-Y entonces bajará la bola y... luego vienen los cuartos, sino vayan a empezar a comerse las uvas, ¿eh?! Vamos a ver: ¿por qué nos explican mil veces que no nos comamos las uvas en los cuartos y nadie nos explica por qué coño tiene que bajar una bola? ¿Qué clase de reloj es éste?]

Bueno, cuando por fin llegan las doce de la noche, en toda España siempre se oye lo mismo:

Cla, cla, cla, cla... «Esto es la bola», «Esto es la bola»

Cla, cla, cla... Din-don: ..

-Bgrfds ¡Los cuartos! ¡[Ah no que son] Los cuartos! ¡[Los cuartos! ¡Que son los cuartos! ¡Que son los cuartos! Din-don...

Gracias.]

Din-don...

-[¡Escupid] *¡Que son los cuartos! ¡Que son los cuartos!*]

Din-don...

-Pfffb... [¿Quedan qué?] [Quedan] *¿Que son* qué?

Din-don...

-Los cuartos, *los cuartos, los cuartos*...

Din-don...

-¡Que van cuatro...! ¡Calla, que empieza ahora!

[Empieza ahora,] Empieza ahora.

Ton...

(el humorista come) ¡iUna!

Ton...

(el humorista come)

Ton...

[-iUna!

-iQue no, que vamos por la segunda!

Ton...

-Pues me meto dos...

Ton...

-Seis...

-¿Cómo que seis?

Ton...

-A mi ya no me caben más ¿eh?

Ton...]

-iTres!

- Shh, icalla!

Ton...

- La abuela se está poniendo atragantada [atragantá]

Ton...

-iCuidad! ¡Es que se me ha caído una [al suelo]!

Ton...

-iEh!; icabrón, no me quites las mías, tío! [Eh, ideja mis uvas, cabrón!]

Ton...

[A mi ya no me quedan...

Ton...]

-iEh!; ¡Joder, macho, a mí me sobran cuatro!

Ton... Bgrfds... Bggggdffff...

Ton...

- Bgggggdffffff... Bfgggg, grounffff...

-¿Cuántas llevo ya?, ya no sé.

Ah, me faltaba una.

-iLa abuela está roja!

Eline Compernelle

La aplicabilidad de las estrategias en Traductología a la traducción y a la subtitulación de humor

Y claro, cuando ya se acaban las campanadas, toda la familia con la boca llena de babas, empiezan todas, con la boca llena de babas a darse besos:

-Fediz andio, eeeeeeh, fediz andio, fedicidadez, grfdddfd...

[Y suena el teléfono: iriiiiinnngggg!]

-iPebo collo! ¿Ya esdán llabando? ¿No se pueden esperab?

-Pued a mi todavia me zobdan dof...

-iChampán, que adgien abda el chbpan!]

A lo mejor hemos cogido uvas en vez de melones. Grfdddfd.

Vamos a ver. ¿[A ustedes] Les parece lógico empezar el año así?

iCon ese [Qué] estrés, de verdad!

Miss España

Pues, siempre, siempre que empieza el concurso, [tú] siempre estás deseando apoyar a la miss de tu ciudad, y claro, pero en cuanto la ves dices:

No. Por favor.

-¿[Y] Pero esta es la más guapa que tenemos en Cuenca?! iHombre, por favor, [pero si] parece un mejillón!

Y claro, pues enseguida te haces de otro equipo, como en el fútbol. Que tú empiezas la liga, pues claro apoyando al equipo de tu ciudad, pero a los dos o tres partidos, te haces del Barça o del Madrid, como Figo.

Y cuando empieza realmente el concurso, lo que más te sorprende es que cuando les preguntan, todas las chicas dicen lo mismo, la misma frase. Dicen: «La belleza está en el interior». Claro, ipor eso salen en bragas! [Además] De todas formas, si de verdad la belleza estuviera en el interior, las misses [deberían] tendrían que desfilarse abiertas en canal. Y entonces, el presentador diría:

-Observen cómo filtra el riñón de Miss Murcia... Vamos. Hay que ver. Es que da gusto verla... da gusto verla. Y ahora Miss Almería nos demuestra cómo hace la digestión de un huevo duro... O ¡Qué maravilla de ovarios los de Miss Albacete! ... Una mujer de su tiempo, [preparada y] decidida y que no está dispuesta a renunciar [renuncia] a su maternidad...

Pero en vez de eso, para ver lo que tienen en el interior, los jurados [los del jurado] les hacen preguntas. Ése es el momento que todos estamos esperando. [Así] Somos así de crueles. [Y] Pero digo yo: si las preguntas son siempre las mismas, ¿por qué no se las estudian? Que cuando les pregunten: « ¿Qué es para ti la belleza?», contesten:

-Lo que se produce de modo cabal y conforme con los principios estéticos, por imitación de la naturaleza o por intuición del espíritu. Muy fácil.

Que esa [Lo del jurado] es otra historia. El jurado. Bueno, es un ejemplo perfecto como distinguir a un gilipollas en una sola pregunta. Sí, porque claro, tú estás posiblemente delante de la tía más buena de España y lo que le preguntas es: « ¿Cuál es el último libro que has leído?». O lo que es peor: « ¿Qué sabes de Rusia?». Bueno. Ya podrían [preguntarles] hacerles preguntas que tuvieran [tengan] morbo de verdad. Después de preguntarles: « ¿Tienes pensado hacer cine?», podrían decirles: « ¿Oye, y eso es absolutamente inevitable?». O después de: « ¿Tienes novio?», les dirían: « ¿Y cuándo vas a dejarlo?».

Porque ése, ese sí que es mi personaje favorito de todos los concursos de misses: el novio de la ganadora, un chavalito con granos al que le preguntan:

-¿Oye, y a ti no te preocupa [no te da miedo] que esto influya en tu relación?

Y él:

-No, que va... que va... No. Nuestro amor es muy fuerte. Sí, somos novios desde los doce años...

Y toda España pensando: «Dos meses, te doy dos meses, chaval».

Guardia Civil

[Por eso, cuando] Si ves a la Guardia Civil [te entra el canguis] te cagas. Entonces, lo primero que [porque] piensas:

[La que me va a caer] « ¡Estos me van a joder...! ¡Me van a joder! ». Claro, con tal de que no te jodan, [y para evitarlo,] te juegas la vida [, si hace falta] [Buscas el] Tiras del cinturón [de seguridad], el cinturón lógicamente tira de ti, te lo pasas por [delante de] la cara, pierdes la visión, [te doblas una oreja] casi te arrancas media oreja, pones [le das sin querer] el limpiaparabrisas... [¡Vamos, que no te matas de milagro!] Dices, icoño! ¡Joder! Esto es increíble, ¿eh? Yo me pregunto una cosa: ¿la Guardia Civil [no] se supone que [La Guardia Civil] está para protegernos? [¿Y eso es protección?] Pues no, no es cierto. ¡Yo creo que la Guardia Civil es un peligro!

Eline Compennolle

La aplicabilidad de las estrategias en Traductología a la traducción y a la subtitulación de humor

Sí, *lo mejor es cuando te dan el alto... ¡Es como [un flechazo], sientes como te han dado un flechazo!* [Te da un vuelco el corazón. Y no eres el único que lo siente, ¿eh?]

Efectivamente. Te han dado un flechazo, pero eso no lo sientes tú sólo, ¿eh? [El guardia civil también debe de sentir algo] *Pasa lo mismo al hombre de la Guardia civil. Se cree una química.* [porque nada más echarte al arcén empieza a hacerte una especie de cortejo del enamorado] *Entonces, cuando ya te ha metido en el arcén, se pone a cortejarte.* [Se pega a la ventanilla, te echa miraditas, da vueltas alrededor del coche, le mira el culo, le da pataditas a las ruedas, golpecitos al maletero] *Empieza a dar vueltas, mira por que está. Da unas pataditas a las ruedas. Y luego se pone a mira el culo.* [que llega un momento en que te dan ganas de decirle] *Claro, te dan ganas de decirle:*

-¡Que sí, *que sí*, [joder] *oiga*, que *esto* es un coche!

[Además, ¿no les pasa que cuando les paran es justamente cuando menos se lo merecen? ¡No hay derecho! ¡Con la de veces que he ido pisando la raya continua, a ciento ochenta, hablando por el móvil...! ¡Y ahora me paran por ir a ciento treinta y dos! ¿Y por qué a mí? ¡Si ha dicho el telediario que este fin de semana iba a haber ocho millones de desplazamientos!

Yo no quiero molestar, pero a veces cuesta parar, ¿eh? ¿Cómo vas a hacerle caso a un tío que lleva bigotito de actor porno, las botas de *Pretty Woman* y las gafas de Torrente? ¿Qué querrá ese hombre? Es como si vas a ingresar dinero al banco y el cajero va vestido de mariachi.]

No saben lo que hacer con la guardia civil. Otra cosa que es cojonuda, es cuando pasas la curva y ves la espada de la Guerra, de las Galaxias, así. "Oh", dices, "Oh, por Dios". Es Obi Wan Kenobi, ¿no? ¿Era el nombre? Es Obi Wan Kenobi, sí. Hombre, por otra parte tiene un aliciente, ¿no? Te identificas con Luke Skywalker

[Y luego el tío te da el alto con la espada de *La guerra de las galaxias*. En plan Obi Wan Kenobi,] dices:

« ¡[Madre mía] Que la Fuerza me acompañe!»

[Te sientes como Luke Skywalker] *Y miras [a tu suegra] por el retrovisor y ves a tu suegra.* [Y] Dices:

« [Mira,] ¡Coño!, pero si estoy aquí, resulta que detrás viene R2 D2».

2. ANÁLISIS DE LOS CAMBIOS TEXTUALES CAUSADOS POR EL SHIFT

Visto que el Club de la Comedia trabaja tanto con humoristas que preparan o improvisan su propio monólogo como con actores que interpretan un texto propuesto por el club, es difícil deducir qué fue primero: ¿el texto o la película? Pese a ello, no esta dificultad, no fue un impedimento para nuestro análisis del shift y así hemos observado varios cambios.

Visto que el texto (bien escrito, bien pronunciado) es la base de la que el humorista parte, los cambios textuales traen de verdad consecuencias para el humor y la oralidad del monólogo. Además, cambios en el texto implican cambios en el proceso del *mapping*. Suponemos que el texto publicado, de carácter más formal y redactado y estructurado de forma lógica, tendrá menos manifestaciones humorísticas, lo cual afectara la oralidad del género. Se declama el texto de los fragmentos audiovisuales y por tanto será más informal, espontáneo, incluso a veces parcialmente improvisado, lleno de imitaciones y actuaciones. Suponemos que el shift de lo textual a lo audiovisual implica también un shift de lo formal a lo informal. Opinamos que este análisis en detalle de los cambios textuales, particularmente en cuanto a la compensación y al registro, nos ayudará más tarde en la subtitulación. Hemos detectado otros cambios textuales como la repetición, el desplazamiento de palabras o la paráfrasis, sin embargo, sólo trataremos más en detalle los cambios relevantes para nuestra interrogante de investigación sobre el shift a lo audiovisual. Hemos agrupado los cambios textuales más relevantes con ejemplos. Abajo, en la columna izquierda se encuentran los ejemplos de los textos publicados y en la segunda columna los de los fragmentos audiovisuales. En la tercera columna figura el nombre abreviado del fragmento.

En la introducción de esta disertación, ya nos hicimos algunas preguntas sobre el cambio entre el medio textual y el medio audiovisual. Habíamos supuesto que tal vez surgieran dificultades textuales para expresar cierta mímica o efectos sonoros del humorista. ¿Quizás no se expresarían en absoluto en el texto original publicado? La respuesta es que estos gestos a veces no se expresan, pero en otros casos fueron compensados. De vez en cuando se insertó información para que el fragmento respectivo apelara más a la imaginación:

De puntillas... tin, tin, tin... con el cuello subido	Así tin, tin, tin...	VIDEO
-Fediz andio, eeeeeeh, fedicidadez, grfdddfd ... Y suena el teléfono: iriiiiinnngggg! -iPebo collo! ¿Ya esdán llabando? ¿No se pueden esperab? -Pued a mi todavía me zobdan dof... -iChampán, que adgien abda el chbpan! ¿A ustedes les parece lógico empezar el año así? ¡Qué estrés!	-Fediz andio, eeeeeeh, fediz andio, fedicidadez, grfdddfd ... -A lo mejor hemos cogido uvas en vez de melones. Vamos a ver. ¿Les parece lógico empezar el año así? ¡Con ese estrés, de verdad!	NOCH

Registro

Como habíamos supuesto anteriormente, una diferencia considerable fue el estilo formal del texto publicado frente al estilo coloquial del fragmento audiovisual.

Si el «devolvedor» enseña la cinta desde la acera de enfrente, así, como vacilando, abre la puerta y dice: ¡Buenas tardes! ¡Aquí la traigo! ¡Y rebobinadita!	Si tu vas con la cinta así, lalalala, y entras: -¡Hola! ¡Buenas tardes! ¡Aquí tienes la película, eh! ¡Y rebobinadita!	SALIR
Oralmente	De boca en boca	MESA
Te colocas en uno	Coges uno	SALIR

Esta forma coloquial de hablar se demuestra también con las siguientes muletillas: ¿eh?, ¿no?, ¿verdad?, bien, vaya, claro, venga, coño, etcétera. Otro ejemplo del cambio de registro se ve en el carácter más explícito y extenso de los monólogos pronunciados:

	Dices, ¡coño! ¡Joder! Esto es increíble, ¿eh?	GUA
« ¡La que me va a caer...! »	« ¡Estos me van a joder...! »	GUA
	Al final de la oca	MESA
que eres especial, que las cosas que haces no las hace nadie más en el mundo.	que eres especial, que las cosas que tú haces no las hace nadie más en el mundo. Que eres distinto.	TONT
Voy al servicio, no te vayas, ¿eh?	- Oye, perdona, me voy un momentito al cuarto de baño, no te vayas, ¿eh? Cucú.	TONT
Todo el mundo se lo está pasando bien	Toda la gente que me rodea se lo está pasando de puta madre	NOCH
Eh, ¡deja mis uvas, cabrón!]	-¡Eh!; ¡cabrón, no me quita las mías!	NOCH

Para nuestra subtitulación, será importante también hacer esta transición de lo formal a lo informal. Esto implica que el estilo de nuestra subtitulación debe ser coloquial, aunque la longitud limitada del subtítulo podría obligarnos a saltar algunas muletillas.

Articulación

Otro problema esencial con los fragmentos audiovisuales fue la articulación a veces totalmente incomprensible de los humoristas, que contrastó violentamente con los textos escritos que han sido corregidos antes de ser publicados:

	Por cierto, si escoger una película cuesta... ¡No te digo devolverla! Bueno y si das una película, ir a alquilar una película, otra película más grande. ¡Y si hay que devolverla...!	VIDEO
	La abuela se está poniendo [atragantá].	NOCH
	te llamará a ti para que le [desconsuelo]	AMI

Entre paréntesis se encuentra la articulación errónea del fragmento audiovisual, quizás originada por el dialecto del orador o por faltas gramaticales. En nuestro texto hemos corregido estos errores: atragantada y desconsuele. Como estudiante, esto complica el proceso traductor, puesto que teníamos que consultar a personas más experimentadas en la articulación correcta de estas frases. En cuanto a la subtitulación, las normas actuales exigen que no haya dialecto en los subtítulos.

Adición/Omisión

Fue llamativo que en los monólogos audiovisuales no sólo hubo aún más referencias humorísticas, sino también más referencias a conceptos culturales:

Entras como El Coyote tin, tin, tin...,	Entras con el cuello subido como El Coyote cuando va a por el correccaminos, así tin, tin, tin...,	VIDEO
Sí, sí, mucho antes que Boris.	Mucho antes que Boris, ¿eh? Pues bueno, Boris se apuntó al carro y lo hace de otra manera,	CANC

Estos ejemplos demuestran el relato más explícito del humorista en los fragmentos audiovisuales. Una vez que el humorista está hablando, al público le llega una avalancha de referencias culturales, bromas y frases improvisadas, lo que por escrito parece incoherente o superflua. De ahí que estas referencias hayan sido borradas en el libro, quizás por motivos de inteligibilidad o para poder acortar o “depurar” el texto de modo que sea inequívoco.

Antes el domingo, se lo dedicabas al futbol.	Antes el domingo, pues, se lo dedicabas al futbol. Con tus amigos allí, viendo la televisión, la buti, metiéndote con el árbitro, la cervecita...	TONT
Las seis de la tarde	Las dos, las tres, las cuatro, las cinco, las seis de la tarde	TONT
¡Mamá, no me da tiempo: hazme un sándwich con el cochinillo!	¡Coño, las doce menos diez! ¡Oye, Gochi, Gochi, deja de hacer bobada con tu hermana! ¡Dile a tu madre que me ponga cochinillo en un sándwich!	NOCH
Porque, está claro:	Pues bueno, Boris se apuntó al carro y lo hace de otra manera, pero ellos empezaron. Y si no:	CANC

Hasta ahora, resulta ser un análisis sin grandes sorpresas. Habíamos supuesto cambios textuales en cuanto a los fragmentos audiovisuales, a saber un registro más informal, una articulación quizás problemática o unas frases más extensas. No obstante, había además algunos cambios textuales y consecuencias que no habíamos previsto.

Compensación

Había algunas frases que resultaban más vivaces en el texto publicado que el fragmento audiovisual. Es una decisión premeditada del editor que hace que la falta de oralidad sea compensada:

Voy al baño pero no os movááááis de ahíííí!	¡Oye! ¡Espérame allí, que me voy al baño, un momentito, ahora vengo!	SALIR
Sí, sí, mucho antes que Boris	Mucho antes que Boris	CANC
Una tía	Una mujer	AMI
Es como si vas a buscar trabajo	Es como si te llaman de una entrevista de trabajo	AMI
Para que nos saque del lío	Para que lo solucione	AMI
-¡Que sí, joder, que es un coche!	-¡Que sí, que sí, oiga, que esto es un coche!	GUA

Aclaración

La aclaración fue una consecuencia inesperada, pero una de las más positivas del shift a lo audiovisual. En el texto escrito había algunas nociones cuyo significado desconocíamos, pero fueron aclaradas cuando vimos el fragmento audiovisual, a menudo gracias a la paráfrasis:

[La que me va a caer]	« ¡Estos me van a joder...! »	GUA
-----------------------	-------------------------------	-----

La mímica o la entonación también daban pistas:

¡No pago las multas de tráfico, voy a pagarlas del videoclub!	¡Vamos, no pago las multas de tráfico, no voy a pagarlas del videoclub!	VIDEO
en toda España se oye lo mismo: Cla, cla, cla, cla... «Eso es la bola»	en toda España siempre se oye lo mismo: Cla, cla, cla, cla... «Esto es la bola»	NOCH

Cabe destacar que en el siguiente caso el shift a lo audiovisual fue de suma importancia para resolver una referencia cultural que pensábamos haber solucionado en la traducción.

Entras como **El Coyote**, de puntillas... tin, tin, tin... con el cuello subido, lanzas la película como una granada, y sales volando.

Una primera búsqueda en la red nos di con un cantante corpulento latinoamericano llamado "El Coyote", que además tiene un aspecto cómico. El otro resultado de nuestra búsqueda en la red fue el lobo de los Looney Tunes. Debido al contexto del relato (un atraco a un banco) y la apariencia chistosa de este cantante, pensábamos en un asaltador de bancos conocido por nuestro público meta.

Je gaat de videotheek binnen als **Butch Cassidy**, op je tenen, trippel, trippel, trippel... met je kraag omhoog, gooit de video als een granaat binnen en zet het op een lopen.

Esta solución traductológica fue conforme al hilo narrativo del monólogo original resolviendo el problema de la referencia cultural con éxito. Sólo pudimos comprender esta referencia después de haber visto el fragmento audiovisual. Al principio, la articulación rápida del humorista causó algunos problemas. Lo que habíamos oído, parecía algo a "[Como el Coyote cuando va a polcorocamino]". Sin embargo, una búsqueda en la red nos facilitó nueva información: no se trataba de un cantante sino de personajes de los Looney Tunes, El Coyote y el Correcaminos.

Entras como **El Coyote**, cuando va a por **el correcaminos**, de puntillas... tin, tin, tin... con el cuello subido, lanzas la película como una granada, y sales volando.

Si nuestro encargo fuera una traducción en vez de una subtitulación, tendríamos que haber insertar esta nueva información. Otro problema es que el nombre de este lobo no nos parece muy conocido en las culturas metas.

Je gaat de videotheek binnen als **Wile E Coyote** die op jacht is naar de **Road Runner**, op je tenen, trippel, trippel, trippel... met je kraag omhoog, gooit de video als een granaat binnen en zet het op een lopen.

El fragmento señalado arriba sería la traducción del texto hablado. A nuestro parecer, resulta demasiado larga para caber en el espacio disponible para los subtítulos. Además, no nos parece una consecuencia muy lógica en el relato del atraco a un videoclub. Incluso, sin las limitaciones de la subtitulación, yo optaría por "Butch Cassidy" en vez de "Wile E Coyote" para lograr una mayor cohesión.

Conclusión

Aunque el shift ha originado muchos cambios textuales, la mayoría sólo tuvieron consecuencias menores, como la paráfrasis, explicitación, etcétera. Pese a algunas omisiones, siempre se ha mantenido el relato del texto. La única excepción fue el fragmento "La Guardia Civil", en el que grandes partes fueron omitidas, aunque

también hubo compensaciones. Como consecuencia, consideramos que las mayores intervenciones fueron los cambios de registro. Cabe señalar que este tipo de cambio está íntimamente relacionado con el estilo personal del humorista. De esa manera hemos constatado que el fragmento audiovisual *Guardia Civil* es muy vivaz debido al hecho de que el modo de hablar sea bastante coloquial. Contrariamente a la manera pasiva de pronunciar, el monólogo "Miss España" desbordó de muletillas, por ejemplo: por favor, pues, hombre, claro, no, bueno, etcétera. Es obvio que se redactan estos textos antes de que las editoriales los publiquen. Como hemos mencionado, la aportación semiótica fue también muy aclarativa, incluso a posteriori para las traducciones ya hechas. Es evidente que los mayores cambios textuales del shift a lo audiovisual se encontrarán en la subtitulación.

3. CAMBIOS DE HUMOR AUDIOVISUAL CAUSADOS POR EL SHIFT

Puesto que seguimos aplicando la estrategia del modelo renovado de Zabalbeascoa, comenzamos por el primer paso de la estrategia *mapping* antes de pasar a la subtitulación. Es la manera idónea para analizar los cambios que ha causado el shift a lo audiovisual. Con este cambio al medio audiovisual, podemos extender nuestro análisis al humor complejo, o sea combinaciones de diferentes tipos de humor. No obstante sólo localizaremos y clasificaremos los tipos de humor visual, sonoro o complejo. Si volveríamos a detectar y clasificar el humor puramente *Internacional o binacional* o *Lingüístico*, la abundancia de colores podría turbar la claridad de nuestra investigación. El argumento principal es que ya hemos tratado estos tipos de humor durante el proceso del *mapping* en las páginas 43-47, y que el humor complejo, visual y sonoro son más interesantes para la subtitulación de estos fragmentos. Abajo se encuentra una leyenda con los diferentes códigos de colores que corresponden cada vez a un tipo de humor. Volvimos a añadir algunos parámetros a la enumeración de Zabalbeascoa, entre otros la ironía, el sarcasmo, las abreviaturas y las nociones desconocidas. Las siguientes manifestaciones de humor serán señaladas mediante colores diferentes:

Internacional o binacional	
Referido a elementos culturales	
Lingüístico	
Visual	
Sonoro	
Complejo	Internacional + Visual
	Internacional + Sonoro
	Internacional + Visual + Sonoro
	Internacional + Sonoro + Onomatopeya
	Internacional + Sonoro + Onomatopeya + Visual
	Visual + Sonoro
	Cultural + Visual
	Cultural + Sonoro
	Cultural + Sonoro + Onomatopeya
	Cultural + Visual + Sonoro
Cultural + Lingüístico (Rima)	
Ironía	
Sarcasmo	
Abreviaturas	
Nombres propios	
Rima	
Onomatopeya	

Juegos de mesa

Yo soy un reconocidísimo experto a nivel mundial en un tema que a nadie le importa un carajo: los juegos de mesa.

Y así nos va, ¿no? Que estamos a punto de terminar una partida de la oca y nadie sabe lo que hay que hacer. Al final de la oca, la gran duda es como aparcar un coche: ¿se llega y ya está? ¿O hay que rebotar y rebotar hasta que se entre justo, eh? Nadie lo sabe. Eso, nadie lo sabe. Pero hay una frase que resume las reglas de todos los juegos de mesa del mundo: «No, es que en mi casa jugamos así». Dicho eso, dicho todo. Ya te puede pillar la poli jugando al tres en raya con cocaína. Tú los miras así, con las pupilas dilatadas, y les dices:

-No, es que en mi casa jugamos así.

Todos estos problemas vienen porque las reglas de la oca no están escritas en ningún sitio, se transmiten de boca en boca... como el herpes.

Sí, son como leyendas milenarias, ¿no? : «Y dice el cantar: de puente a puente y tiro porque me lleva la corriente». Pero, luego en cada casa el cantar es distinto.

A lo mejor, estás en casa de un amigo, caes en una oca y te crees que «de oca a oca, y tiro porque me toca».

-De eso nada: «De pato, a pato, tiro yo... y tú te esperas un rato». Es que en mi casa jugamos así...

Salir de marcha

Pero bueno, con un poquito de suerte, al cabo de media hora, tres cuartos de hora, por fin consigues entrar en las discotecas, ¿no? Y entonces pasas de la marcha al rafting. Sí, porque en las discotecas, la gente se organiza en riachuelos. Tú coges uno, pensando que va a la barra, ¿no?, te pones y resulta que no. Resulta, este es el riachuelo que te lleva al baño, ¿no? Y entonces, miras a tus amigos y ellos si han enganchado el riachuelo que va a la barra, ¿no? Y entonces intentas ir contra corriente, pero es imposible... y tú les gritas:

-¡Oye! ¡Espérame allí, que me voy al baño, un momentito, ahora vengo!

Baños de mujeres

Cuando has entrado. Cuando has entrado vuelves a ser consciente de lo guarro que está todo. Ese barrillo... Ese barrillo como chocolate y todo lleno de papeles, y tú de puntillas. Y claro: como no hay una puñetera percha que llevarse al bolso, el bolso te lo tienes que quitar y te lo tienes que poner en el cuello, de collar.

El abrigo, porque claro, en invierno es mucho peor.

El abrigo, que suele ser largo, porque ahora a los modistas les ha dado por hacer los abrigos largos, te lo tienes que poner aquí, así, en los brazos, como si fuera un echarpe. Y eso si tiene raja por detrás, porque si no tiene raja por detrás te lo tienes que poner por encima.

Los videoclubs

Bueno y si das una película, ir a alquilar una película, otra película más grande. ¡Y si hay que devolverla...! Dime cómo devuelves la película y te diré cuánto tiempo la has tenido en casa. Si tú vas con la cinta así, lalalala, y entras y dices:

-¡Hola! ¡Buenas tardes! ¡Aquí tienes la película, eh! ¡Y rebobinadita!

Y la pones encima del mostrador, y permites les poner pegas, sabes...

- Y tiene un poco de rayita, ¿eh?

Eso es que la ha devuelto en el día.

Pero si llevas una semana de retraso... ir a devolverla es como atracar un banco, ¿no? Dejas a un colega en la puerta con el buga encendida en la acera. Entras con el cuello subido como El Coyote cuando va a por el correccaminos, así tin, tin, tin..., la tiras así, como si fuera un cóctel molotov, y sales pitando. ¡Vamos, no pago las multas de tráfico, no voy a pagarlas del videoclub!

Canciones de los payasos

Señoras y señores, los grandes profetas de nuestro tiempo son... ¡Gabi, Fofó y Miliki!

Yo sé que de entrada cuesta. Va a ver, yo cuando los descubrí, me quedé acojonado. Esto es fuerte, pero es así. Primera prueba: fueron los primeros que preconizaron el orgullo gay. Mucho antes que Boris, ¿eh? Pues bueno, Boris se apuntó al carro y lo hace de otra manera, pero ellos empezaron. Y si no: Don Pepito y don José... ¡Don Pepito y don José eran gays! Vamos. Eran dos tipos

requetefinos... Eran dos tipos medio chiflados... Eran dos tipos... icasi divinos! Eran dos tipos desbaratados... ¡Bueno, es que eran dos locas! Clarísimo, clarísimo.

Ella te quiere como amigo

Buenas noches. ¿Saben? Hasta ahora creía que la peor frase que te puede decir una mujer era: «Tenemos que hablar...». Pero no, lo peor que ella te puede decir es: «Yo también te quiero... pero sólo como amigo».

Eso significa que para ella tú eres el tío más simpático del mundo, el más enrollado, el que mejor la escucha,... pero que no va a salir contigo. Va a salir con un impresentable que sólo quiere acostarse con ella. Eso sí, cada vez que el otro le gaste una putada, te llamará a ti para que le desconsuele. Es como si te llaman de una entrevista de trabajo y te dicen: «Señor Motos, es usted la persona idónea para el puesto, es ideal, el que mejor currículum tiene,... pero no le vamos a contratar. No. No le vamos a contratar. Vamos a contratar a un inútil. ¿Qué le parece? Eso sí, cada vez que el otro la cague, le llamaremos a usted para que lo solucione».

Tonterías que hacemos cuando nos enamoramos

Porque, cuando estás enamorado no es sólo que te comportas como un tonto... es que además piensas que eres especial, que las cosas que tú haces no las hace nadie más en el mundo. Que eres distinto. Cuando en realidad, lo que haces es repetir las mismas tonterías que hacen todos los demás enamorados.

Por ejemplo, el teléfono se convierte en el centro de tu vida, lo descuelgas cada cinco minutos para ver si hay línea. ¿Pero qué te crees? ¿Que te van a cortar la línea justo en el momento en que va a llamar ella? Hombre, los de Telefónica, ya sabemos que tienen mala leche, pero no tanto.

Cuando por fin te llama, te da un vuelco el corazón y te preparas para tener una conversación muy profunda:

- Sí, soy yo, ¿cómo estás?

- Yo, ¿qué hago? Nada... ¿Y tú?

- ¿También nada? Pues, pues nada. Tú nada, yo nada.

Y así, dos horas de conversación profunda... y otras dos para terminar:

-Bueno, pues nada, ¡cuelga!

- ¿Qué cuelga yo? No, cuelga tú. No, tú primero. No, tú.

-Venga, mira, hacemos una cosa. Como no nos ponemos de acuerdo, colgamos los dos a la vez.

A la una, a las dos y a las tres.

Claro, y si cuelga ella ya antes y te quedas jodido porque piensas que tú la quieres más. Entonces la vuelves a llamar:

- Sí, soy yo otra vez. ¿Qué quiero? No, que, es que me has colgado...

- Sí, habíamos dicho que colgábamos los dos a la vez. Sí, ya lo sé. Pero bueno, colgábamos de la letra. Pero no tan rápido... ¿eh?

Todo cambia cuando estás enamorado. Es un palo, ¿no? Todo cambia. Tu escala de valores varía radicalmente. Antes el domingo, pues, se lo dedicabas al fútbol. Con tus amigos allí, viendo la televisión, la buti, metiéndote con el árbitro, la cervecita... Ahora no, ahora te vas a comer con ella, y la sobremesa se prolonga. Tú la miras, ella te mira, le agarras la mano, ella te agarra la tuya... Las dos, las tres, las cuatro, las cinco, las seis de la tarde... Pero, por mucho que la quieras, eres un hombre. Y hay un momento en el que no puedes más y te levantas:

- Oye, perdona, me voy un momentito al cuarto de baño, no te vayas, ¿eh? Cucú. (Besos)

Y en cuanto no te ve, agarras al camarero y le dices:

-Oye, ¿cómo va el Madrid, tío?

De verdad, y es con lo que te quedas, porque cuando llegas al coche no puedes poner Carrusel Deportivo. No señor, estás enamorado. Tienes que poner musiquita romántica. (Música). Una cinta que te has grabado para la ocasión y que en un alarde de originalidad le has puesto el título de «Lentas».

Nochevieja

Dentro de nada... Nochevieja, ¿eh?! ¡Qué estrés! Cuando llega la Nochevieja me siento... no sé, me siento, me siento como un toro, ¿no? Noto que todo que hay en el alrededor, toda la gente que me rodea se lo está pasando de puta madre, menos yo. Porque es un estrés.

El estrés ya comienza con la cena. Porque claro, aquello parece el Gran Prix: tienes que llevar

calzoncillos rojos, tener algo de oro para meterlo en la copa, y contar bien las uvas... Y contarlas bien, vaya, para que no te equivoques, porque, todas son iguales:

-Una, dos, tres, cuatro, cinco... una, dos, tres, cuatro. Joder, esta pocha ya la he contado... Uno, dos, tres, cuatro, cinco... ¡Joder, las doce menos veinte! ¡Niño, trae me un Rotring, anda que las voy a numerar, como en el Bingo!

Y tu madre:

-¡Venga, que las gambas se enfrían!

Que ésa es otra: te tienes que comer todo lo que está en la mesa antes de las doce!; que, claro, con las prisas, más que pelar gambas, parece que estás desactivando una bomba. Es una cosa... ¡Coño, las doce menos diez! ¡Oye, Gochi, Gochi, deja de hacer bobada con tu hermana! ¡Dile a tu madre que me ponga cochinitillo en un sandwich, que ya está terminando Cruz y Raya, venga!

Y es que, además, no eres el único que está agobiado. No hay más que ver la tele. Allí están Ana Obregón y Ramón García, explicando a toda España cómo funciona un reloj.

-Cuando la aguja pequeña llega a las doce y la grande llega a las doce... serán las doce.

¡Coño, como todas las noches! ¡Joder!

Bueno, cuando por fin llegan las doce de la noche, en toda España siempre se oye lo mismo: **Clá, clá, clá, clá...** «Esto es la bola», «Esto es la bola»: **clá, clá, clá...** Din-don: ..

-Bgrfds ¡Los cuartos! ¡Los cuartos! ¡Los cuartos! ¡Que son los cuartos! ¡Que son los cuartos! Din-don...

Gracias.

Din-don...

-¡Que son los cuartos! ¡Que son los cuartos!

Din-don...

-Pfffb... ¿Quedan qué? ¿Quedan qué?

Din-don...

-Los cuartos, los cuartos, los cuartos...

Din-don...

-¡Que van cuatro...! ¡Calla, que empieza ahora!

Empieza ahora!

Ton...

(el humorista come)

Ton...

(el humorista come)

-¡Tres!

- Shh, icalla!

Ton...

La abuela se está poniendo atragantada

Ton...

-¡Cuidad! ¡Es que se me ha caído una!

Ton...

-¡Eh!; ¡Cabron, no me quita las mías!

Ton...

-¡Eh!; ¡Macho, a mí me sobran cuatro!

Ton...Bgrfds... Bggggdffff...

Ton...

- Bggggdfffff...Bfgggg, grounffff...

¿Cuántas llevo yo? Ya no sé.

(El humorista cuenta sus uvas)

Ah, me faltaba una.

¡La abuela está roja!

Ton...

Y claro, cuando ya se acaban las campanadas, toda la familia con la boca llena de babas, empiezan todas, con la boca llena de babas a darse besos:

-Fediz andio, eeeeeeh, fediz andio, fedicidadez, grfddfd...

A lo mejor hemos cogido uvas en vez de melones. Grfddfd. Vamos a ver. ¿Les parece lógico empezar el año así?

¿Con ese estrés?

Miss España

Eline Compennolle

La aplicabilidad de las estrategias en Traductología a la traducción y a la subtitulación de humor

Pues, siempre, siempre que empieza el concurso, siempre estás deseando apoyar a la miss de tu ciudad, y claro, pero en cuanto la ves dices:

No. Por favor.

-¿Pero esta es la más guapa que tenemos en Cuenca? ¡Hombre, por favor, parece un mejillón!

Y claro, pues enseguida te haces de otro equipo, como en el fútbol. Que tú empiezas la liga, pues claro apoyando al equipo de tu ciudad, pero a los dos o tres partidos, te haces del Barça o del Madrid, como Figo.

Y cuando empieza realmente el concurso, lo que más te sorprende es que cuando les preguntan, todas las chicas dicen lo mismo, la misma frase. Dicen: «La belleza está en el interior». Claro, ¡por eso salen en bragas! De todas formas, si de verdad la belleza estuviera en el interior, las misses tendrían que desfilarse abiertas en canal. Y entonces, el presentador diría:

-Observen cómo filtra el riñón de Miss Murcia... Vamos. Hay que ver. Es que da gusto verla... da gusto verla. Y ahora Miss Almería nos demuestra cómo hace la digestión de un huevo duro... O ¡Qué maravilla de ovarios los de Miss Albacete! ... Una mujer de su tiempo, decidida y que no está dispuesta a renunciar a su maternidad...

Pero en vez de eso, para ver lo que tienen en el interior, los jurados les hacen preguntas. Ese es el momento que todos estamos esperando. ¿Qué vamos a hacer? Somos así de crueles. Pero digo yo: si las preguntas son siempre las mismas, ¿por qué no se las estudian? Qué cuando les pregunten: «¿Qué es para ti la belleza?», contesten:

-Lo que se produce de modo cabal y conforme con los principios estéticos, por imitación de la naturaleza o por intuición del espíritu. Muy fácil.

Que esa es otra historia. El jurado. Bueno, es un ejemplo perfecto como distinguir a un gilipollas en una sola pregunta. Sí, porque claro, tú estás posiblemente delante de la tía más buena de España y lo que le preguntas es: «¿Cuál es el último libro que has leído?». O lo que es peor: «¿Qué sabes de Rusia?». Bueno. En fin ya podrían hacerles preguntas que tuvieran morbo de verdad. Después de preguntales: «¿Tienes pensado hacer cine?», podrían decirles: «¿Oye, y eso es absolutamente inevitable?». O después de: «¿Tienes novio?», les dirían: «¿Y cuándo vas a dejarle?».

Porque ése, ese sí que es mi personaje favorito de todos los concursos de misses: el novio de la ganadora, un chavalito con granos al que le preguntan:

-¿Oye, y a ti no te preocupa que esto influya en tu relación?

Y él:

-No, que va... que va... No. Nuestro amor es muy fuerte. Sí, somos novios desde los doce años...

Y toda España pensando: «Dos meses, te doy dos meses, chaval».

Guardia Civil

Si ves a la Guardia Civil te cagas. Entonces, lo primero que piensas: «¡Estos me van a joder...! ¡Me van a joder!». Claro, con tal de que no te jodan, te juegas la vida. Tiras del cinturón el cinturón lógicamente tira de ti, te lo pasas por la cara, pierdes la visión, casi te arrancas media oreja, pones el limpiaparabrisas... Dices, ¡coño!, ¡joder! Esto es increíble, ¿eh? Yo me pregunto una cosa: ¿la Guardia Civil se supone que está para protegernos? Pues no, no es cierto. ¡Yo creo que la Guardia Civil es un peligro!

Lo mejor es cuando te dan el alto... ¡Es como, sientes como te han dado un flechazo! Efectivamente. Te han dado un flechazo, pero eso no lo sientes tú sólo, ¿eh? Pasa lo mismo al hombre de la Guardia civil. Se cree una química. Entonces, cuando ya te ha metido en el arcén, se pone a cortejarte. Empieza a dar vueltas, mira por que está. Da unas pataditas a las ruedas. Y luego se pone a mirar el culo. Claro, te dan ganas de decirle:

-¡Que sí, que sí, oiga, que esto es un coche!

No saben lo que hacer con la Guardia Civil. Otra cosa que es cojonuda, es cuando pasas la curva y ves la espada de la Guerra, de las Galaxias. Así. ¡Oh!, dices, ¡"Por Dios". Es Obi Wan Kenobi, ¿no? ¿Era el nombre? Es Obi Wan Kenobi, sí. Hombre, por otra parte tiene un aliciente, ¿no? Te identificas con Luke Skywalker y dices: «¡Que la Fuerza me acompañe!»

Y miras por el retrovisor y ves a tu suegra. Dices: «¡Coño!, pero si estoy aquí, resulta que detrás viene R2 D2».

4. ANÁLISIS DE LOS CAMBIOS DE HUMOR AUDIOVISUAL CAUSADOS POR EL SHIFT

En cuanto al shift a lo audiovisual, ya hemos sostenido que el *mapping* resulta ser el método idóneo para analizar los cambios de humor audiovisual. A través del *mapping* de los "textos hablados" podemos actualizar el cuadro del *mapping* anteriormente elaborado (véase página 41). Gracias al shift, esta vez, podemos incorporar más tipos de humor. Para mayor claridad, sólo hemos marcado las nuevas manifestaciones de humor visual, sonoro y complejo en los textos, aunque sí seguimos teniendo en cuenta los demás tipos de humor más sencillos.

En el cuadro en la página siguiente, volvemos a trabajar con los mismos códigos para los diferentes textos. Se encuentra los títulos completos en la bibliografía. En el siguiente cuadro, los resultados del cuadro anterior (el *mapping* de la traducción de los textos escritos) están en negrita. Se puede encontrar los nuevos resultados en rojo. Puede ser que una manifestación de humor "sencilla" (por ejemplo de la categoría de humor *Internacional o binacional*), se convierta en humor complejo porque en el fragmento audiovisual el humorista actúa con cierta mímica. En ese caso, se añade humor *Visual*, por lo cual tenemos que sustraer esta manifestación de la categoría de humor *Internacional o binacional* y añadirla a la categoría *Humor Complejo: Internacional y Visual*. La suma marcada en verde indica ciertos tipos de humor complejo que tienen también un valor sarcástico o irónico.

Con los fragmentos audiovisuales tuvimos menos problemas a la hora de detectar y localizar el humor, entre otros gracias a la reacción del público. Lo que sí nos resultó problemático era respetar los matices entre las diversas categorías de humor. Con estos matices, queremos decir que es difícil trazar la línea entre los gestos de conversación normales, y dónde estos gestos normales se convierten de verdad en humor visual. Dicho de otra manera: dónde estos gestos normales se convierten en la mímica, la actuación o la interpretación. No sólo tuvimos este problema en cuanto a aspectos visuales, sino también en cuanto a lo sonoro. Fue difícil trazar el límite dónde acaba la entonación normal y dónde comienza el humor sonoro, o sea la imitación de sonidos o las onomatopeyas. Otra cosa que dificulta este matiz entre gestos o entonación de conversación, y humor visual o sonoro fue el hecho de que cada humorista tiene su estilo personal - seco, animado, coloquial -, lo que resulta a su vez en un mayor o menor número de manifestaciones de humor visual, sonoro o complejo. El fragmento de "Nochevieja" demuestra claramente que este humorista tiene un estilo muy narrativo e interpretativo, que tiene como resultado muchísimas manifestaciones de humor complejo.

	MESA	SALIR	BAÑOS	VIDEO	CANC	AMI	TONT	NOCH	MISS	GUA
Internacional o binacional	12 -7 =5	5 -3 =2	5 -4 =1	12 -9 =3	2	12 -8 =4	26 -19 =7	28 -25 =3	22 -13 =9	16 -11 =5
Referido a elementos culturales	3 -3 =0			1 -1 =0	7 -5 =2		2 -1 =1	11 -9 =2	4 -4 =0	6
Lingüístico										
Visual								4		
Sonoro							2	1	2	
Complejo	10	4	8	10	6	8	34	56	31	13
Internacional + Visual	6 +1	4	7	8	1	8	21 +3	15 +1	21 +1	11
Internacional + Sonoro			1				7 +1			
Internacional + Visual + Sonoro							2		6	3
Internacional + Sonoro + Onomatopeya								+8		
Internacional + Sonoro + Onomatopeya + Visual								5		
Visual + Sonoro				1						
Cultural + Visual				1			1	4	4	
Cultural + Sonoro					5					
Cultural + Sonoro + Onomatopeya								2		
Cultural + Visual + Sonoro								11		
Cultural + Lingüístico (Rima)	+3									
Ironía	3	1	1	1	2	5	5	1		1
Sarcasmo		1							3	
Abreviaturas	1									
Nombres propios				1 +1	6		2	5 +1	8	
Rima	3									
?	1-1			1 +1	2			3 +6	4	3 -3
Onomatopeya		1 -1		1 -1				10 -10	14	

Del mapping se pueden desprender varias conclusiones en cuanto a la frecuencia de los tipos de humor. La mayor consecuencia del shift entre lo textual y lo audiovisual fue la eliminación de los tipos de humor simples, lo que resultó en un mayor número de manifestaciones de humor complejo. Llama la atención que casi la mitad de las manifestaciones de humor internacional y de humor referido a elementos culturales, se ha transformado en un tipo de humor complejo. El humor complejo es también más corriente que el humor visual o sonoro. El cuadro muestra de forma clara que, dentro del humor complejo, el tipo más frecuente es la combinación de humor internacional y humor visual. Además, es la combinación del humor sonoro, visual e internacional que ocupa el segundo lugar y debe esta posición a la transformación de las onomatopeyas en humor complejo.

En cuanto al grado de complejidad de los fragmentos audiovisuales es difícil aportar argumentos inequívocos. Algunos cambios textuales nos dificultaban mucho el proceso de comprensión, por ejemplo una nueva expresión o una articulación poco clara, lo que resultó en un número aumentado de nociones desconocidas. Sin embargo, como ya hemos mencionado bajo *Aclaración* en el análisis de los cambios textuales, algunas paráfrasis o nuevas expresiones también han descifrado oraciones más complicadas, con "el Coyote" del *Videoclub* como prueba concluyente.

En conclusión, en este proceso no sólo hemos elaborado el primer paso de la estrategia renovada de Zabalbeascoa, a saber la visión de conjunto que beneficia la comprensión y la resolución de problemas traductológicos. Como habíamos esperado, asimismo hemos observado que el número de manifestaciones humorísticas en la versión audiovisual es mayor que en los textos traducidos, con énfasis en la combinación compleja de humor *Internacional* y *Visual*. Suponemos que estas manifestaciones complejas no causarán tantos problemas para la subtitulación, visto el carácter principalmente internacional del humor. No obstante el hecho de que el subtítulador no puede realizar ningún cambio en cuanto a la imagen y a la banda sonora, tiene implicaciones para el humor *Visual* y *Sonoro* (u otras combinaciones complejas). Tiene como consecuencia que el subtítulador debe tener en cuenta que la imagen no contradice los subtítulos. Los subtítulos que lee el subtítulador deben corresponder a lo que se ve y oye en el fragmento audiovisual. Cabe subrayar que en este caso es difícil sacar conclusiones objetivas, debido al estilo personal de cada humorista, los matices entre el estilo personal de hablar y un verdadero tipo de humor, etcétera. Las implicaciones y dificultades del shift a lo audiovisual se encontrarán a continuación durante la subtitulación y en el comentario de subtitulación.

III.II SUBTITULACIÓN DE LOS FRAGMENTOS

El último apartado de esta disertación trata la subtitulación de los fragmentos audiovisuales y los problemas o dificultades que destacaron durante el proceso. Tenemos que transmitir el texto humorístico hablado, improvisado y coloquial en los subtítulos de manera coherente y clara, pero estos subtítulos están limitados en longitud por las normas técnicas. Todas estas exigencias suponen algunos obstáculos en la "supervivencia" del humor en los subtítulos.

1. HIPÓTESIS EN CUANTO AL SHIFT A LA SUBTITULACIÓN

Traducir un fragmento audiovisual supone limitaciones y suponemos que particularmente, las siguientes limitaciones regirán el proceso subtitulador:

- Gran aportación semiótica de la imagen y de la banda sonora
El hecho de que el espectador todavía pueda escuchar el español original, nos reduce las posibilidades en cuanto a la adaptación de los conceptos españoles. Esto quiere decir que en vez de sustituirlos por conceptos conocidos en nuestras culturas de llegada, tendremos que buscar conceptos más genéricos. No es muy verosímil que un humorista español hablara de Gerard Joling o de Belgacom. Por ello, optaremos para conceptos más internacionales, por ejemplo de la cultura anglosajona.
- Conflicto entre risas y pista sonora
En este caso nos vemos confrontado con otra dificultad. En estos fragmentos no hay "canned laughter" (risas en off), aunque sí se puede oír la reacción del público.
- Lenguaje coloquial o erróneo
Actualmente la norma indica que no se puede incorporar errores en los subtítulos. Sin embargo, se observa que a veces se pone en cursiva el lenguaje coloquial.
- Normas técnicas
En el capítulo anterior, trabajamos con un medio de comunicación ilimitado, lo que nos permitió adaptar nociones españolas. Por ejemplo, en la traducción arriba de "Nochevieja" podríamos explicitar el ritual con las doce uvas:

preparar las doce uvas...	die 12 druiven klaarleggen. In Spanje is het namelijk traditie om in die 12 klokslagen voor middernacht 12 druiven te eten.
---------------------------	---

Esta vez, el medio de comunicación y sus normas técnicas suponen muchas exigencias para el subtitulador. Debido al máximo de signos por línea, tendrá que acortar su traducción, pero al mismo tiempo seguir fiel al contenido y al hilo narrativo del relato.

2. LA SUBTITULACIÓN

Antes de pasar a la subtitulación, montamos y acortamos el video original del *Club de la Comedia* hasta que nos quedaran estos fragmentos. Por ello, a veces se observa una transición entre dos fragmentos diferentes. Hemos eliminado las digresiones del presentador entre los diversos fragmentos porque nos desvian del tema central de esta investigación.

TEXTO ORIGINAL HABLADO	SUBTÍTULOS	#
Juegos de mesa		
Juegos de mesa	00:00:01,160 --> 00:00:02,800 Gezelschapsspelletjes	1
Yo soy un reconocidísimo experto a nivel mundial	00:00:04,480 --> 00:00:07,720 Ik ben een expert op wereldniveau	2
en un tema que a nadie le importa un carajo:	00:00:08,240 --> 00:00:11,360 in iets wat niemand ook maar een bal kan schelen.	3
los juegos de mesa.	00:00:12,840 --> 00:00:14,440 Gezelschapsspelletjes.	4
Y así nos va, ¿no? Que estamos a punto de terminar una partida de la oca	00:00:14,760 --> 00:00:19,120 Gaat dat bij jullie ook zo ? Net wanneer het spel bijna gedaan is,	5
y nadie sabe lo qué hay que hacer.	00:00:19,560 --> 00:00:21,160 weet niemand wat te doen.	6
Al final de la oca, la gran duda es como aparcar un coche:	00:00:22,200 --> 00:00:26,040 Dan rest er maar één vraag. Een beetje zoals bij het parkeren.	7
¿se llega y ya está?	00:00:26,600 --> 00:00:28,120 Rij je er zo in en klaar ?	8
¿O hay que rebotar y rebotar hasta que se entre justo, eh?	00:00:28,640 --> 00:00:31,680 Of moet je een beetje botsen voor je er net in raakt ?	9
Nadie lo sabe. Eso, nadie lo sabe.	00:00:39,720 --> 00:00:41,200 Dat weet dus niemand.	10
Pero hay una frase que resume las reglas de todos los juegos de mesa del mundo:	00:00:41,400 --> 00:00:47,360 Maar er is één zin die de regels van alle spelletjes samenvat.	11
«No, es que en mi casa jugamos así».	00:00:48,320 --> 00:00:50,920 Bij ons thuis spelen we dat zo.	12
	00:00:52,360 --> 00:00:54,040 Daarmee ...	13
Dicho eso, dicho todo.	00:00:58,120 --> 00:00:59,720 Daarmee is alles gezegd.	14
Ya te puede pillar la poli jugando al tres en raya con cocaína.	00:01:00,120 --> 00:01:04,160 Zelfs als de flikken je zien dammen met xtc-pillen.	15
Tú los miras así, con las pupilas dilatadas,	00:01:05,440 --> 00:01:08,800 Dan kijk je hen met je vergrote pupillen aan.	16
y les dices:	00:01:09,840 --> 00:01:11,320 En je zegt hen duidelijk:	17
No, es que en mi casa jugamos así.	00:01:11,480 --> 00:01:15,000 Bij ons thuis spelen we dat zo.	18

Todos estos problemas vienen porque las reglas de la oca no están escritas en ningún sitio,	00:01:21,200 --> 00:01:27,440 Dat komt omdat die spelregels nergens opgeschreven zijn.	19
se transmiten de boca en boca... como el herpes.	00:01:28,160 --> 00:01:31,680 Die worden mondeling doorgegeven. Net als herpes.	20
Sí, son como leyendas milenarias, ¿no? :	00:01:32,840 --> 00:01:34,880 Het zijn net gedichten.	21
«Y dice el cantar:	00:01:35,160 --> 00:01:36,640 Moet je maar eens horen.	22
de puente a puente y tiro porque me lleva la corriente».	00:01:37,040 --> 00:01:40,840 Nu is het uit met de pret, want ik ben aan zet.	23
Pero, luego en cada casa el cantar es distinto.	00:01:41,560 --> 00:01:43,800 Dat gedicht is wel overall anders.	24
A lo mejor, estás en casa de un amigo, caes en una oca y te crees que	00:01:44,000 --> 00:01:47,560 Zo zit je bij een vriend een spel te spelen en je zegt :	25
«de oca a oca, y tiro porque me toca».	00:01:47,800 --> 00:01:50,840 Wacht jij maar opzij, nu is het aan mij.	26
De eso nada: «De pato, a pato, tiro yo... y tú te esperas un rato».	00:01:51,080 --> 00:01:56,240 En hij zegt : Nu blijf je nog in leven, maar wacht jij nu maar even.	27
Es que en mi casa jugamos así...	00:01:57,240 --> 00:01:59,800 Zo zie je : bij ons thuis spelen we dat zo.	28
Salir de marcha		
Pero bueno, con un poquito de suerte, al cabo de media hora, tres cuartos de hora,	00:02:00,840 --> 00:02:05,120 Met een beetje geluk duurt het een half uur tot drie kwartier,	29
por fin consigues entrar en las discotecas, ¿no?	00:02:05,320 --> 00:02:08,000 voordat je in de disco binnenraakt.	30
Y entonces pasas de la marcha al rafting.	00:02:08,640 --> 00:02:12,080 Maar uitgaan wordt al snel raften.	31
Sí, porque en las discotecas, la gente se organiza en riachuelos.	00:02:12,640 --> 00:02:16,840 In discotheken bewegen mensen zich eigenlijk in stromen, niet ?	32
Tú coges uno, pensando que va a la barra, ¿no?,	00:02:17,040 --> 00:02:20,320 Je gaat in een rij staan die volgens jou naar de bar gaat.	33
te pones	00:02:20,320 --> 00:02:22,160 Zo ongeveer.	34
y resulta que no.	00:02:22,640 --> 00:02:24,080 Maar je bent verkeerd.	35
Resulta, este es el riachuelo que te lleva al baño, ¿no?	00:02:25,480 --> 00:02:29,480 De rij waar jij in staat, is die naar de toiletten.	36
Y entonces, miras a tus amigos y ellos si han enganchado el riachuelo que va a la barra, ¿no?	00:02:30,040 --> 00:02:34,040 En je kijkt naar je vrienden, maar zij staan wel in de juiste rij.	37
Y entonces intentas ir contra corriente, pero es imposible...	00:02:34,640 --> 00:02:38,560 Dus ga je tegen de stroom in. Maar dat is onmogelijk.	38
y tú les gritas: ¡Oye! ¡Espérame allí, que me voy al baño, un momentito, ahora vengo!	00:02:38,800 --> 00:02:43,720 Je bent kwaad en roept:	39

	Wacht hier. Ik ga even naar de wc.	
Baños de mujeres		
Quando has entrado.	00:02:44,640 --> 00:02:46,000 Wanneer je binnen bent.	40
Quando has entrado vuelves a ser consciente de lo guarro que está todo.	00:02:49,600 --> 00:02:55,040 Eenmaal binnen realiseer je je hoe smerig alles is. Alles vol slijk.	41
Ese barrillo... Ese barrillo como chocolate y todo lleno de papeles,	00:02:55,880 --> 00:02:59,440 Alles hangt vol met chocoladekleurig slijk en papier.	42
y tú de puntillas.	00:03:00,040 --> 00:03:01,440 En jij loopt op je tenen.	43
Y claro:	00:03:01,920 --> 00:03:03,160 En natuurlijk,	44
como no hay una puñetera percha que llevarse al bolso,	00:03:03,760 --> 00:03:08,200 aangezien er geen kapstok is voor je handtas,	45
el bolso te lo tienes que quitar y te lo tienes que poner en el cuello,	00:03:08,880 --> 00:03:12,760 moet je je handtas om je nek hangen.	46
de collar.	00:03:13,520 --> 00:03:15,280 Als een koeienbel.	47
El abrigo, porque claro, en invierno es mucho peor.	00:03:17,600 --> 00:03:20,520 Maar dan je jas. Dat is in de winter nog veel erger.	48
El abrigo, que suele ser largo, porque ahora a los modistas les ha dado por hacer los abrigos largos,	00:03:21,160 --> 00:03:25,440 Die lange jas. Want de mode is nu lange jassen.	49
te lo tienes que poner aquí, así, en los brazos,	00:03:25,960 --> 00:03:28,080 Die moet je zo dragen.	50
como si fuera un echarpe.	00:03:29,000 --> 00:03:31,480 Alsof het een stola is.	51
Y eso si tiene raja por detrás, porque si no tiene raja por detrás te lo tienes que poner por encima.	00:03:32,360 --> 00:03:36,600 Hopelijk heeft hij een split. Anders moet hij over je hoofd.	52
Los videoclubs		
Bueno y si das una película, ir a alquilar una película, otra película más grande. ¡Y si hay que devolverla...!	00:03:38,080 --> 00:03:43,240 Je hebt een goede film gehoord, maar die moet ook nog terug.	53
Dime cómo devuelves la película y te diré cuánto tiempo la has tenido en casa.	00:03:43,760 --> 00:03:47,200 Zeg hoe je hem terugbrengt, en ik zeg hoe lang je hem al hebt.	54
Si tú vas con la cinta así, lalalala,	00:03:47,480 --> 00:03:49,800 Als je hem zo terugbrengt,	55
y entras y dices: ¡Hola! ¡Buenas tardes!	00:03:50,240 --> 00:03:52,840 en binnenstapt met : Goedenavond allemaal !	56
¡Aquí tienes la película, eh! ¡Y rebobinadita!	00:03:53,040 --> 00:03:55,560 Hier is die film. Teruggespoeld en al.	57
Y la pones encima del mostrador, y permites les poner pegas, sabes...	00:03:55,800 --> 00:03:58,480 En begin je dan ook nog te klagen ?	58
Y tiene un poco de rayita, ¿eh?	00:03:58,680 --> 00:04:00,400 Er zaten wel strepen op, hoor.	59
Eso es que la ha devuelto en el día.	00:04:00,640 --> 00:04:02,360 Dan was je zeker op tijd.	60

Pero si llevas una semana de retraso... ir a devolverla es como atracar un banco, ¿no?	00:04:02,800 --> 00:04:06,920 Maar als je een week te laat bent. Dat is alsof je een bank overvalt.	61
Dejas a un colega en la puerta con el buga encendida en la acera.	00:04:07,120 --> 00:04:10,280 Je vriend wacht met draaiende motor op de stoep.	62
Entras con el cuello subido como El Coyote cuando va a por el correccaminos, así tin, tin, tin...,	00:04:10,680 --> 00:04:16,240 Je stapt binnen met je kraag omhoog. Net Butch Cassidy in volle actie.	63
la tiras así, como si fuera un cóctel molotov, y sales pitando.	00:04:18,000 --> 00:04:21,520 Als een molotovcocktail gooi je hem binnen en spurt dan weg.	64
¡Vamos, no pago las multas de tráfico, no voy a pagarlas del videoclub!	00:04:21,840 --> 00:04:25,920 Ik betaal al geen verkeersboetes; waarom die van de videotheek wel ?	65
<u>Canciones de los payasos</u>		
Señoras y señores, los grandes profetas de nuestro tiempo son...	00:04:28,480 --> 00:04:33,040 De grootste profeten aller tijden zijn :	66
¡Gabi, Fofó y Miliki!	00:04:33,720 --> 00:04:35,640 Bert en Ernie uit Sesamstraat.	67
Yo sé que de entrada cuesta. Va a ver,	00:04:36,360 --> 00:04:39,840 Het lijkt raar, maar ik zal het uitleggen.	68
yo cuando los descubrí, me quedé acojonado. Esto es fuerte, pero es así.	00:04:40,120 --> 00:04:44,080 Toen ik dat ontdekte, stond ik perplex. Maar het is waar.	69
Primera prueba:	00:04:44,520 --> 00:04:45,520 Eerste bewijs.	70
fueron los primeros que preconizaron el orgullo gay.	00:04:45,840 --> 00:04:49,160 Zij waren de eersten die de gay pride steunden.	71
Mucho antes que Boris, ¿eh? Pues bueno, Boris se apuntó al carro y lo hace de otra manera, pero ellos empezaron.	0:04:49,360 --> 00:04:54,200 Lang vóór Boy George. Die doet make-up op, dat is anders.	72
Y si no:	00:04:54,680 --> 00:04:56,000 Ten tweede :	73
Don Pepito y don José... ¡Don Pepito y don José eran gays!	00:04:57,000 --> 00:05:02,640 Bert en Ernie, nou, dat zijn gewoon homo's.	74
Vamos.	00:05:03,360 --> 00:05:04,360 Ik bewijs het je:	75
Eran dos tipos requetefinos...	00:05:04,560 --> 00:05:07,800 "Daarvoor ben je een vriend, Bert", weet je nog ?	76
Eran dos tipos medio chiflaos...	00:05:08,520 --> 00:05:12,080 "Vriendschap is iets niet erg vinden omdat je om hem geeft."	77
Eran dos tipos ... ¡casi divinos! Eran dos tipos desbarataos...	00:05:12,400 --> 00:05:15,160 "Daar ben je nu eenmaal vriendjes voor."	78
¡Bueno, es que eran dos locas! Clarísimo, clarísimo.	00:05:15,880 --> 00:05:19,920 Vriendjes ? Tuurlijk. Het zijn gewoon twee zotte nichten.	79

<u>Ella te quiere como amigo</u>		
Buenas noches. ¿Sabes?	00:05:23,200 --> 00:05:24,200 Goedenavond.	80
Hasta ahora creía que la peor frase que te puede decir una mujer era:	00:05:24,880 --> 00:05:28,560 Tot nu toe dacht ik dat het ergste wat een vrouw kon zeggen was	81
«Tenemos que hablar... »	00:05:29,400 --> 00:05:31,120 We moeten eens praten.	82
Pero no, lo peor que ella te puede decir es:	00:05:34,000 --> 00:05:37,160 Maar nee, het ergste wat ze je kan zeggen is:	83
«Yo también te quiero... pero sólo como amigo».	00:05:37,520 --> 00:05:40,440 Ik hou ook van jou, maar alleen als vriend.	84
Eso significa que para ella tú eres el tío más simpático del mundo, el más enrollado,	00:05:41,240 --> 00:05:45,600 Dat betekent : jij bent de sympathiekste, de tofste.	85
el que mejor la escucha,... pero que no va a salir contigo.	00:05:45,800 --> 00:05:48,840 En je luistert het beste. Maar ze wil niet met je uit.	86
Va a salir con un impresentable que sólo quiere acostarse con ella.	00:05:49,040 --> 00:05:52,560 Ze gaat uit met een schooier die alleen met haar naar bed wil.	87
Eso sí, cada vez que el otro le gaste una putada, te llamará a ti para que le desconsuele.	00:05:52,760 --> 00:05:57,120 Wanneer die haar een rotstreek flikt, belt ze jou op om haar te troosten.	88
Es como si te llaman de una entrevista de trabajo y te dicen:	00:05:57,400 --> 00:06:00,040 Alsof ze je na een sollicitatie bellen :	89
«Señor Motos, es usted la persona idónea para el puesto, es ideal,	00:06:00,240 --> 00:06:04,320 U bent de ideale persoon voor de job. Echt de beste.	90
el que mejor currículum tiene,... pero no le vamos a contratar.	00:06:05,320 --> 00:06:09,400 U hebt het beste cv, maar we gaan u niet aannemen.	91
No. No le vamos a contratar.	00:06:11,240 --> 00:06:12,640 Nee hoor.	92
Vamos a contratar a un inútil.	00:06:16,800 --> 00:06:20,520 We gaan u niet aannemen, maar een stuk onbenul.	93
¿Qué le parece?	00:06:21,440 --> 00:06:22,640 Wat vindt u daarvan ?	94
Eso sí, cada vez que el otro la cague, le llamaremos a usted para que lo solucione».	00:06:22,880 --> 00:06:27,040 Wanneer hij het verkloot, bellen we u wel om ons uit de rats te helpen.	95
<u>Tonterías que hacemos cuando nos enamoramos</u>		
Porque, cuando estás enamorado no es sólo que te comportas como un tonto...	00:06:28,320 --> 00:06:33,440 Als je verliefd bent, gedraag je je niet alleen als een idioot.	96
es que además piensas que eres especial, que las cosas que tú haces no las hace nadie más en el mundo.	00:06:33,960 --> 00:06:39,720 Je vindt jezelf ook nog speciaal. Wat jij doet, doet niemand anders.	97
Que eres distinto.	00:06:39,960 --> 00:06:41,480 Jij bent anders.	98

Quando en realidad, lo que haces es repetir las mismas tonterías que hacen todos los demás enamorados.	00:06:41,840 --> 00:06:46,400 Terwijl je dezelfde stommigheden begaat als alle andere verliefden.	99
Por ejemplo, el teléfono se convierte en el centro de tu vida,	00:06:47,120 --> 00:06:50,840 De telefoon wordt het centrum van je bestaan.	100
lo descuelgas cada cinco minutos para ver si hay línea.	00:06:51,640 --> 00:06:54,960 Om de vijf minuten check je of je nog ontvangst hebt.	101
¿Pero qué te crees? ¿Que te van a cortar la línea justo en el momento en que va a llamar ella?	00:07:03,640 --> 00:07:07,160 Denk je nu echt dat er net geen ontvangst is als zij belt.	102
Hombre, los de Telefónica, ya sabemos que tienen mala leche, pero no tanto.	00:07:07,360 --> 00:07:14,000 Die van Vodafone zijn gemeen, maar ook weer niet zo erg.	103
Quando por fin te llama, te da un vuelco el corazón	00:07:21,560 --> 00:07:25,000 Als ze je dan eindelijk belt, maakt je hart een sprongetje.	104
y te preparas para tener una conversación muy profunda:	00:07:25,360 --> 00:07:28,680 Je bereidt je voor op een diep gesprek :	105
Sí, soy yo,	00:07:30,600 --> 00:07:34,120 Ja hoor, ik ben het.	106
¿cómo estás?	00:07:36,160 --> 00:07:38,200 Hoe gaat het ermee ?	107
Yo, ¿qué hago? Nada...	00:07:39,880 --> 00:07:42,360 Ik ? Wat ik aan het doen ben ? Niks.	108
¿Y tú? ¿También nada? Pues, pues nada.	00:07:44,080 --> 00:07:50,320 En jij ? Ook niks ? Wel niks dan.	109
Tú nada, yo nada.	00:07:51,720 --> 00:07:53,640 Jij niks en ik niks.	110
Y así, dos horas de conversación profunda... y otras dos para terminar:	00:07:54,400 --> 00:07:58,760 En zo twee uur lang een diep gesprek, en nog eens twee om op te hangen.	111
Bueno, pues nada, icuelga!	00:07:59,560 --> 00:08:03,040 Oké, niks dan. Wel, hang dan op.	112
¿Qué cuelga yo? No, cuelga tú.	00:08:04,040 --> 00:08:07,240 Ik ophangen ? Nee, hang jij op.	113
No, tú primero.	00:08:08,640 --> 00:08:10,120 Nee, jij eerst.	114
No, tú.	00:08:10,720 --> 00:08:11,880 Nee, jij.	115
Venga, mira, hacemos una cosa. Como no nos ponemos de acuerdo, colgamos los dos a la vez.	00:08:14,320 --> 00:08:19,000 Aangezien we er zo niet uitraken, moeten we maar tegelijk ophangen.	116
A la una, a las dos y a las tres.	00:08:19,360 --> 00:08:22,280 Een, twee, drie...	117
Claro, y si cuelga ella ya antes y te quedas jodido	00:08:23,360 --> 00:08:26,480 Zij hangt eerst op en nu sta je voor paal.	118
porque piensas que tú la quieres más. Entonces la vuelves a llamar:	00:08:26,800 --> 00:08:30,480 Nu denk je dat jij meer van haar houdt dan andersom. Dus bel je.	119
Sí, soy yo otra vez. ¿Qué quiero? No, que, es que me has colgado...	00:08:33,040 --> 00:08:38,800 Ja, ik ben het nog eens. Wat ik wil ? Nou, je hebt opgehangen.	120

Sí, habíamos dicho que colgábamos los dos a la vez. Sí, ya lo sé. Pero bueno, colgábamos de la letra. Pero no tan rápido... ¿eh?	00:08:42,920 --> 00:08:50,120 Ja, we gingen tegelijk ophangen, maar wel niet zo snel.	121
Todo cambia cuando estás enamorado. Es un palo, ¿no? Todo cambia.	00:08:52,160 --> 00:08:55,880 Alles verandert als je verliefd bent. Dat is niet gemakkelijk.	122
Tu escala de valores varía radicalmente.	00:08:56,080 --> 00:08:59,000 Je prioriteiten veranderen radicaal.	123
Antes el domingo, pues, se lo dedicabas al fútbol. Con tus amigos allí, viendo la televisión,	00:08:59,200 --> 00:09:04,480 Normaal keek je op zondag met je vrienden naar voetbal op tv.	124
la buti, metiéndote con el árbitro, la cervecita...	00:09:04,680 --> 00:09:07,760 Met worstjes en bier, en dan schold je de scheids uit.	125
Ahora no, ahora te vas a comer con ella, y la sobremesa se prolonga.	00:09:08,040 --> 00:09:12,640 Nu niet. Je gaat met haar uit eten en het natafelen loopt uit.	126
Tú la miras, ella te mira,	00:09:12,960 --> 00:09:15,560 Jij kijkt naar haar, zij kijkt naar jou.	127
le agarras la mano, ella te agarra la tuya...	00:09:17,240 --> 00:09:20,840 Jij houdt haar hand vast, zij de jouwe.	128
Las dos, las tres, las cuatro, las cinco, las seis de la tarde...	00:09:21,240 --> 00:09:25,760 Twee uur, drie uur, vier uur, vijf uur, zes uur...	129
Pero, por mucho que la quieras, eres un hombre.	00:09:26,280 --> 00:09:28,880 Hoe graag je haar ook ziet, je blijft een man.	130
Y hay un momento en el que no puedes más y te levantas:	00:09:29,040 --> 00:09:31,200 Je trekt het niet meer en staat op.	131
Oye, perdona, me voy un momentito al cuarto de baño, no te vayas, ¿eh? Cucú. (Besos)	00:09:31,400 --> 00:09:37,600 Ik moet heel even naar het toilet. Niet weggaan hoor, moppie.	132
Y en cuanto no te ve, agarras al camarero y le dices:	00:09:39,120 --> 00:09:42,560 Zodra ze je niet meer ziet, grijp je de ober vast en vraag je :	133
Oye, ¿cómo va el Madrid, tío?	00:09:42,760 --> 00:09:45,400 Wat is de stand van Madrid ?	134
De verdad, y es con lo que te quedas, porque cuando llegas al coche no puedes poner Carrusel Deportivo.	00:09:47,200 --> 00:09:51,800 En ook in de auto kan je geen sportprogramma opzetten.	135
No señor, estás enamorado.	00:09:52,000 --> 00:09:54,440 Ah nee, je bent verliefd.	136
Tienes que poner musiquita romántica. (Música).	00:09:54,720 --> 00:09:57,840 Je moet romantische muziek opzetten.	137
Una cinta que te has grabado para la ocasión	00:09:59,520 --> 00:10:02,200 Een cassette die je speciaal hebt opgenomen.	138
y que en un alarde de originalidad le has puesto el título de «Lentas».	00:10:02,400 --> 00:10:06,280 En hoe heb je die in een vlag van originaliteit genoemd ? "Slows"	139
Nochevieja		
Dentro de nada... Nochevieja, ¿eh?!	00:10:12,080 --> 00:10:14,960 Binnenkort is het oudejaar.	140
¡Qué estrés!	00:10:19,600 --> 00:10:21,040 Wat een stress.	141

Cuando llega la Nochevieja me siento... no sé, me siento,	00:10:23,680 --> 00:10:28,040 Met oudejaar voel ik mij altijd zo... Ik weet het niet.	142
me siento como un toro, ¿no?	00:10:28,280 --> 00:10:33,840 Dan voel ik mij net een stier in de arena, snap je ?	143
Noto que todo que hay en el alrededor, toda la gente que me rodea se lo está pasando de puta madre, menos yo.	00:10:35,560 --> 00:10:42,200 Iedereen om me heen amuseert zich rot, behalve ik.	144
Porque es un estrés.	00:10:43,280 --> 00:10:45,760 In Spanje oudejaar vieren, dat is stress.	145
El estrés ya comienza con la cena. Porque claro, aquello parece el Gran Prix:	00:10:45,960 --> 00:10:50,320 Die stress begint al bij het eten : dat lijkt wel een Grand Prix.	146
tienes que llevar calzoncillos rojos, tener algo de oro para meterlo en la copa, y contar bien las uvas...	00:10:51,200 --> 00:10:54,560 Je moet rode sokken dragen en er moet iets gouds in je glas.	147
Y contarlas bien, vaya, para que no te equivoques, porque, todas son iguales:	00:10:54,840 --> 00:10:59,040 Dan moet je je druiven tellen, maar die zien er allemaal hetzelfde uit.	148
Una, dos, tres, cuatro, cinco...	00:10:59,520 --> 00:11:01,360 Een, twee, drie, vier, vijf.	149
Una, dos, tres, cuatro. Joder, esta pocha ya la he contado	00:11:01,760 --> 00:11:05,200 Een, twee, drie, vier die verlepte druif heb ik al geteld.	150
Uno, dos, tres, cuatro, cinco... ¡Joder, las doce menos veinte!	00:11:05,400 --> 00:11:08,520 Een, twee, drie, vier, vijf. Al twintig voor twaalf.	151
¡Niño, trae me un Rotring, anda que las voy a numerar, como en el Bingo!	00:11:08,760 --> 00:11:13,280 Hé, breng die stift eens mee, ik ga ze nummeren, zoals bij bingo.	152
Y tu madre: -¡Venga, que las gambas se enfrían!	00:11:14,960 --> 00:11:18,400 Roept je moeder: Komen jullie nog ? De gamba's worden koud !	153
Que ésa es otra: te tienes que comer todo lo que está en la mesa iantes de las doce!;	00:11:18,640 --> 00:11:23,320 Dan moet je alles wat er op tafel staat nog opetenvóór twaalf uur.	154
que, claro, con las prisas, más que pelar gambas, parece que estás desactivando una bomba.	00:11:24,120 --> 00:11:28,760 Het pellen van de gamba's voelt alsof je een bom moet desactiveren.	155
Es una cosa... ¡Coño, las doce menos diez! ¡Oye, Gochi, Gochi, deja de hacer bobada con tu hermana!	00:11:30,840 --> 00:11:36,640 Verdorie, al tien voor twaalf. Hou op met ruziemaken !	156
¡Dile a tu madre que me ponga cochinito en un sándwich,	00:11:36,920 --> 00:11:39,000 Vraag een broodje kalkoen voor me.	157
que ya está terminando Cruz y Raya, venga!	00:11:39,200 --> 00:11:42,320 De eindejaarsconference is al bijna klaar.	158
Y es que, además, no eres el único que está agobiado.	00:11:49,800 --> 00:11:52,240 Bovendien ben je niet de enige die moe is.	159
No hay más que ver la tele.	00:11:52,560 --> 00:11:55,200 Je moet de televisie maar eens aanzetten.	160
Allí están Ana Obregón y Ramón García, explicando a toda España cómo funciona un	00:11:55,480 --> 00:12:01,320 Daar heb je twee presentatoren	161

reloj.	die uitleggen hoe een klok werkt.	
Cuando la aguja pequeña llega a las doce y la grande llega a las doce...	00:12:02,720 --> 00:12:08,640 Als de kleine wijzer op twaalf staat en de grote wijzer ook,	162
serán las doce.	00:12:09,440 --> 00:12:11,160 dan is het twaalf uur.	163
¡Coño, como todas las noches! ¡Joder!	00:12:11,640 --> 00:12:14,520 Je meent het, verdorie, zoals elke nacht dus.	164
Bueno, cuando por fin llegan las doce de la noche, en toda España siempre se oye lo mismo:	00:12:20,360 --> 00:12:25,800 Om twaalf uur hoor je dan in Spanje overal hetzelfde.	165
Clá, clá, clá, clá... «Esto es la bola», «Esto es la bola»: clá, clá, clá...		
Din-don: ..	00:12:33,000 --> 00:12:34,920 Ding-dong.	166
Bgrfds ¡Los cuartos! ¡Los cuartos! ¡Los cuartos! ¡Que son los cuartos! ¡Que son los cuartos! Din-don...	00:12:35,400 --> 00:12:37,920 Het is nog te vroeg, we zijn te vroeg.	167
Gracias.	00:12:40,800 --> 00:12:42,360 Bedankt.	168
¡Que son los cuartos! ¡Que son los cuartos! Din-don...	00:12:47,880 --> 00:12:49,840 Wat ? Ding dong.	169
Pfffb... ¿Quedan qué? ¿Quedan qué?	00:12:50,120 --> 00:12:53,880 Het is nog altijd te vroeg. - Hoe laat is het dan ?	170
Los cuartos, los cuartos, los cuartos...	00:12:54,560 --> 00:12:56,040 Nog altijd te vroeg.	171
¡Que van cuatro...! ¡Calla, que empieza ahora! Empieza ahora.	00:12:57,160 --> 00:13:00,160 Ik heb nog maar vier druiven. - Zwig, het begint.	172
¡Tres! - Shh, icalla!	00:13:04,000 --> 00:13:05,720 Ik heb er nog drie. - Zwig.	173
La abuela se está poniendo atragantada	00:13:06,360 --> 00:13:08,360 Oma stikt er bijna in.	174
¡Cuidad! ¡Es que se me ha caído una!	00:13:09,280 --> 00:13:10,800 Ik heb er één laten vallen.	175
¡Eh!; ¡Cabrón, no me quita las mías!	00:13:09,280 --> 00:13:10,800 Blijf eens van mijn druiven af.	176
¡Eh!; ¡Macho, a mi me sobran cuatro!	00:13:13,280 --> 00:13:15,160 Maar ik heb er nog vier over.	177
¿Cuántas llevo yo? Ya no sé.	00:13:20,840 --> 00:13:22,920 Hoeveel heb ik er al op ?	178
Ah, me faltaba una.	00:13:31,520 --> 00:13:33,120 Nog één klokslag te kort.	179
¡La abuela está roja!	00:13:33,480 --> 00:13:35,160 Oma ziet nu blauw.	180
Y claro, cuando ya se acaban las campanadas, toda la familia con la boca llena de babas,	00:13:35,680 --> 00:13:41,360 En als de klokslagen voorbij zijn, hangt ieders mond vol kwijl.	181
empiezan todas, con la boca llena de babas a darse besos:	00:13:42,040 --> 00:13:45,760 En met hun mond vol kwijl, beginnen ze mekaar kussen te geven.	182
Fediz andio, eeeeeeh, fediz andio, fedicidadez,	00:13:46,120 --> 00:13:50,640	183

grfdddfd ...	Gebukkig Niejaar... Gebukkig Niejaa...	
A lo mejor hemos cogido uvas en vez de melones. Grfdddfd.	00:13:50,840 --> 00:13:55,280 A een gebuk dat hed druiveb wareb en geen meloeneb.	184
Vamos a ver. ¿Les parece lógico empezar el año así?	00:13:58,600 --> 00:14:02,080 Vinden jullie het nu logisch om het jaar zo te beginnen ?	185
Vamos a ver. ¿Les parece lógico empezar el año así?	00:14:02,640 --> 00:14:03,880 Met zo veel stress ?	186
Es una cosa...	00:14:04,320 --> 00:14:06,600 Dat begrijp ik niet.	187
Miss España		
Pues, siempre, siempre que empieza el concurso, siempre estás deseando apoyar a la miss de tu ciudad, y claro,	00:14:11,160 --> 00:14:17,120 Bij een missverkiezing steun je de miss van jouw land.	188
pero en cuanto la ves dices:	00:14:18,040 --> 00:14:22,040 Maar zodra je haar ziet, denk je :	189
No.	00:14:27,000 --> 00:14:29,400 Is dat het ? Nee, toch ?	190
Por favor.	00:14:32,960 --> 00:14:34,320 Dat meen je toch niet ?	191
Pero esta es la más guapa que tenemos en Cuenca?	00:14:34,600 --> 00:14:37,400 Is dat het mooiste meisje van ons land ?	192
¿iHombre, por favor, parece un mejillón!	00:14:38,280 --> 00:14:40,720 Komaan, ze lijkt wel een meloen.	193
Y claro, pues enseguida te haces de otro equipo, como en el fútbol.	00:14:42,000 --> 00:14:46,760 En dus kies je voor een ander team, zoals bij voetbal.	194
Que tú empiezas la liga, pues claro apoyando al equipo de tu ciudad,	00:14:47,480 --> 00:14:51,920 Aan het begin van de competitie steun je je ploeg nog,	195
pero a los dos o tres partidos, te haces del Barça o del Madrid,	00:14:52,520 --> 00:14:57,200 maar na twee of drie wedstrijden, dan ben je voor Barça óf voor Real.	196
como Figo.	00:14:57,800 --> 00:14:59,280 Net als Figo dus.	197
Y cuando...	00:15:02,160 --> 00:15:03,280 En wanneer...	198
Y cuando empieza realmente el concurso, lo que más te sorprende es que cuando les preguntan,	00:15:06,520 --> 00:15:10,120 Wanneer de verkiezing begint, ben je het meest verrast door	199
todas las chicas dicen lo mismo, la misma frase.	00:15:10,360 --> 00:15:13,720 de identieke antwoorden van de deelnemers.	200
Dicen: «La belleza está en el interior».	00:15:13,960 --> 00:15:19,840 Allemaal zeggen ze: Echte schoonheid zit binnenin.	201
Claro,	00:15:20,840 --> 00:15:22,000 Natuurlijk.	202
ipor eso salen en bragas!	00:15:22,320 --> 00:15:24,920 Daarom defileren ze in hun slipjes, zeker ?	203
	00:15:26,840 --> 00:15:30,240 Komaan, als dat nu echt...	204

De todas formas, si de verdad la belleza estuviera en el interior,	00:15:31,040 --> 00:15:33,920 Als schoonheid echt binnenin zat,	205
las misses tendrían que desfilan abiertas en canal.	00:15:34,120 --> 00:15:38,160 dan zouden ze hen van boven tot onder moeten opensnijden.	206
Y entonces, el presentador diría:	00:15:39,120 --> 00:15:41,360 Dan zou de presentator zeggen :	207
Observen cómo filtra el riñón de Miss Murcia...Vamos.	00:15:41,720 --> 00:15:46,680 Kijk eens naar de zuiverende werking die de nieren van deze miss hebben.	208
Hay que ver.	00:15:47,560 --> 00:15:50,480 Kijk er maar eens goed naar.	209
Es que da gusto verla... da gusto verla.	00:15:51,760 --> 00:15:54,080 Wat een plezier om naar te kijken.	210
Y ahora Miss Almería nos demuestra cómo hace la digestión de un huevo duro...	00:15:54,960 --> 00:16:00,920 Deze volgende miss toont ons hoe ze een hardgekookt ei verteert.	211
O ¡Qué maravilla de ovarios los de Miss Albacete!	00:16:02,320 --> 00:16:06,800 Dan heb je de eierstokken van deze miss nog niet gezien.	212
Una mujer de su tiempo, decidida	00:16:07,040 --> 00:16:10,120 Echt een vrouw van haar tijd. Vastberaden,	213
y que no está dispuesta a renunciar a su maternidad...	00:16:10,800 --> 00:16:14,280 die het moederschap niet wil opgeven.	214
Pero en vez de eso, para ver lo que tienen en el interior,	00:16:15,600 --> 00:16:21,480 Goed. Maar in de plaats daarvan, stelt de jury vragen	215
los jurados les hacen preguntas.	00:16:22,000 --> 00:16:27,600 om te weten te komen wat de deelneemsters binnenin hebben.	216
Ése es el momento que todos estamos esperando.	00:16:29,720 --> 00:16:33,480 Op dat moment hebben we allemaal gewacht.	217
¿Qué vamos a hacer? Somos así de crueles.	00:16:37,360 --> 00:16:42,560 Daar kunnen we niks aan doen, zo gemeen zijn we wel.	218
Pero digo yo: si las preguntas son siempre las mismas, ¿por qué no se las estudian?	00:16:43,200 --> 00:16:48,760 Als die vragen altijd dezelfde zijn, waarom studeren ze die dan niet in ?	219
Que cuando les pregunten: « ¿Qué es para ti la belleza?»,	00:16:51,040 --> 00:16:54,880 Op de vraag: Wat is schoonheid voor jou ?	220
contesten:	00:16:55,520 --> 00:16:56,920 kunnen ze antwoorden :	221
Lo que se produce de modo cabal y conforme con los principios estéticos,	00:16:57,160 --> 00:17:02,000 Wat perfect gemaakt wordt en volgens de esthetiek,	222
por imitación de la naturaleza o por intuición del espíritu.	00:17:02,240 --> 00:17:07,000 in navolging van de natuur en van de intuïtie van de geest.	223
Muy fácil.	00:17:09,360 --> 00:17:11,480 Dat is toch niet moeilijk ?	224
Que esa es otra historia. El jurado.	00:17:14,360 --> 00:17:18,160 Die jury, dat is een ander verhaal.	225
Bueno, es un ejemplo perfecto como distinguir a un gilipollas en una sola pregunta.	00:17:18,800 --> 00:17:24,680 Bij hen weet je in één vraag	226

	wie een lul is ?	
Sí, porque claro, tú estás posiblemente delante de la tía más buena de España y lo que le preguntas es:	00:17:26,480 --> 00:17:32,400 Je staat voor het knapste meisje van het land en vraagt haar dan :	227
« ¿Cuál es el último libro que has leído? ».	00:17:34,440 --> 00:17:37,280 Wat is het laatste boek dat je hebt gelezen ?	228
O lo que es peor: « ¿Qué sabes de Rusia? ».	00:17:38,480 --> 00:17:43,520 Of nog erger : Wat weet je over Rusland ?	229
Euh.	00:17:45,160 --> 00:17:47,160 Euh.	230
Bueno. En fin ya podrían hacerles preguntas que tuvieran morbo de verdad.	00:17:49,920 --> 00:17:55,080 Ze zouden ook vragen kunnen stellen die op het randje zijn.	231
Después de preguntarles: « ¿Tienes pensado hacer cine? ».	00:17:55,680 --> 00:18:00,240 Na de vraag : Heb je er al aan gedacht om actrice te worden ?	232
podrían decirles: « ¿Oye, y eso es absolutamente inevitable? ».	00:18:00,720 --> 00:18:06,600 zouden ze kunnen vragen : En is dat echt onvermijdelijk	233
O después de: « ¿Tienes novio? ».	00:18:07,240 --> 00:18:09,440 Of na de vraag : Heb je een vriend ?	234
les dirían: « ¿Y cuándo vas a dejarle? ».	00:18:09,800 --> 00:18:13,440 zouden ze kunnen zeggen : Wanneer ga je hem dumpen ?	235
Porque ése,	00:18:14,200 --> 00:18:15,560 Want dat...	236
ese sí que es mi personaje favorito de todos los concursos de misses:	00:18:15,800 --> 00:18:20,880 dat is mijn favoriete personage van de missverkiezingen.	237
el novio de la ganadora,	00:18:21,280 --> 00:18:23,720 Het vriendje van de winnares.	238
un chavalito con granos al que le preguntan:	00:18:24,080 --> 00:18:26,960 Een kereltje vol pikkels aan wie ze vragen :	239
¿Oye, y a ti no te preocupa que esto influya en tu relación?	00:18:27,360 --> 00:18:32,240 Ben je niet bang dat dit jullie relatie zal beïnvloeden ?	240
Y él: No, que va... que va...	00:18:32,520 --> 00:18:36,040 Waarop hij antwoordt : Nee, hoor.	241
No. Nuestro amor es muy fuerte. Sí, somos novios desde los doce años...	00:18:36,280 --> 00:18:42,240 Onze liefde is heel sterk, we zijn al sinds ons twaalfde samen.	242
Y toda España pensando: « Dos meses,	00:18:43,760 --> 00:18:47,600 Waarop alle kijkers denken : Twee maanden, kereltje.	243
te doy dos meses, chaval ».	00:18:49,240 --> 00:18:51,840 Twee maanden geef ik je.	244
Guardia Civil		
Si ves a la Guardia Civil te cagas.	00:18:58,000 --> 00:19:02,120 Wanneer je de flikken ziet, doe je het in je broek van angst.	245
Entonces, lo primero que piensas: « ¡Estos me van a joder...! ».	00:19:02,640 --> 00:19:07,160 Het eerste wat je denkt is :	246

	Die gaan me op iets pakken.	
« ¡Me van a joder! ».	00:19:07,400 --> 00:19:08,600 Ze gaan me kloten.	247
Claro, con tal de que no te jodan, te juegas la vida.	00:19:08,960 --> 00:19:14,920 Om dat te vermijden, zet je zelfs je leven op het spel.	248
Tiras del cinturón,	00:19:17,560 --> 00:19:20,360 Jij trekt aan je veiligheidsgordel,	249
el cinturón lógicamente tira de ti,	00:19:21,120 --> 00:19:24,800 en logischerwijze trekt die gordel terug.	250
te lo pasas por la cara, pierdes la visión,	00:19:25,480 --> 00:19:30,080 Je trekt hem om je hoofd, ziet niks meer,	251
casi te arrancas media oreja,	00:19:30,720 --> 00:19:33,480 je scheurt je oor er bijna af,	252
pones el limpiaparabrisas...	00:19:34,240 --> 00:19:37,200 en zet per ongeluk de ruitenwissers aan.	253
Dices, ¡coño!, ¡joder! Esto es increíble, ¿eh?	00:19:37,760 --> 00:19:40,680 Dat is toch ongelofelijk.	254
Yo me pregunto una cosa: ¿la Guardia Civil se supone	00:19:40,840 --> 00:19:46,160 Dan vraag ik mij het volgende af : De flikken worden toch verondersteld	255
que está para protegernos? Pues no,	00:19:46,640 --> 00:19:50,280 ons te beschermen ? Niet dan ?	256
no es cierto. ¡Yo creo que la Guardia Civil es un peligro!	00:19:51,160 --> 00:19:56,800 Maar dat is niet zo. De flikken zijn een gevaar op de weg.	257
Lo mejor es cuando te dan el alto...	00:20:06,400 --> 00:20:09,640 En als ze je tegenhouden,	258
¡Es como, sientes como te han dado un flechazo! Efectivamente. Te han dado un flechazo,	00:20:10,440 --> 00:20:16,320 lijkt dat liefde op het eerste gezicht. Zo voelt dat inderdaad.	259
pero eso no lo sientes tú sólo, ¿eh?	00:20:17,200 --> 00:20:19,680 Maar je bent niet de enige die dat voelt.	260
Pasa lo mismo al hombre de la Guardia civil.	00:20:19,880 --> 00:20:23,240 Die flik voelt dat namelijk ook.	261
Se cree una química.	00:20:23,480 --> 00:20:26,840 Er ontstaat chemie tussen jullie.	262
Entonces, cuando ya te ha metido en el arcén, se pone a cortejarte.	00:20:27,800 --> 00:20:33,760 Nauwelijks sta je op de vluchtstrook, of hij begint je te versieren.	263
Empieza a dar vueltas,	00:20:35,360 --> 00:20:38,600 Hij begint rondjes te lopen rond je auto.	264
mira por que está.	00:20:40,520 --> 00:20:43,600 Hij kijkt eens wie er binnen in de auto zit.	265
Da unas pataditas a las ruedas.	00:20:46,080 --> 00:20:49,600 Hij geeft enkele schopjes tegen je banden.	266
Y luego se pone a mirar el culo.	00:20:50,920 --> 00:20:53,600 En dan bekijkt hij je achterkant.	267
Claro, te dan ganas de decirle:	00:20:55,400 --> 00:21:01,200	268

	Op den duur heb je al zin om hem te zeggen : Ja, ja,	
¡Que sí, que sí, oiga, que esto es un coche!	00:21:01,760 --> 00:21:04,200 het is een auto !	269
No saben lo que hacer con la Guardia Civil.	00:21:13,480 --> 00:21:16,440 Met de flikken kan je toch echt niets aanvangen.	270
Otra cosa que es cojonuda, es cuando pasas la curva	00:21:16,880 --> 00:21:20,040 Nog zoiets akeligs is wanneer je na een bocht	271
y ves la espada de la Guerra, de las Galaxias.	00:21:20,240 --> 00:21:24,920 zo'n lichtgevende degen uit Star Wars ziet.	272
Así.	00:21:25,480 --> 00:21:28,000 Daar zwaaien ze dan zo mee.	273
"Oh", dices, "Por Dios".	00:21:34,360 --> 00:21:37,680 Bij God, zeg.	274
Es Obi Wan Kenobi, ¿no? ¿Era el nombre?	00:21:39,280 --> 00:21:43,160 Obi Wan Kenobi is de naam ?	275
Es Obi Wan Kenobi, sí.	00:21:43,360 --> 00:21:45,680 En ja, het is Obi Wan Kenobi. Komaan zeg.	276
Hombre, por otra parte tiene un aliciente, ¿no?	00:21:45,880 --> 00:21:48,280 Maar het heeft ook zijn voordelen.	277
Te identificas con Luke Skywalker...	00:21:48,480 --> 00:21:52,000 Je identificeert je als Luke Skywalker en...	278
Y...	00:21:53,880 --> 00:21:55,240 en...	279
y dices: « ¡Que la Fuerza me acompañe!»	00:22:01,480 --> 00:22:05,360 en je zegt: May the force be with me.	280
Y miras por el retrovisor y ves a tu suegra.	00:22:06,240 --> 00:22:10,560 Dan zie je je schoonmoeder in de achteruitkijkspiegel.	281
Dices: « ¡Coño!, pero si estoy aquí, resulta que detrás viene R2 D2».	00:22:11,680 --> 00:22:17,600 Nou, kijk eens aan, daar heb je R2D2.	282

3. COMENTARIO DE LA SUBTITULACIÓN: CONSECUENCIAS DEL SHIFT A LO AUDIOVISUAL

In het tweede hoofdstuk was ons onderzoek nog beperkt tot het medium tekst, het ging dus in feite om een "shift" van Spaanse tekst naar Nederlandse tekst. Nu komt daar nog een ander medium bij en gaat de shift van het Spaanse audiovisuele naar de Nederlandse tekst. De veranderingen die het audiovisuele medium veroorzaakt, werden al duidelijk bij de tekstuele veranderingen en de veranderingen in audiovisuele humor. De ware beperkingen die het audiovisuele medium oplegt, springen pas echt in het oog bij de ondertiteling en die bespreken we in dit ondertitelcommentaar.

MACROSTRUCTUUR

1. Vertaalcommentaar: introductie tot de tekst

De vertaalopdracht voor deze audiovisuele fragmenten is de volgende: het fragment zodanig ondertitelen dat de humor van de "brontekst" het hele proces overleeft. Het eindproduct van deze ondertiteling is gericht op het gemiddelde Nederlandstalige publiek, zowel van België als van Nederland. Dit impliceert eveneens een aangepast taalgebruik zonder Zuid-Nederlandse uitdrukkingen en zinsconstructies. In de ondertiteling worden ook de culturele referenties aangepast of vervangen door bekendere equivalenten in de doelcultuur. Dit keer komt er een extra moeilijkheid bij kijken: het Nederlandstalige publiek blijft namelijk de originele Spaanstalige geluidsband horen. Dit heeft als gevolg dat de culturele referenties geloofwaardig moeten zijn uit de mond van een Spaanse cabaretier. Net als bij de vorige vertalingen is de humor hier belangrijker dan de inhoud, aangezien de ondertiteling ten doel heeft het publiek te vermaken. Toch willen we daar een kritische noot aan toevoegen, zoals Remael en Díaz Cintas (2007: 215-216) in het theoretische deel al vermeldden: coherente en duidelijke ondertitels zijn belangrijker dan het behoud van de humor.

2. Tekstuele normen

Hieronder duiden we de ondertitelingconfiguratie aan die geldt voor de 282 ondertitels in deze verhandeling:

Characters per row	37
Characters per second	11
Separation minimum frames	4

De tekstuele normen beperken zich niet alleen tot het technische aspect van de ondertiteling maar ook tot het taalkundige, namelijk de interpunctie en de spreektaal.

MICROSTRUCTUUR

De gesproken tekst van deze fragmenten is misschien niet identiek aan de teksten die we voordien al vertaald hebben, maar toch zijn de gelijkenissen zeer groot. We beperken ons dus tot de nieuwe vertaaltechnische problemen die we tijdens de

ondertiteling ontdekten. De belangrijkste aandachtspunten hierin zijn de semiotische bijdrage van beeld en geluidsband, culturele verwijzingen en het technische aspect.

1. Technisch aspect

Een opmerkelijk probleem waren de kleine tussentiteltjes met de naam van de cabaretier en de titel van het stuk. Doordat we de video hadden ingekort waren deze tussentitels soms zichtbaar en soms niet. We konden de informatie ook niet zomaar ondertitelen want deze overlapte dan met de ondertitels. We moesten dus een beslissing nemen over deze extra informatie. Ofwel zetten we de ondertitels een beetje naar boven, zodat het publiek de naam van de humorist en de titel van het stukje kon lezen. De gemiddelde kijker zou daar echter niet zoveel aan hebben, aangezien deze informatie nog in het Spaans zou staan. Daarop hebben we besloten om een duidelijke lijn te trekken en waar de informatie wel zichtbaar was, deze te verbergen achter een schaduw. We pasten dus "boxing widescreen" toe in Swift op een hele serie ondertitels.

Wat zowel technisch als inhoudelijk belangrijk is, is de segmentatie van de ondertitels. Aangezien we nog niet zoveel ervaring hadden met ondertiteling, moesten we erop letten om zinsdelen zo veel mogelijk bij elkaar te zetten; delen die inhoudelijk samen horen moeten ook samen staan. Omdat de cabaretiers soms een lange pauze laten vallen in het midden van een zin, hetzij om nadruk te leggen hetzij om de reactie van hun publiek af te wachten, leek het af en toe logisch om daar de ondertitel te splitsen, hoewel die segmentatie de inhoud dan niet ten goede kwam. Dat was bijvoorbeeld bij deze ondertitel het geval:

Pero en vez de eso,	Goed. Maar in plaats daarvan
para ver lo que tienen en el interior,	stelt de jury vragen om te weten te komen
los jurados les hacen preguntas.	wat de deelnemers binnenin hebben

Deze segmentatie was niet zo duidelijk en uiteindelijk bleek dat volgende indeling beter paste bij de inhoud en achteraf ook de meest logische keuze bleek:

Pero en vez de eso, para ver lo que tienen en el interior,	00:16:15,600 --> 00:16:21,480 Goed. Maar in de plaats daarvan, stelt de jury vragen	215
los jurados les hacen preguntas.	00:16:22,000 --> 00:16:27,600 om te weten te komen wat de deelnemers binnenin hebben.	216

In andere gevallen kwam de juiste segmentatie ook de punchline van de grap ten goede:

Quando la aguja pequeña llega a las doce y la grande llega a las doce...	00:12:02,720 --> 00:12:08,640 Als de kleine wijzer op twaalf staat en de grote wijzer ook,	162
serán las doce.	00:12:09,440 --> 00:12:11,160 dan is het twaalf uur.	163

Een ander technisch aspect dat ernstige gevolgen heeft voor de ondertiteling is bijgevolg de beperking qua tijdsduur en dus ook qua lengte. Dit heeft niet alleen invloed op stopwoorden en bindwoorden, substantieven en voornaamwoorden, maar ook op de lengte van de ondertitel. Uiteraard zijn de stopwoordjes, kleine

bindwoordjes en partikels van modaliteit de eerste slachtoffers wanneer een ondertitel ingekort moet worden, zoals: ook, alleen, plots, wel, et cetera. Hoewel deze bijdragen aan het informele register van de ondertitels, sneuvelen ze ook als eerste omdat bovenal de rode draad en de logische opbouw van het verhaal primeert, zoals we in onderstaande voorbeelden kunnen zien:

Wel, met een beetje geluk duurt het een half uur tot drie kwartier,	00:02:00,840 --> 00:02:05,120 Met een beetje geluk duurt het een half uur tot drie kwartier,	29
Goed, aangezien we er zo niet uitraken, hangen we allebei tegelijkertijd op,	00:08:14,320 --> 00:08:19,000 Aangezien we er zo niet uitraken, moeten we maar tegelijk ophangen.	116
Weet je, met oudejaar voel ik mij altijd zo. Ik weet het niet.	00:10:23,680 --> 00:10:28,040 Met oudejaar voel ik mij altijd zo... Ik weet het niet.	142

Het feit dat de ondertitels beperkt zijn qua tijd en qua lengte zorgt ervoor dat substantieven al snel vervangen worden door persoonlijke of relatieve voornaamwoorden:

Dime cómo devuelves <u>la película</u> y te diré cuánto tiempo la has tenido en casa.	00:03:43,760 --> 00:03:47,200 Zeg hoe je <u>hem</u> terugbrengt, en ik zeg hoe lang je hem al hebt.	54
Y eso si tiene raja por detrás, porque si no tiene raja por detrás te lo tienes que poner por encima.	00:03:32,360 --> 00:03:36,600 Hopelijk heeft <u>hij</u> een split. Anders moet <u>hij</u> over je hoofd.	52

Daarnaast waren er gevallen waarbij we de ondertitels helemaal moesten aanpassen zodat ze binnen die tekstuele normen vielen (characters per second en characters per row). De volgende twee voorbeelden laten zien dat we in de meeste gevallen slechts kleine aanpassingen moesten doen om de ondertitel in te korten. Hier valt op dat de vertaling langer was dan de ondertiteling. Bij het eerste voorbeeld tonen we in de tweede regel aan dat we hier wegens technische beperkingen (characters per second) de al vertaalde zin niet zomaar in onze ondertiteling konden overnemen:

«de oca a oca, y tiras porque te toca».	"Wacht jij maar twee beurten opzij, want nu is het aan mij."	MESA
	Wacht jij maar twee beurten opzij, want nu is het aan mij. = 19cps	
«de oca a oca, y tiro porque me toca».	00:01:47,800 --> 00:01:50,840 Wacht jij maar [twee beurten] opzij, nu is het aan mij.	26

Een tweede voorbeeld vonden we bij *Nochevieja*: hier moest de tekst duidelijk ingekort worden. De twee mogelijkheden op regel twee en drie waren echter nog steeds te lang en uiteindelijk was ondertitel 157 de oplossing:

Es una cosa... ¡Coño, las doce menos diez! ¡Oye, Gochi, Gochi, deja de hacer bobada con tu hermana!	00:11:30,840 --> 00:11:36,640 Verdorie, al tien voor twaalf. Hou op met ruziemaken !	156
¡Dile a tu madre que me ponga cochinito en un sándwich,	Zeg je moeder dat ze een broodje kalkoen voor me maakt	
	Vraag je moeder om broodje kalkoen voor mij.	
	00:11:36,920 --> 00:11:39,000 Vraag een broodje kalkoen voor me.	157

In andere gevallen waren echter ingrijpendere veranderingen vereist. In de vertaling van de teksten hadden we het vertaalprobleem van "jugar a las tres en raya" als volgt opgelost:

Ya te puede pillar la poli jugando a las tres en raya con cocaína.	Zelfs wanneer de flikken je betrappen wanneer je vier op een rij speelt met xtc-pillen,	MESA
--	---	------

Wanneer we dit zinnetje probeerden in te voegen in de vertaling, konden we het niet duidelijk segmenteren per zinsdeel en was de ondertitel bovendien te lang. Dit losten we op door het spelletje aan te passen zodat het nog steeds gespeeld kon worden met pillen.

Ya te puede pillar la poli jugando al tres en raya con cocaína.	00:01:00,120 --> 00:01:04,160 Zelfs als de flikken je zien dammen met xtc-pillen.	15
---	--	----

Zoals we hierboven al besproken hebben, moesten we het ritueel met de druiven wel letterlijk vertalen. In de ondertiteling was er geen ruimte om het te expliciteren zoals we in de vertaling wel hadden gedaan.

Aquello parece una prueba del Gran Prix: tienes que llevar calzoncillos rojos, tener algo de oro para meterlo en la copa, preparar las doce uvas... Y contarlas varias veces, porque, como son todas iguales, te equivocas:	Dat leek wel een Grand Prix: je moet rode sokken dragen, iets gouds hebben om in je beker te doen en die 12 druiven klaarleggen. In Spanje is het namelijk traditie om in die 12 klokslagen voor middernacht 12 druiven te eten. Die druiven moest ik dan ook meerdere keren tellen, want omdat ze er allemaal hetzelfde uitzien, vergis je je de hele tijd:	NOCH
---	--	------

Zelfs zonder die explicatie was onze ondertitel echter nog steeds te lang:

Dat lijkt wel een Grand Prix: je moet rode sokken dragen, iets gouds hebben om in je beker te doen en die 12 druiven klaarleggen.

Er moest dus iets weggelaten worden. De elementen "goud" en "rode sokken" konden we echter niet weglaten want dan zouden we de vergelijking met de "Grand Prix" onmogelijk maken. We moesten dus wel die druiven weglaten, gelukkig werden die nog eens herhaald in de volgende ondertitel.

2. Semiotische bijdrage van het beeld en de geluidsband

Dit element werd wat het beeld betreft al besproken in de theorie over ondertiteling, maar nu ondervonden we het ook in de praktijk. Bij de bespreking van de shift hebben we al vermeld dat bij het bekijken van het audiovisuele fragment vele zaken die in de tekst nog onduidelijk bleven, duidelijker en zelfs verklaard werden. De bijdrage van het audiovisuele medium was hier positief, dankzij de gebaren, de intonatie of de parafrase begrepen we tot dan toe onbekende begrippen of uitdrukkingen veel beter. Meestal ondersteunen de gebaren en de mimiek het verhaal van de cabaretier, maar zoals verwacht leverde dat ook enkele moeilijkheden op bij de ondertiteling. Meestal ging het dan om bewegingen of gebaren van de cabaretier die niet strijdig mochten zijn met wat er in de ondertitels stond.

Waar we die "echarpe" in de vertaling van *Baños de Mujeres* nog als "sjaal" konden vertalen, werden we hier door het beeld en de gebaren van de cabaretier beperkt in onze keuze.

te lo tienes que poner en los brazos, como si fuera un echarpe.	moet je hem over je arm dragen, alsof het een sjaal is.	BAÑ
---	---	-----

De manier waarop ze voordeed hoe ze die jas droeg om haar armen, verplichtte ons om te kiezen voor een omslagdoek of stola die je over je armen hangt. Ook de daaropvolgende beweging dwong ons de ondertitels te veranderen van "anders moet je hem opheffen" naar het explicietere "anders moet hij over je hoofd", wat beter paste bij het beeld.

te lo tienes que poner aquí, así, en los brazos,	00:03:25,960 --> 00:03:28,080 Die moet je zo dragen.	50
como si fuera un echarpe.	00:03:29,000 --> 00:03:31,480 Alsof het een stola is.	51
Y eso si tiene raja por detrás, porque si no tiene raja por detrás te lo tienes que poner por encima.	00:03:32,360 --> 00:03:36,600 Hopelijk heeft hij een split. Anders moet hij over je hoofd.	52

Bij *Canciones de Payasos* zaten we met een probleem door de semiotische bijdrage van het beeld. Eerst hadden we die culturele referentie gewoon aangepast naar Bert en Ernie. Door het feit dat de cabaretier echter op zijn vingers drie elementen telt, moesten we wel een derde element invoegen in onze ondertitel. Meer uitleg over de adaptatie van die culturele referentie, vindt u onder het volgende titeltje.

¡Gabi, Fofó y Miliki!	00:04:33,720 --> 00:04:35,640 Bert en Ernie uit Sesamstraat.	67
-----------------------	---	----

In de geschreven tekst van *Tonterías que hacemos...* konden we dat nog als volgt vertalen:

El teléfono se convierte en el centro de tu vida, lo descuelgas cada cinco minutos para comprobar que hay línea.	Plots wordt je gsm het centrum van je bestaan en elke vijf minuten check je of je nog ontvangst hebt.	TONT
--	---	------

De ondertiteling leverde echte problemen op. Hier konden we "gsm" niet laten staan, want de cabaretier beeldde duidelijk uit dat hij met een vaste telefoon belde. Gelukkig konden we het vertaalprobleem "Telefónica" nog steeds vertalen door "Vodafone" een bedrijf dat ook diensten aanbiedt voor vaste telefonie.

Por ejemplo, el teléfono se convierte en el centro de tu vida,	00:06:47,120 --> 00:06:50,840 De telefoon wordt het centrum van je bestaan.	100
lo descuelgas cada cinco minutos para ver si hay línea.	00:06:51,640 --> 00:06:54,960 Om de vijf minuten check je of je nog ontvangst hebt.	101
¿Pero qué te crees? ¿Que te van a cortar la línea justo en el momento en que va a llamar ella?	00:07:03,640 --> 00:07:07,160 Denk je nu echt dat er net geen ontvangst is als zij belt.	102
Hombre, los de Telefónica, ya sabemos que tienen mala leche, pero no tanto.	00:07:07,360 --> 00:07:14,000 Die van Vodafone zijn gemeen, maar ook weer niet zo erg.	103

3. Aanpassing van de culturele verwijzingen door de semiotische bijdrage van het beeld en de geluidsband

Bij de vertalingen bleek al dat er zeer veel culturele verwijzingen waren die ons soms wel voor problemen stelden. De oplossing van dit soort problemen wordt bovendien bemoeilijkt door de beperkte tijdsduur en lengte van de ondertitels maar ook nog extra door de bijdrage van het beeld. We zien en horen namelijk Spaanstalige cabaretiers, dit betekent dat de culturele verwijzingen in onze ondertitels nog steeds geloofwaardig moeten klinken uit hun mond en vereist dus enkele aanpassingen.

Canciones de payasos

De culturele verwijzing naar Gabi, Fofó en Miliki konden we in de vertaling nog aanpassen naar:

	Dames en heren, de grootste profeten aller tijden zijn... Bassie en Adriaan! Om te beginnen, loven ze al jaren de gay pride. Ja, ja, nog voor Paul de Leeuw. Want dat is duidelijk: Bassie en Adriaan... waren homo! Bassie en Adriaan dat zijn de beste vrienden die je maar kan vinden. Dag vriendjes? Dag nichtjes zal je bedoelen.	CANC
--	--	------

Nu moesten we ervoor zorgen dat de culturele referentie geloofwaardig klonk uit de mond van een Spaanse cabaretier, wat niet het geval geweest zou zijn moesten we hier ook met Bassie en Adriaan gewerkt hebben. We zochten onze oplossing dus internationaler, in de Angelsaksische cultuur, maar naar analogie met het Spaans mocht onze oplossing niet te hedendaags zijn. Er moest ook een bepaald liedje aan verbonden zijn dat bekend genoeg zou zijn bij het Nederlandstalige doelpubliek. Laurel and Hardy¹⁷ waren een eerste idee. Ze zijn een al iets ouder fenomeen, maar ze zijn nog bekend genoeg bij het doelpubliek en hebben zelfs Nederlandse benamingen, *de Dikke en de Dunne*. Het probleem was dat het bekendste liedje van deze komieken, *The Cuckoo Song*, eigenlijk een deuntje bleek te zijn. Voor onze ondertiteling hadden we echter een liedje nodig waar we de tekst van konden aanpassen. Laurel en Hardy werden dus als oplossing afgevoerd. Het volgende duo waar we aan dachten waren The Blues Brothers, met hun zeer bekend liedje *Everybody needs somebody*¹⁸. Andere mogelijke duo's waren Beavis en Butthead, Starsky en Hutch, Ridder Floris en Sindala en The Dukes of Hazzard. Telkens weer waren ze ofwel niet bekend genoeg bij een breed publiek, ofwel bevatte het liedje geen tekst die we konden aanpassen. Uiteindelijk kwamen we dan uit bij Bert en Ernie. Twee figuren uit de entertainmentindustrie voor kinderen, die ondanks hun leeftijd, nog steeds bekend zijn bij beide doelpublieken én Nederlandstalige liedjes hebben. Gezien hun internationale carrière was het ook geloofwaardig dat een Spaanse cabaretier het over hen zou kunnen hebben. Er was ook een liedje¹⁹ dat we zonder al te grote ingrepen in onze ondertiteling konden plaatsen:

¹⁷ Wikipedia, última actualización 4/5/2009, Laurel and Hardy, http://en.wikipedia.org/wiki/Laurel_and_Hardy, última visita 5/5/2009.

¹⁸ The Blues Brothers, última actualización s.d., <http://www.metrolyrics.com/everybody-needs-somebody-lyrics-blues-brothers.html>, última visita 5/5/2009.

¹⁹ Youtube, última actualización 9/6/2008, Bert and Ernie, <http://www.youtube.com/watch?v=QHsx-xe-MGs>, última visita 5/5/2009.

Daarvoor ben jij mijn vriend
 Daarvoor ben je een vriend
 Weet je Bert, jij bent een echte vriend. Ik ben slordig en jij houdt niet van slordig, maar omdat ik je vriend ben, vind je het niet erg dat ik slordig ben.
 Dat is vriendschap Bert, iets niet zo erg vinden Bert, omdat je om hem geeft.
 Daar ben je nu vriendjes voor.
 Dat je slaapt vind ik niet erg hoor, daarvoor ben ik je vriend.

Dat leverde de volgende ondertitels op:

Don Pepito y don José... ¡Don Pepito y don José eran gays!	00:04:57,000 --> 00:05:02,640 Bert en Ernie, nou, dat zijn gewoon homo's.	74
Vamos.	00:05:03,360 --> 00:05:04,360 Ik bewijs het je:	75
Eran dos tipos requetefinos...	00:05:04,560 --> 00:05:07,800 "Daarvoor ben je een vriend, Bert", weet je nog ?	76
Eran dos tipos medio chiflaos...	00:05:08,520 --> 00:05:12,080 "Vriendschap is iets niet erg vinden omdat je om hem geeft."	77
Eran dos tipos... ¡casi divinos! Eran dos tipos desbarataos...	00:05:12,400 --> 00:05:15,160 "Daar ben je nu eenmaal vriendjes voor."	78
¡Bueno, es que eran dos locas! Clarísimo, clarísimo.	00:05:15,880 --> 00:05:19,920 Vriendjes ? Tuurlijk. Het zijn gewoon twee zotte nichten.	79

Zoals we bij de semiotische bijdrage van het beeld al vermeld hebben, hadden we hier wel een conflict tussen onze ondertitels en het beeld. In tegenstelling tot de cabaretier die met zijn vingers tot drie telt, vermeldden wij slechts twee elementen, namelijk Bert en Ernie. Door een derde element toe te voegen, "uit Sesamstraat", losten we dit conflict zo goed mogelijk op. We geven toe dat deze adaptatie alleszins gewaagd is, maar we konden de ondertitels in ieder geval niet zo laten staan. Onze zoektocht met alle verschillende mogelijkheden argumenteert deze keuze.

Dan was er nog die referentie naar Boris Izaguirre. Waar we in de vertaling nog voor Gerard Joling konden kiezen, moesten we hier opnieuw naar een internationalere referentie zoeken die geloofwaardig zou klinken uit de mond van een Spaanse cabaretier. Deze keer was de oplossing Boy George, de geschminkte zanger die zijn hoogtepunt kende in de jaren tachtig met hits als *Karma Chameleon*.

Mucho antes que Boris, ¿eh? Pues bueno, Boris se apuntó al carro y lo hace de otra manera, pero ellos empezaron.	0:04:49,360 --> 00:04:54,200 Lang vóór Boy George. Die doet make-up op, dat is anders.	72
--	--	----

Nochevieja

Waar we in onze vertaling nog de ruimte hadden om het ritueel met die druiven te expliciteren en uit te leggen voor ons doelpubliek, waren we nu beperkt door de ondertitels. Die druiven zijn een exotisch gegeven in de ondertiteling en zo hebben we het ook bewaard, aangezien de kijker duidelijk hoort en ziet dat het om Spaanse cabaretiers gaat. We hebben het zo ondertiteld dat de kijker eruit kan afleiden dat het om een typisch Spaans gebruik gaat.

Y contarlas bien, vaya, para que no te equivoques, porque, todas son iguales:	00:10:54,840 --> 00:10:59,040 Dan moet je je drijven tellen, maar die zien er allemaal hetzelfde uit.	148
Bueno, cuando por fin llegan las doce de la noche, en toda España siempre se oye lo mismo:	00:12:20,360 --> 00:12:25,800 Om twaalf uur hoor je dan in Spanje overal hetzelfde.	165

Voor meer uitleg was er echter geen ruimte. Om de kijker niet verder te verwarren hebben we het hele systeem met die klokslagen vervangen door "het is nog te vroeg", wat eigenlijk in de tekst ook geïmpliceerd wordt.

Volgende voorbeelden bevatten ook elementen die in de ondertitels nog vrij "exotiserend" vertaald zijn. Dit wil zeggen dat we het wel zo duidelijk en zo weinig verwarrend mogelijk hebben vertaald, maar op zodanige wijze dat er nog wel iets exotisch aan de ondertitels is.

El estrés ya comienza con la cena. Porque claro, aquello parece el Gran Prix:	00:10:45,960 --> 00:10:50,320 Die stress begint al bij het eten : dat lijkt wel een Grand Prix.	146
tienes que llevar calzoncillos rojos, tener algo de oro para meterlo en la copa, y contar bien las uvas...	00:10:45,960 --> 00:10:50,320 Die stress begint al bij het eten : dat lijkt wel een Grand Prix.	147
Y contarlas bien, vaya, para que no te equivoques, porque, todas son iguales:	00:10:54,840 --> 00:10:59,040 Dan moet je je drijven tellen, maar die zien er allemaal hetzelfde uit.	148
¡Que son los cuartos! ¡Que son los cuartos! Din-don...	00:12:47,880 --> 00:12:49,840 Wat ? Ding dong.	169
Pfffb... ¿Quedan qué? ¿Quedan qué?	00:12:50,120 --> 00:12:53,880 Het is nog altijd te vroeg. - Hoe laat is het dan ?	170
Ah, me faltaba una.	00:13:31,520 --> 00:13:33,120 Nog één klokslag te kort.	179
A lo mejor hemos cogido uvas en vez de melones. Grfdddf.	00:13:50,840 --> 00:13:55,280 A een gebuk dat hed druiveb wareb en geen meloeneb.	184

Het behoud van de culturele referenties was niet mogelijk in de volgende ondertitels. Hier waren de referenties zo onbekend voor het doelpubliek dat we ze wel moesten vervangen.

que ya está terminando Cruz y Raya, venga!	00:11:39,200 --> 00:11:42,320 De eindejaarsconferentie is al bijna klaar.	158
Allí están Ana Obregón y Ramón García, explicando a toda España cómo funciona un reloj.	00:11:55,480 --> 00:12:01,320 Daar heb je twee presentatoren die uitleggen hoe een klok werkt.	161

Miss España

Bij de ondertiteling van dit fragment kozen we opnieuw om deze aan te passen naar het doelpubliek. Het feit dat het Spaanse cabaretiërs zijn, zorgt voor beperkingen, dit keer kunnen we deze referenties niet aanpassen naar "Miss Duitsland" of "Miss Frankrijk". We kozen voor een iets vagere oplossing "deze miss", en "deze volgende miss". Zo werd in de ondertitels een internationaal publiek aangesproken.

¿Pero esta es la más guapa que tenemos	00:14:34,600 --> 00:14:37,400	192
--	-------------------------------	-----

en Cuenca?	Is dat het mooiste meisje <u>van ons land</u> ?	
Observen cómo filtra el riñón de Miss Murcia...Vamos.	00:15:41,720 --> 00:15:46,680 Kijk eens naar de zuiverende werking die de nieren <u>van deze miss</u> hebben.	208
Y ahora Miss Almería nos demuestra cómo hace la digestión de un huevo duro...	00:15:54,960 --> 00:16:00,920 <u>Deze volgende miss</u> toont ons hoe ze een hardgekookt ei verteert.	211
O ¡Qué maravilla de ovarios los de Miss Albacete!	00:16:02,320 --> 00:16:06,800 Dan heb je de eierstokken <u>van deze miss</u> nog niet gezien.	212

4. Cohesie

In het stukje *Juegos de Mesa* hadden we deze zin oorspronkelijk veel letterlijker vertaald. De ondertitel bevatte echter de punchline waarnaar de cabaretier had opgebouwd en mocht daarom toch iets concluderender geformuleerd worden:

No, es que en mi casa jugamos así...	Want bij mij thuis spelen we dat zo.	MESA
Es que en mi casa jugamos así...	00:01:57,240 --> 00:01:59,800 Zo zie je : bij ons thuis spelen we dat zo.	28

5. Spreektaal

We hebben ook geprobeerd om het informele karakter van de monoloog te bewaren, soms hielp de gesproken tekst daar zelfs heel goed bij. Dat zie je hier in de vergelijking tussen vertaling en ondertiteling:

En als zij dan ophangt, dan voel je je zo beroerd.	00:08:23,360 --> 00:08:26,480 Zij hangt eerst op en nu sta je voor paal.	118
---	--	-----

In een enkel geval kozen we uiteindelijk toch voor een implicietere vertaling

Dices, ¡coño!, ¡joder! Esto es increíble, ¿eh?	00:19:37,760 --> 00:19:40,680 Dat is toch ongelooflijk.	254
---	--	-----

6. Dialoog verduidelijken

Bij de ondertitels was het ook belangrijk dat duidelijk bleef wie wat zei. Bij *Juegos de Mesa* moesten we daar soms wel wat explicieter voor ondertitelen:

<u>De eso nada</u> : «De pato, a pato, tiro yo... y tú te esperas un rato».	00:01:51,080 --> 00:01:56,240 <u>En hij zegt</u> : Nu blijf je nog in leven, maar wacht jij nu maar even.	27
---	--	----

7. Compensatie

In het fragment *Baños de mujeres* konden we een extra nuance inbrengen ter compensatie van de humor die elders misschien verloren was gegaan.

de collar.	als een ketting 00:03:13,520 --> 00:03:15,280 Als een koeienbel.	47
------------	--	----

8. Onomatopée

Tot slot was er nog de klanknabootsing die net als in de vertaling van de tekst, ook dit keer succesvol ondertiteld kon worden.

Fediz andio, eeeeeeh, fediz andio, fedicidadez, grfddfd ...	00:13:46,120 --> 00:13:50,640 Gebukig Niejaar...	183
--	---	-----

Eline Compernelle

La aplicabilidad de las estrategias en Traductología a la traducción y a la subtitulación de humor

	Gebukkig Niejaa...	
A lo mejor hemos cogido uvas en vez de melones. Grfdddfd.	00:13:50,840 --> 00:13:55,280 A een gebuk dat hed druiveb wareb en geen meloeneb.	184

CUARTO CAPÍTULO: CONCLUSIÓN

En esta disertación hemos investigado si la estrategia propuesta por Patrick Zabalbeascoa, para la traducción de humor, puede ser aplicada efectivamente en la práctica. No hemos limitado nuestra investigación a la traducción de textos, sino hemos ampliado el campo de aplicación a la subtitulación. Querríamos examinar si se podía utilizar la estrategia como una pauta en el proceso de traducción y de subtitulación de textos humorísticos.

Para lograr mayor claridad sobre el modelo aplicado, fue crucial repasar la teoría sobre la traducción de humor. Con detalle hemos tratado el modelo de Zabalbeascoa, consistiendo en dos pasos, a saber *mapping* y *prioritizing*. Hemos resumido este modelo en un cuadro y en una lista de prioridades. Para mantener el enlace con el enfoque práctico de la investigación, hemos compuesto un corpus con ejemplos de películas y series subtituladas para ilustrar las estrategias propuestas y sus posibles dificultades. Asimismo añadimos ejemplos a los diversos parámetros del *prioritizing*.

El interrogante de investigación se centra en la aplicabilidad práctica del modelo. Aunque reconocemos la relevancia de su modelo, nos preguntamos si Zabalbeascoa quizás aborde el humor de manera demasiado teórica o rebuscada. En el caso de la traducción de los textos humorísticos seleccionados, resultó que el *mapping* y el *prioritizing* eran muy útiles pero ocupaban mucho tiempo. *Mapping* resulta ideal como "visión de conjunto" en que se descubre el hilo narrativo del texto y los primeros problemas traductológicos. Es una alternativa más intensiva que la primera lectura pero activa la toma de decisiones en el proceso traductor. Aun así, opinamos que la manera en la que se elabora el *mapping*, puede ser modificada. En cuanto al *prioritizing* opinamos que es una actividad muy exhaustiva. La elaboración por escrita no resulta muy práctica y sólo interesante para algunos parámetros. A pesar de que *prioritizing* introduzca nueva información, la escala de prioridades que subyace al proceso cambia radicalmente dependiendo del encargo de traducción, del tipo de texto, del medio de comunicación y del objetivo de la traducción. El *prioritizing* parece quedarse en una posición intermedia entre un comentario de traducción a priori y el encargo de traducción a posteriori.

Nuestras observaciones resultan en una actualización del modelo de Zabalbeascoa. En cuanto al *mapping*, incluimos a los siguientes puntos de interés en el cuadro: *Objeto del humor*, *Tabú*, *Ironía* y *Sarcasmo*. Modificamos la lista del *prioritizing* con tres categorías: parámetros con referencia al *Encargo de Traducción*, al *Medio de Comunicación* y al *Sentido*. En nuestro modelo actualizado de Zabalbeascoa mantenemos el *prioritizing* como información adicional al proceso traductor.

En el tercer capítulo, hemos ampliado nuestro campo de investigación de la mera traducción a la subtitulación. Este cambio de medio de comunicación implicó un cambio o shift del texto a lo audiovisual. Volvimos a aplicar el modelo de Zabalbeascoa, pero esta vez aplicamos el modelo actualizado (véase página 67-71). Esto significa que en cuanto al procedimiento, mantenemos el *mapping* como primer

paso, y que se hace espontáneamente el segundo paso del prioritizing. Todavía se puede consultar la lista con prioridades del prioritizing como información adicional.

Antes de proceder al *mapping* del texto hablado, teníamos que distinguir los cambios que se habían producido con el shift al medio audiovisual. Los mayores cambios textuales que hemos detectado, conciernen el *Registro*, la *Articulación* y la *Aclaración*. Son los cambios más relevantes traen consecuencias para el humor y la oralidad del monólogo y por lo tanto un mapping diferente. Esto puede resultar en número elevado de por ejemplo manifestaciones humorísticas visuales y sonoras. El shift a lo audiovisual también implicaba un cambio en la tipología de humor utilizada en el *mapping*, visto que esta vez podíamos incluir a más tipos de humor como el humor visual, sonoro y complejo. El shift resultó en un aumento del número de manifestaciones humorísticas y en una transformación de los tipos de humor. Tuvimos más manifestaciones humorísticas y el tipo de humor más frecuente, fue el humor complejo, consistiendo en humor visual e internacional, seguido por el humor complejo consistiendo en humor visual, internacional y sonoro.

Sin embargo, nos vimos confrontadas con los cambios más esenciales del shift a lo audiovisual durante la subtitulación. Ya suponíamos que las limitaciones propias a la subtitulación, es decir la longitud de las frases y la duración limitada, incidirían en la traducción de los elementos humorísticos. y de hecho las dificultades y los cambios principales del shift a la subtitulación eran: la *Aportación semiótica de la imagen y de la banda sonora*, su implicación en cuanto a las *Referencias Culturales*, el *Aspecto técnico* con subtítulos acortados como consecuencia.

Al final del segundo capítulo, hemos actualizado el modelo de Zabalbeascoa, pero hasta entonces, sólo habíamos traducido. Ahora, haber subtulado los fragmentos humorísticos, podemos ampliar nuestra conclusión sobre la aplicabilidad del modelo actualizado de Zabalbeascoa y podemos evaluar los parámetros que hemos agrupado en el modelo actualizado bajo el título el *Medio de comunicación*:

Improvisación

Con respecto a este parámetro Zabalbeascoa aclara que el humor espontáneo o improvisado supone un reto para la subtitulación en directo de fragmentos audiovisuales y para la interpretación.

Intencionalidad

A veces el subtulador puede incluir errores ortográficos porque forman parte de la falta de pronunciación del personaje²⁰. Sin embargo, el productor de películas o de series televisivas, hace tomas hasta que esté contento del producto final, por ello opinamos que este parámetro no es de mayor importancia.

Humor verbal y no verbal

Hemos encontrado algunos ejemplos en que el humor fue expresado de manera no verbal, por ejemplo visual. A pesar de que el subtulador pueda cambiar el imagen, debe tener en cuenta la aportación semiótica de la imagen y por lo tanto del humor expresado de manera no verbal.

²⁰ Véase página 10-11 y 15-21.

Reconocemos que el tamaño de nuestra investigación no es suficiente como para sacar conclusiones generales sobre la aplicabilidad del modelo de Zabalbeascoa. No obstante, opinamos que la teoría, las traducciones y la subtitulación fueron pasos esenciales para llegar a algunas indicaciones sobre su aplicabilidad en la práctica. En No queremos negar las ventajas de este método para la traducción y la subtitulación del humor. El *mapping* ha demostrado su utilidad como visión de conjunto y primera lectura más intensiva, entre otros por la concienciación sobre los diferentes tipos de humor y sus implicaciones en el proceso traductor, pero también por el hecho de que ponga en marcha el proceso para resolver los problemas de traducción. Creemos que los diferentes pasos del *mapping*, a saber la detección, la categorización y la estrategia adecuada, tienen gran valor para la traducción de humor. A pesar de que algunos parámetros del *prioritizing* solapan, a veces presentan nueva información. Además, los parámetros que para algunos textos parecen triviales, pueden ser de utilidad para otros. Subrayamos que la falta de tiempo y la competencia lingüística no han necesariamente de obstaculizar el procedimiento.

En suma, nos parece que el *mapping* tiene una influencia positiva, porque tiene una función aclarativa, en la calidad de la traducción. Opinamos que el *prioritizing* sería ideal como información adicional al proceso traductor. Por esas razones, llegamos a la conclusión de que este modelo es de mucho interés para estudiantes de traducción. A medida de que el estudiante adquiera experiencia y trabaje en un contexto profesional, aplicará este paso de manera espontánea. El modelo actualizado de Zabalbeascoa para sensibilizar el estudiante traductor en cuanto a la traducción o la subtitulación es el siguiente:

Cambiamos tanto el procedimiento, como el contenido del modelo. En cuanto al procedimiento, mantenemos los dos pasos del modelo, a saber *mapping* y *prioritizing*. En el método de trabajo del *prioritizing*, no obstante, introducimos algunos cambios. Proponemos no elaborar este paso de manera escrita, visto que ocupa mucho tiempo. El (estudiante) traductor puede consultar la lista de prioridades como información adicional y a medida que él adquiera experiencia en un contexto profesional aplicará este paso de manera espontánea.

Con respecto al contenido del *mapping*, proponemos incluir dos parámetros, a saber el *Tabú* y el *Objeto de humor*, y dos puntos de interés adicionales, la *Ironía* y el *Sarcasmo*, en la tipología. Incluimos esta información como puntos de interés en la columna "*Definición del elemento humorístico*". Cada punto implica determinada estrategia de traducción y la estrategia adecuada para estos cuatro conceptos es que el traductor o el subtítulo debe averiguar si es algo aceptable en la cultura meta (*Humor inter- o binacional*) o no (*Humor referido a instituciones o elementos culturales del polo de origen*). Finalmente, omitimos los solapamientos y redundancias del *prioritizing* (por ejemplo: *Humor privado o en grupo* con *Humor restringido por el perfil del público*), y componemos una nueva lista de parámetros.

Nuestro modelo actualizado ofrece nuevas posibilidades en cuanto a la traducción de humor y se debe tener en cuenta nuestras observaciones, dependiente del texto, del encargo de traducción y de la experiencia del (estudiante) traductor. Ofrece también posibilidades para investigaciones futuras, por ejemplo para investigar la frecuencia de un determinado tipo de humor en un texto o en un fragmento audiovisual.

QUINTO CAPÍTULO: BIBLIOGRAFÍA

- ASIMAKOULAS, D.: "Towards a model of describing humour translation: a case study of the Greek subtitled versions of *Airplane! And Naked Gun*", en *Meta*, núm. XLIX (4), pp. 822-842, 2004.
- ATTARDO, S.: "Translation and Humour: An Approach Based on the General Theory of Verbal Humour", *The Translator*, núm. 8 (2), pp. 173-194, 2002.
- BARTOLL, E.: "Subtitling multilingual films" en *MuTra 2006 – Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings, Barcelona, 2006*.
- BORTELS, M.: *Analysis of translation phenomena in subtitling: Friends – a case study*, Antwerpen: 2008.
- CHIARO, D.: *Language of jokes: analysing verbal play*, London, Routledge, 1992.
- COMPENOLLE, E.: *Case-study van Hotel Babylon: Welke strategieën worden toegepast bij de ondertiteling van humor? Overleeft humor de ondertiteling?*, Artesis, 2009.
- DELABASTITA, D.: *Transductio: Essays on Punning and Translation*, Manchester, St. Jerome, 1997.
- DELABASTITA, D.: *Wordplay and Translation*, Manchester, St. Jerome, 1996.
- DÍAZ CINTAS, J. y REMAEL, A.: "Audiovisual translation: subtitling", en *Translation practices explained*, vol. 11, Manchester: St. Jerome Publishing, 2007.
- DÍAZ CINTAS, J.: *La traducción audiovisual, el subtitulado*, Salamanca: Ediciones Almar, 2001.
- DÍAZ CINTAS, J.: *Teoría y práctica de la subtitulación Inglés-Español*, vol. 1, Ariel Cine: Barcelona, 2003.
- DOLLERUP, C.: "On Subtitles in Television Programmes" in *Babel*, vol. 20, núm. 4, (1974), pp. 197-202.
- DOPHEIDE, T.: "Just an illusion: a review of practical problems in dubbing American movies", en *Book of Abstracts of the International Conference Languages and the Media*, Berlin: 1996
- DUTTER, A. Y DUTTER, G.: "L'oeil écoute", en *Retour à la traduction*, Paris: Hachette, 95-98, 1987.
- EL CLUB DE LA COMEDIA: *El Club de la Comedia contraataca*, Aguilar: Madrid, 2002.
- EL CLUB DE LA COMEDIA: *Ventajas de ser incompetente y otros monólogos de humor*, Punto de la lectura S.L.: Madrid, 2007.
- FUENTES, A.: "Aspectos profesionales y técnicos de la traducción audiovisual con especial referencia al caso de España", *Trans*, núm. 5, pp. 143-145, 2001a.
- FUENTES, A.: "Estudio empírico sobre la recepción del humor audiovisual" en LORENZO, L. Y PEREIRA A.M. *Traducción subordinada II: El Subtitulado*, Vigo, Publicacións da Universidade de Vigo, pp. 69-84, 2001b.
- GARCÍA ALVAREZ, A.M.: "Evaluating Students' Translation Process in Specialised Translation: Translation Commentary", en *The Journal of Specialised Translation*, núm. 7, 2007.
- GOTTLIEB, H.: "You Got the Picture? On The Polysemiotics of Subtitling Wordplay." In *Delabastita (ed.), Transductio: Essays on Punning and Translation*, Manchester en Namur: St. Jerome Publishing & Presses Universitaires de Namur, 1997.
- HICKEY, L.: "Cómo traducir el humor con humor", en *La Revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires*, núm. 82, pp. 21-27, 2006.

- Houben, K.: *Ondertiteling van de Deense film Far til fire i byen van Alice O'Fredericks met een inleiding over problemen bij audiovisueel vertalen en vertalen van humor*, Antwerpen, 2004.
- Martínez Bartolome, M.M.: *La traducción del humor: las comedias inglesas en español*, Oviedo, 1995.
- Martínez-Sierra, J.J.: "Humor y traducción: los Simpson cruzan la frontera", in *Col·lecció "Estudis sobre la traducció"*, vol. 15. Castelló de la Plana, 2008. Parte de: Col·lecció "Estudis sobre la traducció". – Castelló de la Plana; vol. 15
- Nash, W.: *The language of humour*, London y New York, Longman, 1985.
- Pelsmaekers, K. and Van Besien, F.: "Subtitling Irony" in *The Translator*, vol. 8, núm. 2, pp. 241-266, 2002.
- Rabadán, R.: *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. Universidad de León, 1991.
- Raphaelson-West, D.: "On the feasibility and strategies of translating humour", en *Meta*, núm. 34 (1), pp. 128-141, 1989.
- Ross, A.: *The Language of Humour*. London: Routledge, 1998.
- Shipley Young, T.: "Towards a humour translation checklist for students of translation", en *Interlingüística*, núm. 17, pp. 981-988, 2007.
- Shochat, E. y Stam, R.: "The Cinema After Babel: Language, Difference, Power." en *Screen XXVI*, pp. 35-58, 1985.
- Siebens, M.: *Peperela's De berg met het lila water: vertaling naar het Nederlands met een inleiding over het vertalen van realia*, Antwerpen, 2006.
- Slegers, K.: *Vertaling van Realia een korte theoretische beschouwing met vertaling van enkele fragmenten uit 'Gabriela, Cravo e Canela' van Jorge Amado en vertaalcommentaar met een korte vergelijking van de bestaande vertaling*, Antwerpen, 2007.
- Spanakaki, K.: "Translating humor for subtitling" en *Translation Journal* <http://translationjournal.net/journal/40humor.htm>, 2007.
- Steeman, S.: *Les varies histories belges*, Paris, Pocket, 1979.
- Van Dale: *Groot woordenboek van de Nederlandse taal*, 14 1era edición (1864), Utrecht/Antwerpen: 2006.
- Van Dale: *Woordenboek Spaans-Nederlands, Nederlands-Spaans, elektronische versie 2.1*: 2006.
- Whitman, C.: "The Return of the Movie Mutants" en Agost, R. y Chaume F. *La traducción en los medios audiovisuales*, Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 143-157, 2001.
- Whitman, C.: *Through the Dubbing Glass*, 1992, Nueva York, Peter Lang.
- Zabalbeascoa, P.: "Factors in Dubbing Television Comedy" en *Perspectives: Studies in Translatology*, vol. 2, núm. 1, pp. 89-99, 1994.
- Zabalbeascoa, P.: "Humour and Translating Cultures on – an interdisciplinary", en *Humor: an international journal of humor research*, núm. 18 (2), pp. 185-207, 2005.
- Zabalbeascoa, P.: "Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies", en *The Translator*, núm. 2 (2), pp. 89-99, 235-257, 1996.

Libro	Título del fragmento	Página	Código
El Club de la comedia contraataca	Sabes que eres gay cuando	49	GAY
	Juegos de mesa	139	MESA
	Salir de marcha	155	SALIR
	Baños de mujeres	177	BAÑOS
	Los videoclubs	201	VIDEO
	Canciones de los payasos	129	CANC
	Nochevieja	223	NOCH
	Miss España	151	MISS
	La Guardia Civil	205	GUA
M16 1	Ella te quiere como amigo	87	AMI
	Tonterías que hacemos cuando nos enamoramos	17	TONT

Código	Serie / Película	Código completo
HB	Hotel Babylon	HB.Temporada.Episodio
SATC	Sex and the City	SATC.Temporada.Episodio
FR	Friends	FR.Temporada.Episodio
MLS	Mona Lisa Smile	MLS

Serie	Temporada	Episodio	Fecha de emisión
Hotel Babylon	2	Episodio 9	15/2/2007
		Episodio 10	22/2/2007
		Episodio 11	1/3/2007
		Episodio 12	8/3/2007
		Episodio 13	22/3/2007
		Episodio 14	29/3/2007
		Episodio 15	5/4/2007
Sex and the City	3	Episodio 16	12/4/ 2007
		Episodio 31 : Where there's smoke	9/7/2000
		Episodio 35: No Ifs, Ands or Butts	4/6/2000
Friends	10	Episodio 3: The one with Ross's tan	9/10/2003
Mona Lisa Smile			2003

Wikipedia, última actualización 11/3/2009, Sarcasmo, <http://es.wikipedia.org/wiki/Sarcasmo>, última visita 5/5/2009.

Wikipedia, última actualización 28/4/2009, Ironía, <http://es.wikipedia.org/wiki/Ironía>, última visita 5/5/2009.

El Club de la Comedia, última actualización s.d., <http://www.elclubdelacomedia.com/todosnuestroscomediantes.htm>, última visita 5/5/2009,
Scheldwoorden, última actualización s.d. 2009, <http://scheldwoorden.goedbegin.nl>, última visita 5/5/2009.

Famous gay people, última actualización s.d. 2009, www.famousandgay.com/e.html, última visita 5/5/2009.

Wikipedia, última actualización 4/5/2009, Boris Izaguirre, http://es.wikipedia.org/wiki/Boris_Izaguirre, última visita 5/5/2009.

Wikipedia, última actualización 27/4/2009, Lijst van bekende holebi's, http://nl.wikipedia.org/wiki/Lijst_van_bekende_holebi's última visita 5/5/2009.

Wikipedia, última actualización 30/12/2008, Cruz y Raya, http://es.wikipedia.org/wiki/Cruz_y_raya, última visita 5/5/2009.

Wikipedia, última actualización 15/4/2009, Ramón García, http://es.wikipedia.org/wiki/Ram%C3%B3n_Garc%C3%ADa, última visita 5/5/2009.

Wikipedia, última actualización 27/4/2009, Ana Obregon, http://es.wikipedia.org/wiki/Ana_Garc%C3%ADa_Obreg%C3%B3n, última visita 5/5/2009.

Youtube, última actualización 18/1/2008, Campanadas fin de año 1995-1996, <http://www.youtube.com/watch?v=phwivPQa6zk&feature=related>, última visita 20 mayo de 2009.

Wikipedia, última actualización 4/5/2009, Laurel and Hardy, http://en.wikipedia.org/wiki/Laurel_and_Hardy, última visita 5/5/2009.

The Blues Brothers, última actualización s.d., <http://www.metrolyrics.com/everybody-needs-somebody-lyrics-blues-brothers.html>, última visita 5/5/2009.

Youtube, última actualización 9/6/2008, Bert and Ernie, <http://www.youtube.com/watch?v=QHsx-xe-MGs>, última visita 5/5/2009.